叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 简单的psiman(simple Psiman) 000001

2. 简单的psiman(simple Psiman) 000002

3. 简单的psiman(simple Psiman) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简单的psiman(Simple psiman)
第1/3页

['sɪmp(ə)l] -
SIMPLE **PSIMAN**
简单的 -

简易普西曼

[baɪ][ef] . [el] . ['wɔlis]
By **F** **.** **L** **.** **WALLACE**
经过 F . L . 华莱士

作者：FL·华莱士

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['stɑ:rtlɪŋ] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Startling **Stories** **Fall** **1954** **.**
令人震惊 故事 落下 - .

1954年秋季刊《惊悚故事》

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒækɪt][ænd; ənd] [skænd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ˌaʊt'saɪd]
He **slipped** **on** **the** **jacket** **and** **scanned** **around** **the** **corner** **of** **the** **hall** **outside**
他 滑倒了 在 这 夹克 和 扫描 大约 这 角落 的 这 大厅 外部
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
before **he** **got** **to** **the** **door** **.**
前 他 得到 到 这 门 .

他套上外套，走到门口之前，先环顾了一下走廊拐角处。

" [aɪ] [psaɪˌsaɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] .
" **I** **psi** **,** **"** **whispered** **the** **pin** **in** **his** **lapel** **.**
" 我 磅/平方英寸 , " 低声说道 这 别针 在 他的 翻领 .

“我施了 psi 术，”他衣领上的别针低声说道。

['i:gən] [reɪnz] [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd][felt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['embləm] .
Egan **Rains** **let** **go** **of** **the** **knob** **and** **felt** **for** **the** **emblem** **.**
伊根 雨 让 去 的 这 旋钮 和 毛毡 为了 这 徽 .

伊根·雷恩斯松开旋钮，摸索着寻找徽标。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , ['smɔ:lər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] , [ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n]
It **was** **inconspicuous** **,** **smaller** **than** **his** **thumbnail** **,** **the** **disc** **of** **the** **moon**
它 曾是 不显眼 , 较小的 比 他的 缩略图 , 这 光盘 的 这 月亮
[ə'genst] [ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] ['bækgraʊnd] .
against **a** **dark** **blue** **background** **.**
反对 一个 黑暗的 蓝色的 背景 .

它很不起眼，比他的拇指指甲盖还小，是深蓝色背景上的一轮圆月。

[ðə; ði] ['mɑ:kiŋz] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] [tu:] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]

The	markings	delineated	a	face	on	the	moon	,	and	two	radiating
这	标记	划定	一个	脸	在	这	月亮	,	和	二	散热

[æn'teni:] .

antennae	.
天线	.

这些标记勾勒出月亮上的一张脸和两根放射状的天线。

[reɪnz] [fraund] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Rains	frowned	and	rolled	it	in	his	fingers	.
雨	皱眉	和	滚动	它	在	他的	手指	.

雷恩皱了皱眉，把它在指间捻了起来。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['hi:d] [strɪpt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	thought	he'd	stripped	himself	of	unnecessary	identification	.
他	想法	他会	脱衣舞	他自己	的	不必要	鉴别	.

他以为自己已经去除了所有不必要的身份证明。

[noʊ][hɑ:rm] [dʌn] [sɪns] [noʊ][wʌn][ɪn]['ɪndiə][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — [jet]

No	harm	done	since	no	one	in	India	had	seen	it	on	him	,	or	heard	it	—	yet
不	伤害	完毕	自从	不	一	在	印度	有	已见	它	在	他	,	或者	听到	它	—	然而

.

:

.

由于印度没有人看到他身上有这东西，也没有人听到过——至少目前还没有。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['embləm] [rɪ'gretfəli] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

He	looked	at	the	emblem	regretfully	,	turned	it	over	.
他	看起来	在	这	徽	遗憾的是	,	转向	它	超过	.

他遗憾地看了看徽章，把它翻了过来。

[ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] : [ə'merɪkən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] [ə'strɔnəməz] .

The	back	was	inscribed	:	American	Association	of	Psi	Astronomers	.
这	后退	曾是	铭文	:	美国人	协会	的	磅/平方英寸	天文学家	.

背面刻着：美国Psi天文学家协会。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ˌsentɪ'ment(ə)l]['vælju:][bʌt; bət]['hi:d][hæv; həv][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	had	sentimental	value	but	he'd	have	to	get	rid	of	it	.
它	有	感伤的	价值	但	他会	有	到	得到	摆脱	的	它	.

它有纪念意义，但他不得不把它处理掉。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊzər][slɑ:t][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .

He	went	to	the	disposer	slot	and	dropped	it	into	the	wall	.
他	去	到	这	垃圾处理器	投币口	和	掉落	它	进入	这	墙	.

他走到垃圾处理器投放口，把它扔进了墙里。

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .

The	insignia	came	whizzing	back	and	struck	the	opposite	wall	.
这	徽章	来了	呼啸	后退	和	击	这	对面的	墙	.

徽章呼啸着飞回来，击中了对面的墙壁。

['mʌtərɪŋ] [ðæt] ['fɔ:rən] [dɪ'vaɪsɪz] ['nevər] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [hi:; hi] [dʌg] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

Muttering	that	foreign	devices	never	worked	the	way	they	should	,	he	dug	it	out	.
喃喃自语	那	外国的	设备	绝不	工作	这	方式	他们	应该	,	他	挖	它	出去	.

他一边嘟囔着外国设备从来就没好用过，一边把它挖了出来。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:]['kɜ:rsərəli] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['taɪni] [nɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

He	examined	it	cursorily	and	noticed	a	tiny	nick	in	the	surface	.
他	检查	它	粗略地	和	注意到	一个	微小的	缺口	在	这	表面	.

他粗略地检查了一下，发现表面有一个小小的缺口。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌf] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspoʊzər] .
The material was harder than the tough blades of the disposer .
这 材料 曾是 更难 比 这 艰难的 刀片 的 这 垃圾处理器 .

这种材料比垃圾处理器的锋利刀片还要硬。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tekˈniːks] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][pɪn] [ˈmaʊntɪd] .
His respect for the techniques which made the pin mounted .
他的 尊重 为了 这 技术 哪个 制成 这 别针 安装 .

他对制作销钉的技术表示尊重。

[ˈsʌmwʌn] [wɔːkt] [baɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Someone walked by in the hall .
某人 步行 经过 在 这 大厅 .

有人从走廊走过。

[hæd; həd][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [bɪn] [hɜːrd] ?
Had the noise it made when it struck been heard ?
有 这 噪音 它 制成 什么时候 它 击 到过 听到 ?

它撞击时发出的声音有人听到吗?

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][maɪnd] [riːtʃ] [aʊt] [ˈdelɪkətli] .
He let his mind reach out delicately .
他 让 他的 头脑 抵达 出去 轻柔地 .

他让自己的思绪轻轻地延伸出去。

" [aɪ] - , " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][pɪn] .
" I pthi , " grumbled the pin .
" 我 - , " 咕哝 这 别针 .

“我 pthi，”别针咕哝道。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪspɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaʊdər] .
Now it was lisping — and it was louder .
现在 它 曾是 口齿不清 — 和 它 曾是 更大声 .

现在它说话带点口齿不清——而且声音更大了。

[ðə; ði] [bloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdæmɪdʒd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ˈkrɪstl] [ˌɪnˈsaɪd] .
The blow must have damaged the speech crystals inside .
这 吹 必须 有 损坏的 这 演讲 晶体 里面 .

这一击肯定损伤了内部的语言晶体。

[ˈhɜːrɪdli] [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈsɪgniə] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪləns] .
Hurriedly he shut off his thoughts and the insignia responded with silence .
匆匆 他 关闭 离开 他的 想法 和 这 徽章 回应 和 沉默 .

他匆忙地关闭了自己的思绪，徽章也随之沉默不语。

[praɪˈmerəli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [dɪˈvaɪs] [ɪˈneɪblɪŋ] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈtælənt] ,
Primarily , it was a recognition device enabling people of the same talent ,
主要 , 它 曾是 一个 认出 设备 使能 人们 的 这 相同的 天赋 ,
- , [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
psimen , to identify each other .
- , 到 确认 每个 其他 .

它最初是一种识别装置，使拥有相同天赋（超能力）的人能够互相识别。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] , [bʌt; bət][ɪn][ˈɪndiə] ,
It served a purpose in America where there were so few , but in India ,
它 服务 一个 目的 在 美国 在哪里 那里 是 所以 很少 , 但 在 印度 ,

它在美国这种人口稀少的地方发挥了作用，但在印度，

[wer] ['mentlɪst] [æk'tɪvəti][wʌz; wəz][fɑ:r] ['greɪtər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændikæp] .

where	mentalist	activity	was	far	greater	,	it	was	a	handicap	.
在哪里	心灵术士	活动	曾是	远的	更大的	,	它	曾是	一个	让分	.

在心灵魔术活动更为普遍的情况下，这是一种劣势。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['gæbəlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

It	would	be	gabbling	all	the	time	.
它	会	是	喋喋不休	全部	这	时间	.

它会一直喋喋不休。

[reɪnz] ['krʌmpld] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:]

Rains	crumpled	a	sheet	of	paper	around	the	little	mechanism	and	tossed	it
雨	皱巴巴的	一个	床单	的	纸	大约	这	小的	机制	和	抛掷	它

['dʒentli]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃu:t] .

gently	into	the	chute	.
轻轻地	进入	这	滑槽	.

雷恩斯把一张纸揉成一团，包住那个小装置，然后轻轻地把它扔进了滑槽。

[ðə; ði][dɪ'spoʊzər] [graʊnd] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][pɪn] [keɪm] ['hɜ:rtl]

The	disposer	ground	noisily	and	,	as	he	half	expected	,	the	pin	came	hurtling
这	垃圾处理器	地面	喧闹地	和	,	作为	他	一半	预期的	,	这	别针	来了	疾驰

[bæk] .

back	.
后退	.

垃圾处理器发出刺耳的摩擦声，正如他预料的那样，保险销飞快地弹了回来。

[hi:; hi] [praɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'gen] .

He	pried	it	out	of	the	wall	again	.
他	撬开	它	出去	的	这	墙	再次	.

他又一次把它从墙上撬了出来。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [bent] .

This	time	it	was	slightly	bent	.
这	时间	它	曾是	轻微地	弯曲	.

这次它稍微弯曲了一些。

" [ðə; ði][dɪ'spoʊzər][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [gests] .

"	The	disposer	is	for	the	convenience	of	guests	.
"	这	垃圾处理器	是	为了	这	方便	的	客人	.

“放置垃圾处理器是为了方便客人。”

[its] [set][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [ɔ:l] ['dʒu:əlri] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

It's	set	to	return	all	jewelry	accidentally	dropped	into	it	.
它是	放	到	返回	全部	珠宝	偶然	掉落	进入	它	.

它的功能是归还所有不小心掉入其中的珠宝。

" [reɪnz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]['waɪldli] .

"	Rains	jumped	and	looked	around	wildly	.
"	雨	跳了起来	和	看起来	大约	疯狂地	.

雨水跳了起来，疯狂地四处张望。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi]['hædnt] [əb'zɜ:rvd]

He	was	certain	there	wasn't	anyone	in	the	room	,	and	he	hadn't	observed
他	曾是	肯定	那里	不是	任何人	在	这	房间	,	和	他	之前没有	观察到

[ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [skri:n] .

a	service	screen	.
一个	服务	屏幕	.

他确信房间里没有人，而且他也没有看到服务屏。

[hi:; hi] [stɪl] ['kudnt] [si:] ['i:ðər] .

He	still	couldn't	see	either	.
他	仍然	不能	看	任何一个	.

他还是什么都看不见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] .

But	there	was	an	eye	staring	at	him	from	the	wall	.
但	那里	曾是	一个	眼睛	凝视	在	他	从	这	墙	.

但墙上有一只眼睛正盯着他。

" ['ʃɔ:tɪdʒɪz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [aɪ] ['sɑ:mbərli] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Shortages	,	"	explained	the	eye	somberly	,	noting	his	bewilderment	.
"	短缺	,	"	解释	这	眼睛	忧郁地	,	注意到	他的	困惑	.

"短缺,"那只眼睛神情严肃地解释道，同时注意到他一脸困惑。

" ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ['dʌznt] [jet] [prə'du:s] [ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wi:; wi] [ni:d] .

"	Our	country	doesn't	yet	produce	all	the	material	we	need	.
"	我们的	国家	不	然而	生产	全部	这	材料	我们	需要	.

"我国目前还无法生产我们所需的所有材料。"

['lækɪŋ] [fʊl] [saɪz] [tjʊb] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɔ:rdərd] ['smɔ:lər] [wʌnz] .

Lacking	full	size	tubes	,	the	management	of	the	hotel	ordered	smaller	ones	.
缺乏	满的	尺寸	管子	,	这	管理	的	这	酒店	订购	较小的	一个	.

由于缺少标准尺寸的泳衣，酒店管理层订购了尺寸较小的泳衣。

[ðeɪ] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

They	serve	the	purpose	.
他们	服务	这	目的	.

它们达到了目的。

" ['oʊnli] ['slaɪtli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][laɪf] , [ðə; ði] [aɪ] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Only	slightly	larger	than	life	,	the	eye	blinked	at	him	.
"	仅有的	轻微地	更大的	比	生活	,	这	眼睛	眨眼	在	他	.

"那只眼睛比真人略大一些，它朝他眨了眨眼。"

[ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [skri:n] .

It	filled	the	entire	screen	.
它	已填	这	全部的	屏幕	.

它占据了整个屏幕。

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv]['dʒu:əlri][aɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['pɔ:nʃɑ:p] .

"	If	you	must	get	rid	of	jewelry	I	suggest	a	pawnshop	.
"	如果	你	必须	得到	摆脱	的	珠宝	我	建议	一个	当铺	.

"如果你一定要处理掉珠宝，我建议你去当铺。"

[its] [mɔ:r] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] .

It's	more	economical	.
它是	更多的	经济	.

它更经济实惠。

" [reɪnz] [glɑ:nst] [bæk] [wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] ['keɪdʒɪnɪs] .

"	Rains	glanced	back	with	casual	cageyness	.
"	雨	瞥了一眼	后退	和	随意的	谨慎	.

雨水漫不经心地回望了一眼。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [si:n] , [ɔ:r][ˌoʊvər'hɜ:rd] ?

How	much	had	the	other	seen	,	or	overheard	?
如何	很多	有	这	其他	已见	,	或者	无意中听到	?

对方看到了多少，或者听到了多少?

['prɑ:bəbli] ['nʌθɪŋ] .

Probably	nothing	.
大概	没有什么	.

可能没什么事。

['hi:d] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [aɪ] .

He'd	have	noticed	the	eye	.
他会	有	注意到	这	眼睛	.

他肯定会注意到那只眼睛。

" ['sɑːri] .
" **Sorry** .
" 对不起 .

“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] [kʌf] [lɪŋk] [ə'weɪ] . "
I **was** **throwing** **an** **odd** **cuff** **link** **away** . "
我 曾是 投掷 一个 奇怪的 袖口 关联 离开 . "

我当时正要扔掉一枚造型奇特的袖扣。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , " [kən'siːdid] [ðə; ði] [aɪ] .
" **It** **was** **odd** **,** " **conceded** **the** **eye** .
" 它 曾是 奇怪的 , " 承认 这 眼睛 .

“这很奇怪，”眼睛承认道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
" **A** **little** **harder** **and** **it** **wouldn't** **have** **come** **back** .
" 一个 小的 更难 和 它 不会 有 来 后退 .

“再用力一点，它就回不来了。”

" [ðə; ði] [aɪ] [blɜːrd] .
" **The** **eye** **blurred** .
" 这 眼睛 模糊 .

眼前一片模糊。

" [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði][dɪ'spoʊzər] ['dæmɪdʒd] , [soʊ][wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .
" **Can't** **have** **the** **disposer** **damaged** **,** **so** **we** **draw** **the** **line** .
" 不能 有 这 垃圾处理器 损坏的 , 所以 我们 画 这 线 .

“不能让垃圾处理器受损，所以我们划清界限。”

[ɪf] [its] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [θruː] .
If **it's** **as** **hard** **as** **a** **diamond** **it** **passes** **through** .
如果 它是 作为 难的 作为 一个 钻石 它 通过 通过 .

如果它像钻石一样坚硬，它就能穿过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][wʌn] ,
" **It** **was** **a** **convenient** **line** **and** **a** **profitable** **one** **,**
" 它 曾是 一个 方便的 线 和 一个 有利可图 一 ,

“这是一条既方便又有利可图的线路。”

[reɪnz] ['noʊtɪd] ['æbsəntli] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['kloʊzər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [skriːn] .
Rains **noted** **absently** **as** **he** **went** **closer** **to** **observe** **the** **inconspicuous** **screen** .
雨 著名的 心不在焉地 作为 他 去 更近 到 观察 这 不显眼 屏幕 .

雷恩斯心不在焉地走近，观察着那块不起眼的屏幕。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['taɪni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪsɪŋ] ?
Was **it** **so** **tiny** **that** **it** **could** **have** **been** **on** **without** **his** **noticing** **?**
曾是 它 所以 微小的 那 它 可以 有 到过 在 没有 他的 注意到 ?

它是不是太小了，以至于他都没注意到它一直开着?

" ['piːp(ə)l][dəunt] [θroʊ] [ə'weɪ] ['daiəmənds][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] , " [ðə; ði] [aɪ] [kəm'pleɪnd] .
" **People** **don't** **throw** **away** **diamonds** **the** **way** **they** **used** **to** **,** " **the** **eye** **complained** .
" 人们 不 扔 离开 钻石 这 方式 他们 用过的 到 , " 这 眼睛 抱怨 .

“人们不像以前那样随意丢弃钻石了，”眼睛抱怨道。

[reɪnz] [let][hɪm; ɪm] [tɔːk] .
Rains **let** **him** **talk** .
雨 让 他 讲话 .

雨水让他说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] .
This **was** **something** **on** **which** **he** **had** **to** **reassure** **himself** .
这 曾是 某物 在 哪个 他 有 到 保证 他自己 .

这是他需要让自己安心的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	was	only	one	way	to	do	it	.
和	那里	曾是	仅有的	一	方式	到	做	它	.

只有一种方法可以做到这一点。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	fellow	was	in	a	service	department	,	somewhere	in	the	distance	.
这	同伴	曾是	在	一个	服务	部门	,	某处	在	这	距离	.

那家伙当时在远处某个服务部门。

[bʌt; bət] [reɪnz] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

But	Rains	was	certain	he	could	reach	him	.
但	雨	曾是	肯定	他	可以	抵达	他	.

但雷恩斯确信他能联系上他。

" [aɪ][spaɪ] , " [sed] [ðə; ði][pɪn] , ['trɪgər] [baɪ] [tə'lepəθi] .

"	I	spy	,	"	said	the	pin	,	triggered	by	telepathy	.
"	我	间谍	,	"	说	这	别针	,	触发	经过	心灵感应	.

“我发现了，”别针说道，这是心灵感应触发的。

" [aɪ][spaɪ] .

"	I	spy	.
"	我	间谍	.

“我发现了。”

" [ðə; ði]['sekənd][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊzər][hæd; həd]['dæmɪdʒd][ðə; ði] ['krɪstl] ['griːvəsli] .

"	The	second	trip	to	the	disposer	had	damaged	the	crystals	grievously	.
"	这	第二	旅行	到	这	垃圾处理器	有	损坏的	这	晶体	严重地	.

“第二次送去处理厂已经严重损坏了晶体。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒd] —

It	had	a	vocabulary	of	two	words	and	they	never	changed	—
它	有	一个	词汇	的	二	字	和	他们	绝不	已更改	—

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

but	now	they	had	.
但	现在	他们	有	.

它的词汇量只有两个词，而且从未改变过——但现在改变了。

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [wʊd] [get][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['mesɪdʒ] .

An	outsider	would	get	the	wrong	impression	if	he	heard	the	distorted	message	.
一个	局外人	会	得到	这	错误的	印象	如果	他	听到	这	扭曲	信息	.

如果外人听到这段歪曲的信息，就会产生错误的印象。

[reɪnz] [klæmpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [taɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['embləm] .

Rains	clamped	his	fingers	tighter	on	the	emblem	.
雨	夹紧	他的	手指	更紧	在	这	徽	.

雷恩斯将手指更紧地攥在了徽章上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['relətɪvli] [slaɪt] ['preʃər] [fɔːrst] [ðə; ði] [spiːtʃ] ['krɪstl] ['kloʊzər] .

But	even	that	relatively	slight	pressure	forced	the	speech	crystals	closer	.
但	甚至	那	相对地	轻微	压力	强制	这	演讲	晶体	更近	.

但即使是这种相对较小的压力也迫使语音晶体靠得更近。

" [aɪ][spaɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][pɪn] .

"	I	spy	,	"	cried	the	pin	.
"	我	间谍	,	"	哭	这	别针	.

“我发现了！”别针喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['θʌndərəs] .

It	seemed	thunderous	.
它	似乎	雷鸣	.

听起来像是打雷一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [prə'lɔːŋd] ['ment(ə)l] ['efərt] [fɔːr; fər] [reɪnz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	took	prolonged	mental	effort	for	Rains	to	remember	that	what	he	had
它	采取	延长	精神的	努力	为了	雨	到	记住	那	什么	他	有

[tuː; tə][duː][wʌz; wəz][stɑːp]['proʊbɪŋ] .

to	do	was	stop	probing	.
到	做	曾是	停止	探测	.

雷恩斯费了好大劲才想起来，他必须停止追问。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋli]['saɪlənt] [wen] [hiː; hi][ˌdɪsɪn'geɪdʒd][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	voice	of	the	insignia	was	obligingly	silent	when	he	disengaged	his	mind	.
这	嗓音	的	这	徽章	曾是	乐意地	沉默的	什么时候	他	脱离	他的	头脑	.

当他收敛思绪时，徽章的声音也顺从地消失了。

[ðə; ði] [aɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

The	eye	glared	at	him	suspiciously	.
这	眼睛	怒目而视	在	他	可疑地	.

那只眼睛狐疑地瞪着他。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	You	say	something	?	"
"	你	说	某物	?	"

你说什么?

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	Not	a	thing	.	"
"	不是	一个	事物	.	"

“什么也没有。”

" ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [jʊr; jər][lɪps] .

"	Didn't	think	so	,	unless	you	can	talk	without	moving	your	lips	.
"	没有	思考	所以	,	除非	你	能	讲话	没有	移动	你的	嘴唇	.

“我就知道不行，除非你能不动嘴唇说话。”

" [ðə; ði] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [baɪ][æn; ən][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]

"	The	eye	disappeared	and	was	followed	on	the	screen	by	an	unidentified
"	这	眼睛	消失	和	曾是	随后	在	这	屏幕	经过	一个	身份不明

[lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

lump	of	flesh	,
块	的	肉	,

“眼睛消失了，屏幕上出现了一团不明的肉块，随后它就出现在眼前。”

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [noʊz] .

possibly	a	nose	.
可能	一个	鼻子	.

可能是鼻子。

[ðen] [ðə; ði] [aɪ] [ˌriːə'piəd] .

Then	the	eye	reappeared	.
然后	这	眼睛	再次出现	.

然后，那只眼睛再次出现。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] .

Perhaps	it	was	the	other	eye	.
也许	它	曾是	这	其他	眼睛	.

或许是另一只眼睛。

" [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʊrɪst] [kɪdz] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndoʊ] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [ə'merɪkən] [geɪm] .

"	May	have	been	tourist	kids	outside	my	window	playing	your	favorite	American	game	.
"	可能	有	到过	游客	孩子们	外部	我的	窗户	玩耍	你的	最喜欢的	美国人	游戏	.

“可能是我窗外的游客小孩在玩你最喜欢的美国游戏。”

" [reɪnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [rɪ'liːf] .
" **Rains** **nodded** **in** **relief** **.**
" 雨 点头 在 宽慰 .

雨水如释重负地点了点头。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] [laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
The **voice** **had** **seemed** **loud** **to** **him** **but** **not** **to** **the** **other** **.**
这 嗓音 有 似乎 大声 到 他 但 不是 到 这 其他 .

他觉得那声音很大，但对方却不觉得。

[hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] ['smʌðəd] [ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .
His **hands** **had** **smothered** **the** **reverberation** **.**
他的 双手 有 窒息 这 混响 .

他的双手捂住了回响。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɑːn] [edʒ] .
His **nerves** **were** **merely** **on** **edge** **.**
他的 神经 是 仅仅 在 边缘 .

他只是神经有点紧张而已。

" [ðeɪ] [lʌv] ['beɪsbɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
" They love baseball , " he said politely .
" 他们 爱 棒球 , " 他 说 礼貌地 .

“他们喜欢棒球，”他礼貌地说。

" [nɑːt] ['beɪsbɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [aɪ] .
" Not baseball , " said the eye .
" 不是 棒球 , " 说 这 眼睛 .

“不是棒球，”眼睛说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [wʌns] , [haɪd][ænd; ənd] [siːk] .
" I believe it had another name once , Hide and Seek .
" 我 相信 它 有 其他 姓名 一次 , 隐藏 和 寻找 .

“我相信它以前还有另一个名字，叫做捉迷藏。”

[naʊ] [its] [kɔːld] [aɪ][spaɪ] .
Now it's called I Spy .
现在 它是 称为 我 间谍 .

现在它叫做《I Spy》。

" [ðə; ði] [aɪ] [bliŋkt] ['ræpɪdli] .
" The eye blinked rapidly .
" 这 眼睛 眨眼 快速 .

那只眼睛快速眨了一下。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] .
" Well , so long .
" 出色地 , 所以 长的 .

“好吧，再见。”

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [reɪnz] [θɔːt] ['swɪftli] .
" When he was alone , Rains thought swiftly .
" 什么时候 他 曾是 独自的 , 雨 想法 迅速地 .

“当他独自一人时，雷恩斯迅速思考着。”

[hɪz; ɪz] [briːf] ['ment(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪz] [maɪnd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][hiː; hi]['hædnt] [bɪn]
His brief mental contact with the eye's mind convinced him he hadn't been
他的 简短的 精神的 接触 和 这 眼睛 头脑 确信 他 他 之前没有 到过
[əb'zɜːrvd] [ɪn]['eni] [sə'spɪʃəs] [ækt] .
observed in any suspicious act .
观察到 在 任何 可疑的 行为 .

他与那只眼睛的意识短暂地进行了一次精神接触，这让他确信自己没有被观察到有任何可疑行为。

[ðæt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] [saɪd] .

That	went	to	the	credit	side	.
那	去	到	这	信用	边	.

那笔钱计入了贷方。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['embləm] .

He	felt	the	emblem	.
他	毛毡	这	徽	.

他摸到了那个标志。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [nɑːt] [æn; ən] ['æset] .

It	was	definitely	not	an	asset	.
它	曾是	确实	不是	一个	资产	.

这绝对不是一项资产。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːrmɪndli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	thrust	it	determinedly	into	his	pocket	.
他	推力	它	坚定地	进入	他的	口袋	.

他果断地把它塞进口袋里。

[hiː; hi] ['kudnt] [ɪn'deɪndʒər] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ɪn] ['ɪndiə] [huː] [ment] [soʊ]

He	couldn't	endanger	his	chances	of	finding	the	one	man	in	India	who	meant	so
他	不能	危害	他的	机会	的	寻找	这	一	男人	在	印度	WHO	意思是	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] .

much	to	civilization	and	astronomy	.
很多	到	文明	和	天文学	.

他不能让自己错失在印度找到那位对文明和天文学意义非凡的人的机会。

[hiː; hi] [roʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['ɑːntə] [ðə; ði] [striːt] .

He	rode	down	and	went	out	of	the	hotel	and	onto	the	street	.
他	骑	向下	和	去	出去	的	这	酒店	和	到	这	街道	.

他骑车下来，走出酒店，来到街上。

[ˌmoʊmən'terəli] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] .

Momentarily	,	he	wished	he	could	go	back	.
片刻	,	他	希望	他	可以	去	后退	.

他有一瞬间希望自己能回到过去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪn] [droʊv] [hɪm; ɪm] [pæst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑː'fuːə] [laɪn] .

But	the	pin	drove	him	past	the	long	AFUA	line	.
但	这	别针	驾驶	他	过去的	这	长的	阿富阿	线	.

但那枚别针让他越过了长长的AFUA队伍。

[ɪn] - ['ɪndiə] [wʌz; wəz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

In	1976	India	was	contradictory	.
在	-	印度	曾是	矛盾的	.

1976年的印度充满矛盾。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['dekeɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ɪnˌdʌstriələ'zeɪʃ(ə)n] [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] ['westərn] ['stændərdz] .

In	the	last	few	decades	it	had	achieved	industrialization	not	much	below	Western	standards	.
在	这	最后的	很少	几十年	它	有	已达成	工业化	不是	很多	以下	西	标准	.

在过去的几十年里，它的工业化水平已经接近西方标准。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['pætərn] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

But	it	was	densely	populated	and	living	patterns	were	not	always	equal	to	those	of	Europe	and	America	.
但	它	曾是	密集地	人口稠密	和	活的	图案	是	不是	总是	平等的	到	那些	的	欧洲	和	美国	.

但那里人口稠密，生活方式并不总是与欧洲和美国相同。

['ræpɪd] ['teknɪk(ə)l] [əd'vænsɪz] [kri'eɪtɪd] [nu:] [dʒɑ:bz][ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ['oʊvər] [naɪt] .

Rapid	**technical**	**advances**	**created**	**new**	**jobs**	**and**	**wiped**	**them**	**out**	**again**	**over**	**night**	**.**
迅速的	技术的	进展	创建	新的	工作	和	擦拭	他们	出去	再次	超过	夜晚	.

技术飞速发展创造了新的就业机会，但一夜之间又使这些工作岗位消失殆尽。

[ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] ['kræftsmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['vægəbɑ:nd] [baɪ] [nu:n] .

A	**highly**	**trained**	**craftsman**	**in**	**the**	**morning**	**was**	**often**	**an**	**unemployed**	**vagabond**	**by**	**noon**	**.**
一个	高度	受过训练	工匠	在	这	早晨	曾是	经常	一个	失业	流浪汉	经过	中午	.

早上还是技艺精湛的工匠，到了中午往往就成了失业的流浪汉。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:t] [nu:] [skɪlz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌri:əb'sɔ:b] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['leɪbər] [fɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər] [ˌʌnə'fɪʃl] [eɪd] .

Until	**he**	**was**	**taught**	**new**	**skills**	**and**	**could**	**be**	**reabsorbed**	**back**	**into**	**the**	**labor**	**force**	**he**	**was**	**an**	**Applicant**	**For**	**Unofficial**	**Aid**	**.**
直到	他	曾是	教授	新的	技能	和	可以	是	重新吸收	后退	进入	这	劳动	力量	他	曾是	一个	申请人	为了	非官方	援助	.

在他学会新技能并能够重新融入劳动力市场之前，他是一名非官方援助申请人。

[hɪz; ɪz]['dɪgnəti][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['begər] .

His	**dignity**	**was**	**such**	**that**	**he**	**was**	**never**	**a**	**beggar**	**.**
他的	尊严	曾是	这样的	那	他	曾是	绝不	一个	乞丐	.

他品格高尚，从不乞讨。

['eniweɪ] , ['bɛgɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [baɪ] [lɔ:] .

Anyway	**,**	**begging**	**was**	**forbidden**	**by**	**law**	**.**
反正	,	乞讨	曾是	禁止	经过	法律	.

总之，乞讨是违法的。

[reɪnz] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

Rains	**had**	**no**	**way**	**of**	**turning**	**off**	**his**	**hearing**	**.**
雨	有	不	方式	的	转弯	离开	他的	听力	.

雷恩斯没有办法关闭他的听力。

[ðə; ðɪ] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] ['swɪftli] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ðɪ] [pli:z] .

The	**best**	**he**	**could**	**do**	**was**	**to**	**walk**	**swiftly**	**and**	**try**	**to**	**ignore**	**the**	**pleas**	**.**
这	最好的	他	可以	做	曾是	到	走	迅速地	和	尝试	到	忽略	这	请	.

他所能做的最好的就是快步走，尽量不去理会那些恳求。

[ə; eɪ] [fju:] [left] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:'fu:ə][laɪn][ænd; ənd] [treɪld] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

A	**few**	**left**	**their**	**position**	**in**	**the**	**AFUA**	**line**	**and**	**trailed**	**after**	**him**	**,**
一个	很少	左边	他们的	位置	在	这	阿富阿	线	和	拖着	后	他	,

少数人离开了AFUA队伍中的位置，跟在他身后。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][tu:; tə][ə'weɪt] ['ʌðər] ['tʊrɪsts] .

but	**eventually**	**they**	**gave**	**up**	**and**	**returned**	**to**	**the**	**hotel**	**to**	**await**	**other**	**tourists**	**.**
但	最终	他们	给予	向上	和	返回	到	这	酒店	到	等待	其他	游客	.

但最终他们放弃了，返回酒店等待其他游客。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [reɪnz] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ðɪ] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪtsɪr] .

It	**wasn't**	**difficult**	**for**	**Rains**	**to**	**adopt**	**the**	**mannerisms**	**of**	**a**	**sightseer**	**.**
它	不是	难的	为了	雨	到	采纳	这	举止	的	一个	观光客	.

对雷恩斯来说，模仿游客的举止并不难。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][væst] ['mʌðərlænd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]

This	was	the	vast	motherland	from	which	European	languages	and
这	曾是	这	广阔的	祖国	从	哪个	欧洲的	语言	和

[neiʃəns] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] ;

nations	themselves	had	come	in	the	remote	past	;
国家	他们自己	有	来	在	这	偏僻的	过去的	;

这是欧洲语言和民族在遥远的过去所源自的广袤故土;

[kəm'pleks] , [bɪ'wɪldərɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] .

complex	,	bewildering	,	containing	the	old	while	striving	for	the	new	.
复杂的	,	扑朔迷离	,	包含	这	老的	尽管	努力	为了	这	新的	.

复杂、令人困惑，既包含旧事物，又力求创新。

[kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪm'perɪl; -r(ə)l][dʒet][kɑːrz][ænd; ənd] [pə'destriənz] .

Cows	in	the	streets	imperiled	jet	cars	and	pedestrians	.
牛	在	这	街道	岌岌可危	喷射	汽车	和	行人	.

街上的牛危及喷气式汽车和行人。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv]['skaɪˌskreɪpəz] ,

On	the	pinnacles	of	skyscrapers	,
在	这	巅峰	的	摩天大楼	,

在摩天大楼的顶端，

['hoʊli][men] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][bedz][ʌv; əv][neɪlz] [waɪl] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɝ-əz, 'kæmrəz] ['kærid] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

holy	men	lay	down	on	beds	of	nails	while	television	cameras	carried	the	picture
圣	男人	躺	向下	在	床	的	指甲	尽管	电视	相机	携带	这	图片

[tuː; tə]['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒəz] .

to	faithful	followers	in	remote	villages	.
到	忠实	追随者	在	偏僻的	村庄	.

圣人们躺在钉床上，电视摄像机将画面传送到偏远村庄的虔诚信徒面前。

[bɪ'saɪd] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪk] ['gaːdnz] , [fə'kɪr] ['mɪstəˌfaɪd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [roʊp] [trɪk] .

Beside	hydroponic	gardens	,	fakirs	mystified	the	curious	with	the	ancient	rope	trick	.
旁	水培	花园	,	苦行僧	困惑	这	好奇的	和	这	古老的	绳索	诡计	.

除了水培花园，苦行僧们还用古老的绳索戏法让好奇的人们感到困惑。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] , [reɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] ['mɛntlɪsts]

If	his	mission	hadn't	interfered	,	Rains	would	have	liked	to	study	these	mentalists
如果	他的	使命	之前没有	干扰	,	雨	会	有	喜欢	到	学习	这些	心灵术士

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

for	his	own	satisfaction	.
为了	他的	自己的	满意	.

如果不是任务干扰，雷恩斯很想研究这些心灵术士，以满足自己的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [hɪm'self] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][wʌn] , [ðoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentri]

He	was	a	psiman	himself	,	a	powerful	one	,	though	of	an	elementary
他	曾是	一个	-	他自己	,	一个	强大的	一	,	尽管	的	一个	初级

[və'raɪəti] .

variety	.
种类	.

他本人也是一名超能力者，虽然只是初级超能力者，但实力相当强大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telə,pæθ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn]['tælənt][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ə'bɪlәti] — [ə; eɪ]

He	was	a	telepath	,	a	man	of	one	talent	with	no	other	ability	—	a
他	曾是	一个	心灵感应	,	一个	男人	的	一	天赋	和	不	其他	能力	—	一个

['sɪmp(ə)l] - .

simple	psiman	.
简单的	-	.

他是一名心灵感应者，一个只有这一项天赋而没有其他能力的人——一个普通的心灵感应者。

[ðə; ði] ['embləm] [weid] [æz; əz] ['hevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	emblem	weighed	as	heavily	in	his	pocket	as	it	did	in	his	mind	.
这	徽	称重	作为	重度	在	他的	口袋	作为	它	做过	在	他的	头脑	.

那枚徽章在他口袋里和在他脑海里一样沉重。

[soʊ][fɑ:r][hi:; hi]['hædnt] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [stri:t] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .

So	far	he	hadn't	found	a	quiet	street	on	which	to	drop	it	.
所以	远的	他	之前没有	成立	一个	安静的	街道	在	哪个	到	降低	它	.

到目前为止，他还没有找到一条安静的街道可以放下它。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] , ['evri] ['sɪti][ɪn]['ɪndiə] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə]

With	so	many	people	thronging	the	city	,	every	city	in	India	,	it	wasn't	going	to
和	所以	许多	人们	熙熙攘攘	这	城市	,	每一个	城市	在	印度	,	它	不是	去	到

[bi:; bi] ['i:zi] .

be	easy	.
是	简单的	.

印度的每个城市都人山人海，情况十分危急。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] ['wɔndəd] [ɑ:n] ,

Nevertheless	he	wandered	on	,
尽管如此	他	漫步	在	,

然而，他继续前行。

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [θru:] ['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

turning	and	twisting	through	boulevards	and	alleys	until	he	came	to	the
转弯	和	扭曲	通过	林荫大道	和	小巷	直到	他	来了	到	这

[aɪ'di:əl] [pleɪs] .

ideal	place	.
理想的	地方	.

他拐弯抹角地穿过林荫大道和小巷，直到找到理想的地方。

[hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , ['dʒɪŋglɪŋ][kɔɪnz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	slipped	his	hand	in	his	pocket	,	jingling	coins	,	and	came	out	with	the
他	滑倒了	他的	手	在	他的	口袋	,	叮当	硬币	,	和	来了	出去	和	这

['lɪt(ə)l]['tæləsmən] .

little	talisman	.
小的	护符	.

他将手伸进口袋，硬币叮当作响，然后他掏出了那个小小的护身符。

[hi:; hi] ['æŋgld] [tɔ:rd] [ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	angled	toward	the	curb	and	let	it	fall	from	his	fingers	.
他	倾斜的	朝向	这	抑制	和	让	它	落下	从	他的	手指	.

他斜身走向路沿，任由它从指间滑落。

[hi:; hi] [rɪ'lækst] ['mentəli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	relaxed	mentally	as	soon	as	he	was	rid	of	it	.
他	轻松	精神上	作为	很快	作为	他	曾是	摆脱	的	它	.

摆脱了这件事之后，他精神上立刻放松了下来。

['swi:pəz] [wʊd] [brʌʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'trækt] [ə'nʌðər] -

Sweepers	would	brush	it	up	and	though	it	might	attract	another	telepath's
清扫工	会	刷子	它	向上	和	尽管	它	可能	吸引	其他	-

[ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [treɪst] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

attention	it	couldn't	be	traced	back	to	him	.
注意力	它	不能	是	追踪	后退	到	他	.

清扫人员会把它扫掉，虽然这可能会引起其他心灵感应者的注意，但却无法追溯到他。

[hi:; hi] [swə:vd] [tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] ['æmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [smaɪld] ['eɪmiəbli] .

He	swerved	to	miss	a	cow	that	ambled	down	the	street	and	smiled	amiably	.
他	急转弯	到	错过	一个	奶牛	那	漫步	向下	这	街道	和	微笑	友好地	.

他猛打方向盘避开一头悠闲地沿着街道走来的牛，那牛友好地笑着。

['ɪndiə][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

India	was	a	romantic	place	,	but	it	didn't	conform	to	the	highest
印度	曾是	一个	浪漫的	地方	,	但	它	没有	符合	到	这	最高

['stændərdz][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

standards	of	civilization	.
标准	的	文明	.

印度是一个充满浪漫气息的地方，但它并不符合文明的最高标准。

[ə; eɪ][hænd] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] .

A	hand	plucked	at	his	elbow	.
一个	手	拨弦	在	他的	弯头	.

一只手揪住了他的胳膊肘。

" ['pɑːrd(ə)n] .

"	Pardon	.
"	赦免	.

“赦免。

" [reɪnz] [tɜːrnd] .

"	Rains	turned	.
"	雨	转向	.

雨停了。

[hiː; hi]['rekəgnaɪzd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑː'fuːə][laɪn] .

He	recognized	one	of	the	men	from	the	AFUA	line	.
他	认可	一	的	这	男人	从	这	阿富阿	线	.

他认出了其中一人，他是AFUA队伍的成员。

['hiːd] [bɪn] [rɔːŋ] ; [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] .

He'd	been	wrong	;	not	all	of	them	had	become	discouraged	and	gone	back	.
他会	到过	错误的	;	不是	全部	的	他们	有	变得	灰心	和	已消失	后退	.

他错了；并非所有人都灰心丧气地回去了。

[reɪnz] [ə'preɪzd] [hɪm; ɪm]['kwɪkli] , [ə; eɪ][skwɑːt]['feloʊ] , [nɑːt]['veri][tɔːl] ,

Rains	appraised	him	quickly	,	a	squat	fellow	,	not	very	tall	,
雨	已评估	他	迅速地	,	一个	蹲	同伴	,	不是	非常	高的	,

雷恩斯迅速打量了他一番，一个矮胖的家伙，个子不高。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] [haɪt] .

but	he	made	up	in	width	what	he	lacked	in	height	.
但	他	制成	向上	在	宽度	什么	他	缺乏	在	高度	.

但他体型宽阔，弥补了身高的不足。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɔɪn][ɔːr]['gɑːndi] [klɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ʌgli]['tɜːrbən] .

He	wore	a	loin	or	ghandi	cloth	and	a	remarkably	ugly	turban	.
他	穿着	一个	腰部	或者	甘地	布	和	一个	非常	丑陋的	头巾	.

他身穿缠腰布或甘地布，头戴极其丑陋的头巾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][ə'taɪər][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['ɪndiə] .

It	was	the	usual	attire	for	this	part	of	India	.
它	曾是	这	通常	服装	为了	这	部分	的	印度	.

这是印度这一地区常见的服饰。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðoʊ] [nɑːt] [lɔːŋ] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌskjələr][gɜːrθ] .

His	limbs	,	though	not	long	,	were	of	enormous	muscular	girth	.
他的	四肢	,	尽管	不是	长的	,	是	的	巨大的	肌肉发达的	周长	.

他的四肢虽然不长，但肌肉却非常粗壮。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ɑːmz] , " [sed] [reɪnz] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋli] ['hɔːrəb(ə)l]
" I don't give alms , " said Rains , tearing his gaze from the fascinatingly horrible
" 我 不 给 施舍 , " 说 雨 , 撕裂 他的 目光 从 这 令人着迷 可怕
['tɜːrbən] .
turban .
头巾 .

"我不施舍，"雷恩斯说着，将目光从那令人着迷又可怕的头巾上移开。

['pæsər] [baɪ][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [tuː] .
Passers by were staring at the man too .
过路人 经过 是 凝视 在 这 男人 也 .

路人也都盯着那个男人看。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [aɪz] [held] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrviəs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
The native's eyes held the impervious look of the unemployed .
这 本地人的 眼睛 握住 这 不透水的 看 的 这 失业 .

这位土著人的眼神中充满了失业者特有的冷漠。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] , [sɜːr] .
" I didn't ask , sir .
" 我 没有 问 , 先生 .

"我没问，先生。"

[juː; jʊ] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] .
You lost something .
你 丢失的 某物 .

你丢了东西。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['embləm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" He held out his hand and the emblem was in it .
" 他 握住 出去 他的 手 和 这 徽 曾是 在 它 .

他伸出手，手上戴着徽章。

[reɪnz] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Rains snatched it in dismay .
雨 抢夺 它 在 沮丧 .

雨水无情地将它吞噬。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [feɪs] [siːmd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] .
The native's face seemed innocent enough .
这 本地人的 脸 似乎 清白的 足够的 .

这位土著人的脸看起来十分天真无邪。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊnli][æn; ən]['ɪnstənt] , [reɪnz] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l][stæb] ,
Hesitating for only an instant , Rains made a quick mental stab ,
犹豫不决 为了 仅有的 一个 立即的 , 雨 制成 一个 快的 精神的 刺 ,

雷恩斯只犹豫了一瞬间，便迅速在脑海中做了个判断。

[feɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] ['spæzəm] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
feigning a coughing spasm while he did so .
假装 一个 咳嗽 痉挛 尽管 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边假装剧烈咳嗽。

" [aɪ] [psaɪˌsaɪ] , - , [spaɪ] , " [bliːtid] [ðə; ði][pɪn] .
" I psi , pthi , spy , " bleated the pin .
" 我 磅/平方英寸 , - , 间谍 , " 咩咩叫 这 别针 .

"我 psi，pthi，spy，"别针发出咩咩声。

[hiː; hi]['dʒæŋgld] [kɔɪnz] ['laʊdli] [ænd; ənd] [kɔft] ['hɑːrdər] .
He jangled coins loudly and coughed harder .
他 叮当作响 硬币 高声 和 咳嗽 更难 .

他大声地晃动着硬币，咳嗽得更厉害了。

['kwɪkli] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Quickly	he	withdrew	his	mind	.
迅速地	他	退出	他的	头脑	.

他迅速收回了思绪。

[ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['dɪdnt] [sə'spekt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [æt; ət] [reɪnz] -

The	Hindu	didn't	suspect	a	thing	,	though	his	eyes	widened	at	Rains	'
这	印度教徒	没有	怀疑	一个	事物	,	尽管	他的	眼睛	扩大	在	雨	-

[ɪm'prɑːmptuː] [pər'fɔːrməns] .

impromptu	performance	.
即兴	表现	.

尽管看到雷恩斯的即兴表演，这位印度教徒并没有起疑心，但他还是瞪大了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ; ['hiːd] [æsə'teind] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] .

It	didn't	matter	;	he'd	ascertained	the	other	wasn't	a	telepath	.
它	没有	事情	;	他会	已确定	这	其他	不是	一个	心灵感应	.

这无关紧要；他已经确定对方不是心灵感应者。

[reɪnz] [flɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [sed] [θæŋks] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Rains	flipped	a	few	coins	toward	him	,	said	thanks	and	walked	away	.
雨	翻转	一个	很少	硬币	朝向	他	,	说	谢谢	和	步行	离开	.

雷恩斯朝他抛了几枚硬币，道了谢，然后走开了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] .

He	glanced	back	.
他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʌz; wəz] [stɪl] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['evɪdəntli] [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] .

The	native	was	still	trailing	behind	,	evidently	not	satisfied	with	the	reward	.
这	本国的	曾是	仍然	尾随	在后面	,	显然	不是	使满意	和	这	报酬	.

那个土著人仍然落在后面，显然对得到的奖励并不满意。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [reɪnz] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]

As	long	as	the	fellow	was	behind	him	,	Rains	didn't	want	to	drop	the
作为	长的	作为	这	同伴	曾是	在后面	他	,	雨	没有	想	到	降低	这

['embləm] [ə'gen] .

emblem	again	.
徽	再次	.

只要那家伙在他身后，雷恩斯就不想再让徽章掉下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	couldn't	keep	it	.
和	他	不能	保持	它	.

但他没能留住它。

[ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [keɪm] [ʌp] .

Another	idea	came	up	.
其他	主意	来了	向上	.

我又想到了一个主意。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel]['hiːd] [siːn] [ə; eɪ] [striːm] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] .

From	the	hotel	he'd	seen	a	stream	winding	through	the	city	.
从	这	酒店	他会	已见	一个	溪流	绕线	通过	这	城市	.

从酒店他看到一条小溪蜿蜒流经城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [æn; ən]['iːv(ə)n] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]

It	was	yellow	and	muddy	,	an	even	better	place	for	the	disposal	of
它	曾是	黄色的	和	浑	,	一个	甚至	更好的	地方	为了	这	处理	的

[ðə; ði] ['trɪki] ['lɪt(ə)l]['aɪtəm] .

the	tricky	little	item	.
这	棘手	小的	物品	.

它又黄又泥，简直是处理这件棘手小东西的绝佳场所。

[hiː; hi] ['æŋgld] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [wʌz; wəz]

He	angled	off	until	he	saw	the	river	ahead	,	and	noted	that	the	native	was
他	倾斜的	离开	直到	他	锯	这	河	前方	,	和	著名的	那	这	本国的	曾是

[stɪl] [bɪ'haɪnd] .

still	behind	.
仍然	在后面	.

他斜着走，直到看到前方的河流，并注意到那个土著人还在后面。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðæt] [ə'gen] !

He	didn't	want	to	go	through	that	again	!
他	没有	想	到	去	通过	那	再次	!

他不想再经历一次!

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hwɜːd] ['smuːðli] [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bɔːt] [gʌm] .

His	mind	whirred	smoothly	as	he	stopped	and	bought	gum	.
他的	头脑	嗡嗡作响	顺利	作为	他	停止	和	买	胶	.

他停下脚步，买了口香糖，脑子里一片空白。

['tʃuːɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

Chewing	was	not	to	his	taste	,
咀嚼	曾是	不是	到	他的	品尝	,

他不喜欢咀嚼。

[bʌt; bət] [sər'maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [hiː; hi] [piːld] [bæk] [ðə; ði] ['ræpər] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [stɪk]

but	surmounting	his	dislike	he	peeled	back	the	wrapper	and	thrust	the	stick
但	克服	他的	不喜欢	他	去皮	后退	这	包装纸	和	推力	这	戳

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

in	his	mouth	.
在	他的	嘴	.

但他克服了厌恶之情，剥开包装纸，把棍子塞进嘴里。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['ræpər] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['embləm] .

He	saved	the	wrapper	and	folded	it	over	the	emblem	.
他	已保存	这	包装纸	和	折叠	它	超过	这	徽	.

他把包装纸保存下来，然后把它折叠起来盖住标志。

[æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

As	he	crossed	the	bridge	he	tossed	it	,	foil	and	all	,	into	the	river	.
作为	他	交叉	这	桥	他	抛掷	它	,	挫败	和	全部	,	进入	这	河	.

他过桥时，把锡箔纸连同锡箔纸一起扔进了河里。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['jæmər] [ə'weɪ] , ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ɔːr] [en'sistid] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɑːkədaɪlz] ['beli] .

Let	it	yammer	away	,	sinking	deeper	in	the	mud	or	encysted	in	a	crocodile's	belly	.
让	它	抱怨	离开	,	下沉	更深	在	这	泥	或者	包囊	在	一个	鳄鱼的	腹部	.

就让它继续喋喋不休吧，沉入泥潭深处，或者被困在鳄鱼的肚子里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

Now	it	couldn't	betray	him	.
现在	它	不能	背叛	他	.

现在它不可能背叛他了。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] .

But	,	in	a	way	,	it	had	.
但	,	在	一个	方式	,	它	有	.

但从某种意义上说，确实如此。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['hiːd] [ˌoʊvər'lʊkt] ['ʌðər] [θɪŋz] .

In	his	effort	to	get	rid	of	the	incriminating	article	he'd	overlooked	other	things	.
在	他的	努力	到	得到	摆脱	的	这	有罪证	文章	他会	被忽视的	其他	事物	.

他一心想摆脱那件罪证确凿的文章，却忽略了其他事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] ['leɪɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

There	was	a	mind	laying	heavily	against	his	.
那里	曾是	一个	头脑	躺下	重度	反对	他的	.

他的脑袋上压着一个沉重的身影。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['evri] [rɪ'triːt] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [əd'vænst] .

He	struggled	away	,	but	for	every	retreat	the	intruder	advanced	.
他	挣扎	离开	,	但	为了	每一个	撤退	这	入侵者	先进的	.

他奋力反抗，但每次退却，入侵者就推进一次。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['æktʃuəli] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

It	wasn't	actually	entering	his	thoughts	.
它	不是	实际上	进入	他的	想法	.

他其实并没有想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] , ['grædʒuəli] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	stayed	outside	,	gradually	surrounding	him	.
它	入住	外部	,	逐步地	周围	他	.

它一直待在外面，逐渐将他包围。

[wen] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [bɪ'gʌn] ?

When	had	the	invasion	begun	?
什么时候	有	这	入侵	开始	?

入侵是从什么时候开始的?

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	couldn't	say	with	precision	,	but	it	couldn't	have	been	long	ago	.
他	不能	说	和	精确	,	但	它	不能	有	到过	长的	前	.

他无法确切地说出时间，但肯定不是很久以前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [maɪnd] , ['penətreɪtɪŋ] , [nɑːt] [tuː] [ə'kjuːt] .

It	was	a	heavy	mind	,	penetrating	,	not	too	acute	.
它	曾是	一个	重的	头脑	,	渗透	,	不是	也	急性	.

他的思想沉重，洞察力强，但并不十分敏锐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [bruːt] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	it	was	endowed	with	brute	strength	and	it	was
但	它	曾是	捐赠	和	蛮力	力量	和	它	曾是

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [θɔːts] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] .

suggesting	thoughts	he	didn't	want	to	have	.
建议	想法	他	没有	想	到	有	.

但它拥有强大的力量，并且让他产生了一些他不想有的想法。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hiː; hi][felt][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt][bɪ'saɪd][ə; eɪ] [kuːl] [striːm] [ænd; ənd]

he	felt	an	intense	desire	to	seek	a	shady	spot	beside	a	cool	stream	and
他	毛毡	一个	激烈的	欲望	到	寻找	一个	阴凉	点	旁	一个	凉爽的	溪流	和

[laɪ] [daʊn] .

lie	down	.
说谎	向下	.

他很想找个凉爽的小溪边阴凉的地方躺下。

['plezntli] ['tekstʃərd] [græs] [wʊd] [iːz] [hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd][flaɪz] [wʊd] [bʌz] [hɑːr'moʊniəsli] [nɪr]

Pleasantly	textured	grass	would	ease	his	skin	and	flies	would	buzz	harmoniously	near
愉快	纹理	草	会	舒适	他的	皮肤	和	苍蝇	会	嗡嗡声	和谐地	靠近

,

,

,

触感舒适的草地会舒缓他的皮肤，苍蝇会在附近和谐地嗡嗡飞舞。

['tɪklɪŋ] ['senʃuəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [stʌŋ] .

tickling	**sensuously**	**as**	**they**	**stung**	**.**
挠痒痒	感性地	作为	他们	被蜇了	.

刺痛时带来一种感官上的愉悦。

[wɔːrm] [ænd; ənd] [mɔɪst] .

Warm	**and**	**moist**	**.**
温暖的	和	潮湿	.

温暖潮湿。

['fluːɪd] .

Fluid	**.**
体液	.

体液。

[reɪnz] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

Rains	**was**	**sweating**	**.**
雨	曾是	出汗	.

雷恩浑身是汗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [ə'tæk] .

He	**had**	**to**	**shake**	**off**	**this**	**insidious**	**attack**	**.**
他	有	到	摇	离开	这	阴险	攻击	.

他必须摆脱这种阴险的攻击。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] [sɔːrs] .

First	**,**	**he**	**had**	**to**	**locate**	**the**	**source**	**.**
第一的	,	他	有	到	定位	这	来源	.

首先，他必须找到消息来源。

[nɑːt] [ðə; ði] [ɑː'fuːə] ['begər] .

Not	**the**	**AFUA**	**beggar**	**.**
不是	这	阿富阿	乞丐	.

不是那个AFUA乞丐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] , [bʌt; bət] [reɪnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æsə'teind] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['telə,pæθ] .

He	**was**	**near**	**,**	**but**	**Rains**	**had**	**already**	**ascertained**	**he**	**wasn't**	**a**	**telepath**	**.**
他	曾是	靠近	,	但	雨	有	已经	已确定	他	不是	一个	心灵感应	.

他离得很近，但雷恩斯已经确定他不是心灵感应者。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] [biːsts] .

The	**street**	**was**	**now**	**crowded**	**with**	**men**	**and**	**beasts**	**.**
这	街道	曾是	现在	挤	和	男人	和	野兽	.

街上现在挤满了人和牲畜。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] [wei] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

That	**was**	**the**	**trouble**	**;**	**there**	**was**	**no**	**easy**	**way**	**to**	**pick**	**out**	**his**	**assailant**	**.**
那	曾是	这	麻烦	;	那里	曾是	不	简单的	方式	到	挑选	出去	他的	袭击者	.

问题就在这里：没有简单的办法能找出袭击者。

[wɪtʃ] [wʌn] ?

Which	**one**	**?**
哪个	一	?

哪一个?

[reɪnz] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

Rains	**glanced**	**around**	**.**
雨	瞥了一眼	大约	.

雷恩环顾四周。

[ðə; ði] [waɪt] ['bɪrdɪd] [ə'setɪk] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

The	**white**	**bearded**	**ascetic**	**next**	**to**	**him**	**?**
这	白色的	留着胡子的	苦行僧	下一个	到	他	?

他旁边那位白胡子苦行僧呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli]['hɜːrmɪt] , [ˌtelɪ'pæθɪk] [taɪp] .

He	was	the	holy	hermit	,	telepathic	type	.
他	曾是	这	圣	隐士	,	心灵感应	类型	.

他是个圣洁的隐士，有心灵感应能力。

[bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər]['dʌzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt] [waɪt] [biədz] .

But	so	were	dozens	of	others	,	most	of	them	with	luxuriant	white	beards	.
但	所以	是	几十个	的	其他的	,	最多	的	他们	和	茂盛的	白色的	胡须	.

但其他几十个人也是如此，他们大多留着浓密的白色胡须。

[reɪnz] [proʊbd] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] [rɪ'zʌlts] .

Rains	probed	,	but	got	no	results	.
雨	探测	,	但	得到	不	结果	.

进行了雨水探测，但没有结果。

[ɪn] [ə'merɪkə] ['hiːd] [fenst] [ɔːf] [kəm'baɪnd] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

In	America	he'd	fenced	off	combined	telepathic	assaults	of	the	best	of	his	fellows	.
在	美国	他会	围栏	离开	合并	心灵感应	袭击	的	这	最好的	的	他的	伙伴们	.

在美国，他曾成功抵御了最优秀的同行们联合发起的心灵感应攻击。

['hiːd] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn]['ɪndiə] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] .

He'd	expected	more	competition	in	India	,	but	this	was	beyond	his	expectation	.
他会	预期的	更多的	竞赛	在	印度	,	但	这	曾是	超过	他的	期待	.

他原本以为在印度会遇到更激烈的竞争，但这远远超出了他的预期。

[ðə; ði] [dɪ'fens] ['hiːd] [prɪ'perd] [siːmd] [wiːk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][wɔːrd][ɔːf] .

The	defense	he'd	prepared	seemed	weak	for	what	it	had	to	ward	off	.
这	防御	他会	准备	似乎	虚弱的	为了	什么	它	有	到	病房	离开	.

他准备的防御措施似乎不足以抵御如此强大的攻击。

[æn; ən] ['ɑːlɪv] - [skɪnd] , [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glaɪdɪŋ]['greɪsf(ə)l] [wɔːk] .

An	olive	-	skinned	,	dark	-	eyed	girl	went	by	with	a	gliding	graceful	walk	.
一个	橄榄	-	去皮	,	黑暗的	-	眼睛	女孩	去	经过	和	一个	滑翔	优美	走	.

一个皮肤呈橄榄色、眼睛乌黑的女孩迈着优雅的步伐走过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'dʒektʃər] ['evri] [kɜːrv] .

With	a	little	help	from	his	imagination	he	could	conjecture	every	curve	.
和	一个	小的	帮助	从	他的	想像力	他	可以	推测	每一个	曲线	.

凭借丰富的想象力，他可以推测出每一条曲线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stræktɪŋ] .

It	was	sufficiently	distracting	.
它	曾是	足够	分散注意力	.

这确实很分散注意力。

[ˌem 'iː] [plʌs] [ðiː] ['iːkwəlz] [wiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ['swɪftli] .

Me	plus	thee	equals	whee	,	he	thought	swiftly	.
我	加	你	等于	轮子	,	他	想法	迅速地	.

“我加你等于whee，”他迅速想到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ][juː'klɪdiən; 'juːklɪdiən][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['pærəlel] [pæðz] [tuː; tə] [miːt] .

But	this	is	hardly	a	Euclidean	proposition	,	though	I	would	like	our	parallel	paths	to	meet	.
但	这	是	几乎	一个	欧几里得	主张	,	尽管	我	会	喜欢	我们的	平行线	路径	到	见面	.

但这几乎算不上一个欧几里得式的命题，尽管我希望我们平行的道路能够相遇。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [tuː] ['hoʊpf(ə)l] , [ɔːr][dɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [θɔːts] [rɪ'triːt] ['sʌmwʌt] ?

Was	he	too	hopeful	,	or	did	the	surrounding	thoughts	retreat	somewhat	?
曾是	他	也	充满希望	，或者		做过	这	周围	想法	撤退	有些	?

他是不是太乐观了，还是周围的杂念有所消散?

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] .

The	girl	turned	and	retraced	her	steps	.
这	女孩	转向	和	重走	她	步骤	.

女孩转身，原路返回。

[ˌem 'iː] [plʌs] [ðiː] ['iːkwəlz] [θriː] , [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] [keɪm] [bæk] ['fɜːrmli] .

Me	plus	thee	equals	three	,	her	reply	came	back	firmly	.
我	加	你	等于	三	，	她	回复	来了	后退	牢牢	.

“我加你等于三，”她坚定地回答道。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ?

What	do	you	have	in	mind	?
什么	做	你	有	在	头脑	?

你有什么想法?

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [laɪnz] .

She	wasn't	thinking	along	the	right	lines	.
她	不是	思维	沿着	这	正确的	线条	.

她思路不对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['wedɪŋ] [siːn] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][kloʊz] .

There	was	a	mental	wedding	scene	uncomfortably	close	.
那里	曾是	一个	精神的	婚礼	场景	不舒服地	关闭	.

脑海中浮现出一幅令人不安的婚礼场景。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpərtuː'nɪstɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

He	went	on	,	ignoring	her	opportunistic	suggestion	.
他	去	在	，	忽略	她	机会主义者	建议	.

他继续往前走，对她投机取巧的建议置之不理。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['froʊzənli] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd] .

I	should	have	known	,	she	thought	frozenly	when	he	didn't	respond	.
我	应该	有	已知	，	她	想法	冻僵	什么时候	他	没有	回应	.

“我早该想到的，”他没有回应，她僵住了，心想。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] .

You're	looking	for	another	kind	of	girl	.
你是	寻找	为了	其他	种类	的	女孩	.

你在寻找另一种类型的女孩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

She	took	herself	out	of	the	picture	.
她	采取	她自己	出去	的	这	图片	.

她主动退出了这场风波。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'raʊnd] .

It	was	dangerous	to	spread	his	thoughts	around	.
它	曾是	危险的	到	传播	他的	想法	大约	.

四处散播他的想法是危险的。

['sʌmθɪŋ] [les] ['pɜːrsən(ə)l][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

Something	less	personal	was	in	order	.
某物	较少的	个人的	曾是	在	命令	.

应该用更不涉及个人隐私的方式。

['nɑːnsens] [wʌz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][wɜːrk] .

Nonsense	was	reputed	to	work	.
废话	曾是	知名	到	工作	.

据说胡说八道也能奏效。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] , [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

He	searched	and	found	some	,	repeating	it	silently	.
他	搜索	和	成立	一些	,	重复	它	默默	.

他四处寻找，找到了一些，然后默默地重复着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [daɪ] [maɪ] ['wɪskərz] [griːn] ,

I	was	thinking	of	a	plan	to	dye	my	whiskers	green	,
我	曾是	思维	的	一个	计划	到	染料	我的	胡须	绿色的	,

我当时在考虑把胡子染成绿色。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wer] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][fæn] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

and	always	wear	so	large	a	fan	they	never	could	be	seen	.
和	总是	穿	所以	大的	一个	扇子	他们	绝不	可以	是	已见	.

而且总是戴着一把很大的扇子，根本看不见。

[æn; ən] [ə'setɪk] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] [ə'raʊnd] , [wɔːkt] [baɪ] .

An	ascetic	,	there	seemed	to	be	hundreds	around	,	walked	by	.
一个	苦行僧	,	那里	似乎	到	是	数百	大约	,	步行	经过	.

一个苦行僧从旁边走过，周围似乎有数百个苦行僧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] — [kən'tɪnjuːd] [reɪnz] , [hɪz; ɪz] ['efərt] [ɪn'tens] — [tuː; tə] [daɪ] [maɪ]

I	was	thinking	of	a	plan	—	continued	Rains	,	his	effort	intense	—	to	dye	my
我	曾是	思维	的	一个	计划	—	持续	雨	,	他的	努力	激烈的	—	到	染料	我的

['wɪskərz] [griːn] . . . .

whiskers	green	.	.	.	.
胡须	绿色的	.	.	.	.

"我当时正在想一个办法，"雷恩斯继续说道，语气十分专注，"就是把我的胡子染成绿色……"

[ðə; ði] [ə'setɪk] [be'ləud] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] ['bʌtɪd] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

The	ascetic	bellowed	as	a	cow	butted	his	side	and	began	munching	his	beard
这	苦行僧	咆哮	作为	一个	奶牛	对接	他的	边	和	开始	咀嚼	他的	胡须

.

:

.

苦行僧大吼一声，因为一头牛用头顶撞他的侧身，开始啃他的胡子。

[ə; eɪ] [griːn] [bɪrd] !

A	green	beard	!
一个	绿色的	胡须	!

绿胡子！

[ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [skwɜːmd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [luːs] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] .

The	Hindu	squirmed	and	twisted	loose	,	backing	away	from	the	cow	.
这	印度教徒	扭动着身子	和	扭曲	松动的	,	后盾	离开	从	这	奶牛	.

印度教徒扭动着身子挣脱束缚，向后退去，远离了母牛。

[ðə; ði] [kaʊ] - [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [bɪrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

The	cow	lollopped	out	her	tongue	and	tucked	a	whisp	of	beard	into	her
这	奶牛	-	出去	她	舌头	和	塞进去	一个	耳语	的	胡须	进入	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

母牛伸出舌头，把一小撮胡须塞进嘴里。

['tʃuːɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [græs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] .

chewing	away	as	if	on	grass	,	which	it	resembled	.
咀嚼	离开	作为	如果	在	草	,	哪个	它	类似	.

它像嚼草一样咀嚼着，因为它的外形确实很像草。

['pɜːrpəsfəli] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] .

Purposefully	she	advanced	.
故意	她	先进的	.

她蓄势待发。

[ðə; ði][oʊld]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['skræmbld] [ə'weɪ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

The	old	Hindu	scrambled	away	,	clutching	the	remains	of	his	beard	.
这	老的	印度教徒	打乱	离开	,	紧握	这	遗迹	的	他的	胡须	.

那位老印度教徒慌忙逃走，手里紧紧抓着残存的胡须。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [gri:n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [waɪt] .

It	was	now	green	,	but	it	had	been	white	.
它	曾是	现在	绿色的	,	但	它	有	到过	白色的	.

它现在是绿色的，但之前是白色的。

[reɪnz] [kʊd; kəd] [swer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]

Rains	could	swear	he	had	been	looking	at	it	during	the	instant	of	change
雨	可以	发誓	他	有	到过	寻找	在	它	期间	这	立即的	的	改变

.

:

.

雷恩斯发誓，在变化发生的那一刻，他正看着它。

[ðə; ði] [kaʊ] [lɜ:tʃ] ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

The	cow	lurched	after	the	old	man	.
这	奶牛	踉跄了一下	后	这	老的	男人	.

母牛踉跄着跟在老人身后。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][trɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][trɑ:t] [stretʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gæləp][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]

She	broke	into	a	trot	and	the	trot	stretched	into	a	gallop	and	the	two
她	打破	进入	一个	小跑	和	这	小跑	拉伸	进入	一个	驰骋	和	这	二

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

of	them	disappeared	down	the	street	.
的	他们	消失	向下	这	街道	.

她开始小跑，小跑渐渐变成疾驰，两人消失在街道尽头。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][men][wɪð; wɪθ] [gri:n] [biədz] .

All	around	there	were	men	with	green	beards	.
全部	大约	那里	是	男人	和	绿色的	胡须	.

周围都是留着绿色胡子的男人。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	wasn't	natural	.
它	不是	自然的	.

这不自然。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [glaidid] [daʊn] .

They	stared	at	each	other	and	then	their	eyes	glided	down	.
他们	凝视	在	每个	其他	和	然后	他们的	眼睛	滑翔	向下	.

他们互相凝视了一会儿，然后目光向下移去。

['mʌtərɪŋ] [ɪn] ['fɔ:rən] [tʌŋz] [ðeɪ] [stɔ:kt] [ə'weɪ] .

Muttering	in	foreign	tongues	they	stalked	away	.
喃喃自语	在	外国的	舌头	他们	跟踪	离开	.

他们一边用外语低声嘟囔着，一边蹑手蹑脚地走开了。

[reɪnz] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

Rains	could	understand	their	consternation	.
雨	可以	理解	他们的	惊愕	.

雷恩斯或许能理解他们的惊慌。

[wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðer; ðər] [biədz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ?

What	had	caused	their	beards	to	change	?
什么	有	导致	他们的	胡须	到	改变	?

是什么原因导致他们的胡须发生了变化?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪm] ?

Did	**it**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**rhyme**	**?**
做过	它	有	任何事物	到	做	和	这	韵	?

这和那首童谣有关吗?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	**there**	**was**	**something**	**more**	**important**	**.**
但	那里	曾是	某物	更多的	重要的	.

但还有更重要的事。

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

The	**mind**	**that**	**had**	**been**	**trying**	**to**	**invade**	**his**	**had**	**gone**	**away**	**.**
这	头脑	那	有	到过	尝试	到	入侵	他的	有	已消失	离开	.

那个试图侵入他身体的念头已经消失了。

[hiː; hi] [θɔːt] [bæk] .

He	**thought**	**back**	**.**
他	想法	后退	.

他回想起往事。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] .

The	**mental**	**influence**	**had**	**vanished**	**with**	**the**	**cow**	**.**
这	精神的	影响	有	消失了	和	这	奶牛	.

精神上的影响随着那头牛的消失而消失了。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['telə͵pæθ] ?

An	**animal**	**telepath**	**?**
一个	动物	心灵感应	?

动物心灵感应者?

[ɪn] ['ɪndiə] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

In	**India**	**it**	**wasn't**	**totally**	**unexpected**	**.**
在	印度	它	不是	完全	意外	.

在印度，这并非完全出乎意料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

It	**was**	**the**	**reason**	**he**	**was**	**here**	**.**
它	曾是	这	原因	他	曾是	这里	.

这就是他来这里的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə; eɪ] [kaʊ] [wʊd] [hæv; həv] — [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] ['kudnt]

And	**the**	**thoughts**	**were**	**those**	**a**	**cow**	**would**	**have**	**—**	**internal**	**evidence**	**couldn't**
和	这	想法	是	那些	一个	奶牛	会	有	—	内部的	证据	不能

[biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

be	**ignored**	**.**
是	忽略	.

这些想法就像一头牛会有的想法——内在的证据不容忽视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['telə͵pæθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

It	**was**	**frightening**	**that**	**the**	**cow**	**was**	**a**	**stronger**	**telepath**	**than**	**he**	**,**
它	曾是	令人恐惧	那	这	奶牛	曾是	一个	更强	心灵感应	比	他	,

可怕的是，那头牛的心灵感应能力比他强。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

but	**it**	**was**	**also**	**a**	**source**	**of**	**relief**	**.**
但	它	曾是	还	一个	来源	的	宽慰	.

但这也带来了一丝慰藉。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['hædnt] [fɪltʃt] ['eni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

At	**least**	**the**	**animal**	**hadn't**	**filched**	**any**	**secrets**	**from**	**him**	**.**
在	至少	这	动物	之前没有	偷窃	任何	秘密	从	他	.

至少这只动物没从他那里偷走任何秘密。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

He	had	another	conclusion	to	allay	his	anxiety	.
他	有	其他	结论	到	巷	他的	焦虑	.

他还有另一个想法来缓解焦虑。

[ðə; ði][gɜːrl]['hiːd] ['mentəli] ['hwisld] [æt; ət][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌɪntər'sept][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	girl	he'd	mentally	whistled	at	had	been	able	to	intercept	his	thoughts	.
这	女孩	他会	精神上	吹口哨	在	有	到过	有能力的	到	截距	他的	想法	.

他心里吹口哨示意的那个女孩，竟然能截获他的想法。

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'laɪtli] [ɪf] ['frɪdʒɪdli] [wɪð'drɔːn] .

Learning	that	he	wasn't	interested	in	what	she	wanted	,	she	had	politely	if	frigidly	withdrawn	.
学习	那	他	不是	感兴趣的	在	什么	她	通缉	,	她	有	礼貌地	如果	冷漠地	撤回	.

得知他对她想要的东西不感兴趣后，她礼貌但冷淡地退缩了。

['ment(ə)l] ['kɜːrtəsi] ?

Mental	courtesy	?
精神的	礼貌	?

精神上的礼貌?

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

Well	,	why	not	?
出色地	,	为什么	不是	?

为什么不呢?

['iːv(ə)n][ɪn]['ɪndiə][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] ['tɛləˌpæθs] , [seɪ][wʌn][ɪn][faɪv][ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] .

Even	in	India	there	weren't	many	telepaths	,	say	one	in	five	or	ten	thousand	.
甚至	在	印度	那里	不是	许多	心灵感应者	,	说	一	在	五	或者	十	千	.

即使在印度，心灵感应者也不多，大概五千分之一到一万分之一吧。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['densəti] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] .

But	considering	the	density	of	population	,	that	was	a	lot	.
但	考虑	这	密度	的	人口	,	那	曾是	一个	很多	.

但考虑到人口密度，这已经很多了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv]['ment(ə)l] [kən'dʌkt] [ɔːr][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

They	had	to	evolve	a	code	of	mental	conduct	or	life	would	be	intolerable	.
他们	有	到	发展	一个	代码	的	精神的	执行	或者	生活	会	是	无法容忍	.

他们必须发展出一套心理行为准则，否则生活将难以忍受。

[noʊ][wʌn]['vaiəleitid] [ə'nʌðɚz] [θɔːts] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

No	one	violated	another's	thoughts	except	for	good	reason	.
不	一	违反	另一个的	想法	除了	为了	好的	原因	.

除非有正当理由，否则任何人都不应侵犯他人的想法。

[ɪf] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm'self] , [reɪnz] [θɔːt] , ['hiːd][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

If	he	watched	himself	,	Rains	thought	,	he'd	have	no	cause	for	alarm	.
如果	他	观看	他自己	,	雨	想法	,	他会	有	不	原因	为了	警报	.

雷恩斯心想，如果他注意自己的言行，就没什么好担心的。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [snætʃ] [hɪz; ɪz][plænz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

No	one	would	snatch	his	plans	from	his	mind	.
不	一	会	抢夺	他的	计划	从	他的	头脑	.

没有人能夺走他脑海中的计划。

[reɪnz] [wɔːkt] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [waɪt] [biədz] [tuː; tə] [griːn]

Rains	walked	on	,	wondering	who	or	what	had	changed	the	white	beards	to	green
雨	步行	在	,	好奇	WHO	或者	什么	有	已更改	这	白色的	胡须	到	绿色的

.

:

.

雷恩斯继续前行，心中疑惑着是谁或什么东西把白胡子变成了绿色。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][maɪnd][æt; ət][wɜːrk] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [kaʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] .

A	powerful	mind	at	work	,	but	not	the	cow	;	he	was	certain	of	this	.
一个	强大的	头脑	在	工作	,	但	不是	这	奶牛	;	他	曾是	肯定	的	这	.

他确信，这是一股强大的力量在发挥作用，但不是牛在发挥作用。

[nɔːr][ðə; ði][gɜːrl] .

Nor	the	girl	.
也不	这	女孩	.

女孩也不是。

[reɪnz] [fiʃt] [dɪ'skriːtli] [ə'baʊt] .

Rains	fished	discreetly	about	.
雨	钓鱼	谨慎地	关于	.

雨水悄悄地流淌着。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] .

Not	the	least	hint	.
不是	这	至少	暗示	.

一点暗示都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːnsens] [raɪm] [hæd; həd] ['influənst] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]

But	the	nonsense	rhyme	had	influenced	someone	,	and	that	person	was
但	这	废话	韵	有	影响	某人	,	和	那	人	曾是

[naʊ] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

now	lost	to	him	.
现在	丢失的	到	他	.

但是这首无厘头的童谣影响了某个人，而那个人现在已经与他失去了联系。

[ɪf] ['hiːd][hæd; həd][ðə; ði][taɪm] ,

If	he'd	had	the	time	,
如果	他会	有	这	时间	,

如果他有时间的话，

[reɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][mæn] ['huːd] [seɪvd] [hɪm; ɪm]

Rains	would	have	liked	to	find	and	study	the	unusual	man	who'd	saved	him
雨	会	有	喜欢	到	寻找	和	学习	这	异常	男人	谁会	已保存	他

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [griːn] [bɪrd] [trɪk] .

with	that	green	beard	trick	.
和	那	绿色的	胡须	诡计	.

雷恩斯很想找到并研究一下那个用绿胡子戏法救了他的奇特男人。

[æn; ən][ʌn'ɔːrθədɑːks]['tælənt] , ['lɪmɪtɪd] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .

An	unorthodox	talent	,	limited	but	interesting	.
一个	非正统的	天赋	,	有限的	但	有趣的	.

一种非传统的才能，虽然有限，但很有趣。

['æftər][ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [hʌŋ] [fɑːr][aʊt][ɪn] [speɪs] [wʌz; wəz]['endɪd] ,

After	the	menace	that	hung	far	out	in	space	was	ended	,
后	这	威胁	那	悬挂	远的	出去	在	空间	曾是	结束	,

在遥远太空中的威胁解除之后，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['benɪfæktər] .

he	would	come	back	and	search	out	his	unseen	benefactor	.
他	会	来	后退	和	搜索	出去	他的	看不见	恩人	.

他会回来寻找他那位素未谋面的恩人。

[rɪ'gretfəli] [reɪnz] ['kænsəld] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Regretfully	Rains	cancelled	these	interesting	thoughts	,	and	looked	around	for	his
遗憾的是	雨	取消	这些	有趣的	想法	,	和	看起来	大约	为了	他的

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɑː'fuːə] ['fɑːloʊər] .

indefatigable	AFUA	follower	.
不懈	阿富阿	追随者	.

遗憾地，雷恩斯打消了这些有趣的念头，四处寻找他那不知疲倦的 AFUA 追随者。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [dɪ'sperɪŋ] [æt; ət][læst][ʌv; əv] ['hwiːdlɪŋ] [mɔːr] [ɑːmz] .

The	man	was	gone	,	despairing	at	last	of	wheedling	more	alms	.
这	男人	曾是	已消失	,	绝望	在	最后的	的	哄骗	更多的	施舍	.

那人走了，他终于绝望了，再也无法乞求更多的施舍了。

[ɔːr][pər'hæps]['hiːd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

Or	perhaps	he'd	been	frightened	by	the	strange	occurrence	on	the	street	.
或者	也许	他会	到过	害怕	经过	这	奇怪的	发生	在	这	街道	.

或许他是被街上发生的怪事吓到了。

[reɪnz] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Rains	wandered	back	to	the	hotel	.
雨	漫步	后退	到	这	酒店	.

雨水又回到了酒店。

[ə'pɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stɑːpt] .

Upon	approaching	it	he	stopped	.
之上	接近	它	他	停止	.

走近后，他停了下来。

[ðə; ði][ɑː'fuːə][laɪn][hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋgər] , ['kɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [blɑːk] , ['endɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [wer]

The	AFUA	line	had	grown	longer	,	curling	around	the	block	,	ending	almost	where
这	阿富阿	线	有	生长	更长	,	冰壶	大约	这	堵塞	,	结束	几乎	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

it	began	.
它	开始	.

AFUA 的队伍越来越长，绕着街区蜿蜒而行，几乎回到了起点。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz]

It	wouldn't	help	to	go	to	the	back	entrance	,	because	the	line	was
它	不会	帮助	到	去	到	这	后退	入口	,	因为	这	线	曾是

[ðer; ðər] [tuː] .

there	too	.
那里	也	.

走后门也没用，因为后门那边也排着队。

[reɪnz] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .

Rains	lowered	his	head	and	plunged	on	toward	the	front	entrance	.
雨	降低	他的	头	和	暴跌	在	朝向	这	正面	入口	.

雷恩斯低着头，朝着前门猛扑过去。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

A	hand	touched	his	elbow	.
一个	手	感动	他的	弯头	.

一只手碰了碰他的胳膊肘。

" [gaɪd] ? " [ɪn'kwaɪəd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Guide	?	"	inquired	a	voice	.
"	指导	?	"	询问	一个	嗓音	.

“向导？”一个声音问道。

['sʌmwʌn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [nɑːt] ['mʌni] , [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

Someone	asking	for	work	,	not	money	,	was	unusual	.
某人	问	为了	工作	,	不是	钱	,	曾是	异常	.

有人要求工作而不是要钱，这很不寻常。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [fə'mɪliər] .

The	voice	was	faintly	familiar	.
这	嗓音	曾是	淡淡的	熟悉的	.

这个声音听起来有点耳熟。

[reɪnz] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

Rains	swung	around	.
雨	摇摆	大约	.

雨势忽强忽弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['huːd] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['embləm] .

It	was	the	man	who'd	handed	back	the	emblem	.
它	曾是	这	男人	谁会	递交	后退	这	徽	.

是他把徽章还了回去。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [reɪnz] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

For	this	Rains	owed	him	nothing	.
为了	这	雨	欠款	他	没有什么	.

对此，雷恩斯并不欠他什么。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] .

And	yet	he	did	.
和	然而	他	做过	.

但他确实做到了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['hiːd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [miːnz] [ʌv; əv][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv]

Because	of	this	he'd	been	forced	to	find	a	better	means	of	disposing	of
因为	的	这	他会	到过	强制	到	寻找	一个	更好的	方法	的	处置	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

正因如此，他不得不寻找更好的处理方法。

[hiː; hi][dɪd] [niːd] [ə; eɪ] [gaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['haɪər][wʌn][ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt]

He	did	need	a	guide	,	but	he	hadn't	intended	to	hire	one	until	he	got
他	做过	需要	一个	指导	,	但	他	之前没有	故意的	到	聘请	一	直到	他	得到

[tuː; tə] [bi'nɑːriz] ,

to	Benares	,
到	贝拿勒斯	,

他确实需要一个向导，但他原本没打算到了贝拿勒斯才雇佣。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʊd] [end] .

far	to	the	north	,	where	he	hoped	his	search	would	end	.
远的	到	这	北	,	在哪里	他	希望	他的	搜索	会	结尾	.

他向着遥远的北方进发，希望他的搜寻能在那里结束。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'noʊn] ,

The	man	he	had	to	find	was	completely	unknown	,
这	男人	他	有	到	寻找	曾是	完全地	未知	,

他要找到的那个人完全是个陌生人。

[ænd; ənd] [reɪnz] [hæd; həd]['oʊnli][feɪnt] [kluːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

and	Rains	had	only	faint	clues	to	go	on	,
和	雨	有	仅有的	头晕的	线索	到	去	在	,

而雷恩斯只有一些模糊的线索可以参考。

[soʊ]['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊər] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

so	he'd	have	to	rely	on	his	telepathic	power	to	uncover	more	information	.
所以	他会	有	到	依靠	在	他的	心灵感应	力量	到	揭露	更多的	信息	.

所以他只能依靠自己的心灵感应能力来获取更多信息。

[reɪnz] ['bekənd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑː'fuːə][laɪn] , [noʊ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn]
Rains **beckoned** **and** **the** **man** **stepped** **out** **of** **the** **AFUA** **line** **,** **no** **recognition** **in**
雨 招手 和 这 男人 步 出去 的 这 阿富阿 线 , 不 认出 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

雨水召唤着他，那人走出了AFUA的队伍，眼神中没有丝毫认出任何人。

" [lets] [siː] [jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] , " [reɪnz] [sed] .
" **Let's** **see** **your** **license** **,** **"** **Rains** **said** **.**
" 我们来吧 看 你的 执照 , " 雨 说 .

“让我看看你的驾照，”雷恩斯说。

[ðə; ði][mæn] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɜːrbən][ænd; ənd] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .
The **man** **fumbled** **in** **his** **turban** **and** **produced** **it** **.**
这 男人 笨手笨脚 在 他的 头巾 和 生产 它 .

那人摸索着从头巾里掏出了它。

[reɪnz] [riːd] ['saɪləntli] , " [ɪk'spɪriəns] [wʌn] [jɪr] .
Rains **read** **silently** **,** **"** **Experience** **one** **year** **.**
雨 读 默默 , " 经验 一 年 .

雨水默默地读着：“体验一年。”

" [tuː] [bæd] .
" **Too** **bad** **.**
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] .
His **mission** **couldn't** **be** **trusted** **to** **a** **beginner** **.**
他的 使命 不能 是 可信 到 一个 初学者 .

他的任务不能交给新手。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði][kɑːrd] .
" **I'll** **think** **about** **it** **,** **"** **he** **said** **,** **handing** **back** **the** **card** **.**
" 患病的 思考 关于 它 , " 他 说 , 处理 后退 这 卡片 .

“我会考虑一下，”他一边说着，一边把卡片递了回去。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] , [biː; bi] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] .
" **If** **you** **don't** **find** **anything** **else** **,** **be** **here** **tomorrow** **.**
" 如果 你 不 寻找 任何事物 别的 , 是 这里 明天 .

“如果找不到其他东西，明天就来这里。”

[aɪ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] .
I **may** **come** **out** **.**
我 可能 来 出去 .

我可能会出柜。

" [tə'mɑːroʊ] ['hiːd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [bi'nɑːriz] .
" **Tomorrow** **he'd** **be** **on** **his** **way** **to** **Benares** **.**
" 明天 他会 是 在 他的 方式 到 贝拿勒斯 .

“明天他就要前往贝拿勒斯了。”

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['foʊldɪd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tɜːrbən][ænd; ənd] [went] [bæk] .
The **native** **folded** **the** **license** **into** **his** **turban** **and** **went** **back** **.**
这 本国的 折叠 这 执照 进入 他的 头巾 和 去 后退 .

当地人把驾照折进头巾里，然后回去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [left][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə]

He	was	now	at	the	very	end	of	the	line	because	he'd	left	his	place	to
他	曾是	现在	在	这	非常	结尾	的	这	线	因为	他会	左边	他的	地方	到

['fɑːloʊ] [reɪnz] .

follow	Rains	.
跟随	雨	.

他现在排在队伍的最末尾，因为他为了追随雷恩斯而离开了自己的位置。

['hiːd] [get]['lɪt(ə)l] [tɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪnz] [reɪnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

He'd	get	little	tossed	to	him	today	,	and	the	coins	Rains	had	given	him
他会	得到	小的	抛掷	到	他	今天	,	和	这	硬币	雨	有	给定	他

['wʊdnt] [baɪ] [mʌtʃ] .

wouldn't	buy	much	.
不会	买	很多	.

今天他能得到的帮助微乎其微，雷恩斯给他的那些硬币也买不到什么好东西。

[reɪnz] [kʊd; kəd] [sens] [dɪ'sper] .

Rains	could	sense	despair	.
雨	可以	感觉	绝望	.

雨水似乎能感受到绝望。

[reɪnz] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Rains	beckoned	him	back	.
雨	招手	他	后退	.

雨水召唤他回去。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['ʌðər] [skɪlz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ?

"	Do	you	have	any	other	skills	that	might	be	useful	?
"	做	你	有	任何	其他	技能	那	可能	是	有用	?

你还有其他可能用得上的技能吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gaɪd] ?

"	What	did	you	do	before	you	became	a	guide	?
"	什么	做过	你	做	前	你	成为	一个	指导	?

你成为导游之前是做什么的?

" [ðə; ði] [aɪz] ['braɪtnd] , [ðen] ['feɪdɪd][ɪn] [kwɪk] [dɪ'fiːt] .

"	The	eyes	brightened	,	then	faded	in	quick	defeat	.
"	这	眼睛	明亮	,	然后	褪色	在	快的	击败	.

“他的眼睛闪过一丝光亮，随即又因失败而黯淡下来。”

" ['nʌθɪŋ] [juːd] [wɑːnt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Nothing	you'd	want	,	"	he	mumbled	.
"	没有什么	你会	想	,	"	他	喃喃自语	.

“没什么你想要的，”他咕哝道。

" [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

"	For	ten	years	I	was	a	dyeman	.
"	为了	十	年	我	曾是	一个	-	.

“我当了十年染工。”

" [reɪnz] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['æmbʊʃ] .

"	Rains	thought	back	to	the	scene	of	the	mental	ambush	.
"	雨	想法	后退	到	这	场景	的	这	精神的	伏击	.

“雷恩斯回想起那场精神上的伏击。”

[biədz] .
Beards .
胡须 .

胡子。

[griːn] [biədz] .
Green **beards** .
绿色的 胡须 .

绿胡子。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
The **dyeman** **had** **been** **near** **at** **the** **time** .
这 - 有 到过 靠近 在 这 时间 .

染工当时就在附近。

" - ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Dyeman** **?** **"** **he** **repeated** **,** **trying** **to** **keep** **the** **excitement** **out** **of** **his** **voice** **.**
" - ? " 他 重复 , 尝试 到 保持 这 激动 出去 的 他的 嗓音 .

“戴曼？”他重复道，努力掩饰声音中的兴奋。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
Even **if** **it** **actually** **had** **taken** **place** **as** **he** **thought** **,** **it** **was** **only** **a**
甚至 如果 它 实际上 有 已采取 地方 作为 他 想法 , 它 曾是 仅有的 一个
['maɪnər]['tælənt] .
minor **talent** **.**
次要的 天赋 .

即使事情真如他所想的那样发生，那也只是一项微不足道的才能。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['empəθi] [bɪ'twiːn] - , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ə'bɪlətiz]
But **there** **was** **always** **empathy** **between** **psipeople** **,** **even** **though** **their** **abilities**
但 那里 曾是 总是 共情 之间 - , 甚至 尽管 他们的 能力
[maɪt] [biː; bi] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] .
might **be** **unrelated** **.**
可能 是 无关 .

但是，即使能力毫不相干，超能力者之间也总是存在着同理心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt]['kloʊzər][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər]
He **could** **expect** **closer** **cooperation** **from** **this** **man** **than** **from** **any** **other**
他 可以 预计 更近 合作 从 这 男人 比 从 任何 其他
[gaɪd] [hiː; hi] [maɪt] ['haɪər] .
guide **he** **might** **hire** **.**
指导 他 可能 聘请 .

他可以期待这个人比他可能雇佣的任何其他向导都更愿意配合他。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **may** **be** **able** **to** **use** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 可能 是 有能力的 到 使用 你 , " 他 说 .

“我或许能用得上你，”他说。

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come** **in** **.**
" 来 在 .

“进来。

[wiːl] [tɔːk] .
We'll **talk** **.**
出色地 讲话 .

我们谈谈。

" ['hiːd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [fɔːr; fər] [raɪn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
" **He'd** **discovered** **a** **new** **field** **for** **Rhine** **investigation** **.**
" 他会 发现 一个 新的 场地 为了 莱茵河 调查 .

“他发现了莱茵河研究的一个新领域。”

[ðeid] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] , ['æftər] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][wɜːrld]

They'd	mention	it	in	history	books	,	after	they	described	how	he	saved	the	world
他们会	提到	它	在	历史	图书	,	后	他们	描述	如何	他	已保存	这	世界

.

:

.

历史书上会提到这件事，在描述他如何拯救世界之后。

- - [ək'septɪd] [ðə; ði] [drɪŋk] ['greɪtfəli] .

Gowru	Chandit	accepted	the	drink	gratefully	.
-	-	公认	这	喝	感激不尽	.

高鲁·钱迪特欣然接受了饮料。

[reɪnz] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Rains	leaned	back	and	said	,	"	Is	this	what	you're	trying	to	say	?
雨	倾斜	后退	和	说	,	"	是	这	什么	你是	尝试	到	说	?

雷恩斯向后靠了靠，说道："这就是你想表达的意思吗？"

[juː; jʊ][fɜːrst] ['noʊtɪst] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] [wen] [ðə; ði] [daɪ] ['dɪdnt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['tekstaɪl]['fækt(ə)ri] .

You	first	noticed	your	ability	when	the	dye	didn't	arrive	at	the	textile	factory	.
你	第一的	注意到	你的	能力	什么时候	这	染料	没有	到达	在	这	纺织品	工厂	.

你第一次注意到自己的这种能力，是在纺织厂没收到染料的时候。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwoʊtə][tuː; tə] [miːt] .

You	had	a	quota	to	meet	.
你	有	一个	配额	到	见面	.

你当时有业绩指标要完成。

[ɪn]['pænɪk][juː; jʊ][ræn][ðə; ði] [klɔːθ] [θruː] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ðə; ði]['kʌlər][juː; jʊ]

In	panic	you	ran	the	cloth	through	anyway	,	and	it	came	out	the	color	you
在	恐慌	你	跑	这	布	通过	反正	,	和	它	来了	出去	这	颜色	你

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

你慌乱之中还是把布放了过去，结果染出了你想要的颜色。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Gowru	nodded	.
"	-	点头	.

高鲁点了点头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	tell	me	how	you	do	it	?
"	能	你	告诉	我	如何	你	做	它	?

你能告诉我你是怎么做到的吗?

" [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [luːpt] [hɪz; ɪz][hænd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

"	The	Hindu	looped	his	hand	near	his	head	and	shrugged	.
"	这	印度教徒	循环	他的	手	靠近	他的	头	和	耸了耸肩	.

"印度教徒把手放在头附近，耸了耸肩。

[reɪnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Rains	nodded	.
雨	点头	.

雷恩点了点头。

['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzɪŋ] .

Any	other	answer	would	have	been	surprising	.
任何	其他	回答	会	有	到过	奇怪	.

任何其他答案都会令人惊讶。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] ?
" **What did they say at the factory when you told them** ?
" 什么 做过 他们 说 在 这 工厂 什么时候 你 讲述 他们 ?

当你把这件事告诉工厂的人时，他们怎么说?

" - [grɪnd] ['slaɪli] .
" **Gowru grinned slyly .**
" - 咧嘴一笑 狡猾地 .

高鲁狡黠地笑了。

" [ə'læs] , [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
" **Alas , I'm a poor man .**
" 唉 , 我是 一个 贫穷的 男人 .

唉，我是一个穷人。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] .
I didn't tell them .
我 没有 告诉 他们 .

我没告诉他们。

" [reɪnz] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['mænz] [θɔːts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ɪn]
" **Rains could follow the man's thoughts as long as they were composed in**
" 雨 可以 跟随 这 男人的 想法 作为 长的 作为 他们 是 由 在
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

“只要男人的思绪是用英语表达的，雨水就能跟随他的思绪。”

[ə'lɑːtɪd] ['kemɪklz] ,
Alloted chemicals ,
分配 化学品 ,

分配的化学品，

- ['smʌgld] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] [ðæt] ['wɔznt] [juːst] [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Gowru smuggled everything out of the plant that wasn't used and sold it to
- 走私 一切 出去 的 这 植物 那 不是 用过的 和 卖 它 到
['ʌðər] [fɜːrmz] .
other firms .
其他 公司 .

高鲁将工厂里所有未使用的东西走私出去，卖给了其他公司。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .
It should have been profitable .
它 应该 有 到过 有利可图 .

它本应盈利。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" **Why aren't you still with them ?**
" 为什么 不是 你 仍然 和 他们 ?

你为什么不和他们在一起了?

" ['æktʃuəli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .
" **Actually he knew the answer .**
" 实际上 他 知道 这 回答 .

“其实他知道答案。”

[ə; eɪ] [nuː] ['prɑːses] [hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] - .
A new process had displaced the dyeman .
一个 新的 过程 有 流离失所 这 - .

新的工艺取代了染色工。

" [aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][ɪn'taɪər][plænt] .

"	I	soon	became	foreman	of	the	entire	plant	.
"	我	很快	成为	领班	的	这	全部的	植物	.

“我很快就成为了整个工厂的工头。”

[aɪ][ə'loʊn][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərɪŋ] .

I	alone	had	charge	of	all	coloring	.
我	独自的	有	收费	的	全部	染色	.

所有上色工作都由我一人负责。

[aɪ][wʌz; wəz]['waɪldli] ['prɑːspərəs] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

I	was	wildly	prosperous	,	what	with	one	thing	and	another	.
我	曾是	疯狂地	繁荣	,	什么	和	一	事物	和	其他	.

我靠着这样那样的手段，变得非常富有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['daʊnfɔːl] . "

It	was	my	downfall	.	"
它	曾是	我的	倒台	.	"

这是我的致命伤。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

“我不明白。

" [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [liːd] [ðə; ðiˌ][mæn][ɑːn] , [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɔːl]

"	He	did	,	but	it	was	best	to	lead	the	man	on	,	to	explore	all
"	他	做过	,	但	它	曾是	最好的	到	带领	这	男人	在	,	到	探索	全部

[ˌpɔsə'bilitiz] .

possibilities	.
可能性	.

“他确实这么做了，但最好还是引诱他继续下去，探索所有可能性。”

" [aɪ][dræŋk] , " [sed] - .

"	I	drank	,	"	said	Gowru	.
"	我	喝	,	"	说	-	.

“我喝了酒，”高鲁说。

" [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	I	had	money	for	it	and	I	drank	too	much	.	"
"	我	有	钱	为了	它	和	我	喝	也	很多	.	"

“我有钱买，但我喝太多了。”

" [ænd; ənd][lɔːst][jʊr; jər][ə'bɪləti] ? "

"	And	lost	your	ability	?	"
"	和	丢失的	你的	能力	?	"

“然后你失去了这种能力？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l] , " [sed] - .

"	It	was	not	so	simple	,	"	said	Gowru	.
"	它	曾是	不是	所以	简单的	,	"	说	-	.

“事情并没有那么简单，”高鲁说道。

" [noʊ] , [maɪ][ə'bɪləti] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər][ðæn; ðən]['evər] .

"	No	,	my	ability	became	stronger	than	ever	.
"	不	,	我的	能力	成为	更强	比	曾经	.

不，我的能力比以往任何时候都更强了。

" [hiː; hi]['medɪˌteɪtid] ['briːfli] .

"	He	meditated	briefly	.
"	他	冥想	简要地	.

他短暂地冥想了一下。

" ['pɪktʃər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['mæstər] - [huː] [ə'loʊn] ['kʌlɚz] [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ðæt] ['paːsiz]

"	Picture	me	,	the	master	dyeman	who	alone	colors	all	the	material	that	passes
"	图片	我	,	这	掌握	-	WHO	独自的	颜色	全部	这	材料	那	通过

[θruː] [ðə; ði][plænt] .

through	the	plant	.
通过	这	植物	.

“想象一下我，我是染色大师，独自一人为所有经过工厂的材料染色。”

[soʊ]['skɪlf(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

So	skillful	am	I	,
所以	熟练	是	我	,

我技艺如此精湛，

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [ðə; ði] ['puːrɪst] [klɔːθ] [bɪ'kʌmz] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [kə'mændz]

so	beautiful	the	colors	that	the	poorest	cloth	becomes	transfigured	and	commands
所以	美丽的	这	颜色	那	这	最贫困	布	变成	变形	和	命令

['priːmiəm] ['praɪsɪz] .

premium	prices	.
优质的	价格	.

这些颜色如此美丽，以至于最普通的布料也能焕发光彩，卖出高价。

" [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][wɜːrk][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] .

"	I	arrive	at	work	one	morning	and	I	am	sick	.
"	我	到达	在	工作	一	早晨	和	我	是	生病的	.

“一天早上我到公司上班时，发现自己生病了。”

[aɪ][goʊ]['ɪntuː][maɪ]['siːkrət] ['mɪksɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['brekfəst] [ðer; ðər] .

I	go	into	my	secret	mixing	room	and	lose	my	breakfast	there	.
我	去	进入	我的	秘密	混合	房间	和	失去	我的	早餐	那里	.

我走进我的秘密混音室，在那里把早餐吐了出来。

[maɪ] [hed] [θrɔbz] .

My	head	throbs	.
我的	头	悸动	.

我头疼得厉害。

[aɪ] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

I	raise	it	and	look	at	the	chart	.
我	增加	它	和	看	在	这	图表	.

我举起它，查看图表。

[soʊ] [mʌtʃ] [griːn] , [soʊ] [mʌtʃ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] .

So	much	green	,	so	much	red	and	yellow	,	so	much	everything	.
所以	很多	绿色的	,	所以	很多	红色的	和	黄色的	,	所以	很多	一切	.

到处都是绿色，到处都是红色和黄色，各种各样的颜色都有。

" [ðə; ði] ['kemɪklz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	The	chemicals	are	there	and	I	put	them	into	the	suitcase	which	the
"	这	化学品	是	那里	和	我	放	他们	进入	这	手提箱	哪个	这

['mænɪdʒmənt] ['greɪʃəsli] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

management	graciously	allows	me	to	take	in	and	out	of	the	factory	.
管理	亲切地	允许	我	到	拿	在	和	出去	的	这	工厂	.

“化学品都在那里，我把它们放进手提箱里，管理层很慷慨地允许我把手提箱带进带出工厂。”

[ðə; ði] [paɪps] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] ['veriəs] ['væts] [floʊ] [θruː] [ðɪs] [ruːm] .

The	pipes	which	fill	the	various	vats	flow	through	this	room	.
这	管道	哪个	充满	这	各种各样的	大桶	流动	通过	这	房间	.

为各个大桶注水的管道都穿过这个房间。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] , [aɪ]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði]['wɑːntɪd] ['kʌlɚz] , [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]

As	I	have	always	done	,	I	concentrate	on	the	wanted	colors	,	associating
作为	我	有	总是	完毕	,	我	集中	在	这	通缉	颜色	,	关联

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər]['væts] .

them	with	the	proper	vats	.
他们	和	这	恰当的	大桶	.

和以往一样，我专注于想要的颜色，并将它们与合适的色缸联系起来。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [hɜːrts] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

But	my	head	hurts	,	you	understand	.
但	我的	头	疼痛	,	你	理解	.

但是我头疼，你知道的。

['ɔːltərnətli] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] .

Alternately	,	it	grows	large	and	small	in	defiance	of	the	laws	of	physics	.
交替	,	它	生长	大的	和	小的	在	蔑视	的	这	法律	的	物理	.

有时，它会无视物理定律，时而变大，时而变小。

" - - [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

"	Gowru	Chandit	paused	to	shake	his	head	sorrowfully	in	remembrance	of	that	day	.
"	-	-	暂停	到	摇	他的	头	悲伤地	在	纪念	的	那	天	.

“高鲁·钱迪特停顿了一下，悲伤地摇了摇头，回忆起那一天。

" [aɪ]['kɑːns(ə)ntreɪt][ʌn'tɪl][ɔːl][ðə; ði]['væts][ɑːr; ər] [fɪld] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [goʊ][tuː; tə]

"	I	concentrate	until	all	the	vats	are	filled	and	then	,	as	usual	,	go	to
"	我	集中	直到	全部	这	大桶	是	已填	和	然后	,	作为	通常	,	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“我集中精力直到所有大桶都装满，然后像往常一样去睡觉。”

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnəri] [hʌmz] .

All	day	the	automatic	machinery	hums	.
全部	天	这	自动的	机械	嗡嗡声	.

自动机器整天嗡嗡作响。

[jaːdz] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['væts] , [boʊlt]['æftər][boʊlt][ɪz] [daɪd] , [draɪd][ænd; ənd] [wuːnd] ,

Yards	pass	through	the	vats	,	bolt	after	bolt	is	dyed	,	dried	and	wound	,
码	经过	通过	这	大桶	,	螺栓	后	螺栓	是	染色	,	干燥	和	伤口	,

一匹匹布料依次经过染缸，一匹匹地染色、晾干、卷绕。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [lʊks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] .

and	nobody	looks	because	this	operation	is	automatic	.
和	无人	看起来	因为	这	手术	是	自动的	.

因为这个操作是自动的，所以没有人会去看。

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [kʌmz] [tuː; tə][ɪn'spekt] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði]['prɑːfɪts]

the	manager	comes	to	inspect	production	and	rub	his	hands	at	the	profits
这	经理	来	到	检查	生产	和	擦	他的	双手	在	这	利润

[ðæt] [wɪl] [ə'kruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	will	accrue	to	him	.
那	将要	累积	到	他	.

经理前来视察生产情况，并对即将获得的利润沾沾自喜。

[hiː; hi][ʌn'waɪndz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [skriːmz] .

He	unwinds	a	sample	,	looks	at	it	and	screams	.
他	放松	一个	样本	,	看起来	在	它	和	尖叫	.

他展开一个样品，看了一眼，然后尖叫起来。

" - [stɛərd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət] [reɪnz] .
" **Gowru** **stared** **mournfully** **at** **Rains** **.**
" - 凝视 悲伤地 在 雨 .

高鲁悲伤地凝视着雷恩斯。

" [ˌretroʊ'æktɪv] [tuː; tə] [ðæt] [skriːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['faɪərd] . "
" **Retroactive** **to** **that** **scream** **I** **am** **fired** **.** **"**
" 追溯 到 那 尖叫 我 是 被解雇 . "

“从那声尖叫开始，我就被解雇了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" - ['luːsnd] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [soʊ] [ðə; ði] ['pætərn]
" **Gowru** **loosened** **a** **fold** **of** **his** **turban** **and** **spread** **it** **out** **so** **the** **pattern**
" - 松动 一个 折叠 的 他的 头巾 和 传播 它 出去 所以 这 图案
[wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
was **visible** **.**
曾是 可见的 .

“高鲁松开了头巾的一角，将其展开，露出上面的图案。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [prə'dʒektɪŋ] .
" **I** **was** **projecting** **.**
" 我 曾是 投影 .

我当时是在投射自己的想法。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [fʊl] ['kʌlər] ?
Did **you** **ever** **see** **such** **a** **headache** **reproduced** **in** **full** **color** **?**
做过 你 曾经 看 这样的 一个 头痛 复制品 在 满的 颜色 ?

你见过如此令人头疼的景象被完整地以彩色形式呈现出来吗?

[nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['hæŋoʊvər] .
Not **merely** **a** **headache** **,** **but** **also** **a** **hangover** **.**
不是 仅仅 一个 头痛 , 但 还 一个 宿醉 .

不仅是头痛，还有宿醉的症状。

" [reɪnz] [muːvd] [ðə; ði] [drɪŋk] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .
" **Rains** **moved** **the** **drink** **hastily** **away** **.**
" 雨 已搬 这 喝 草草 离开 .

雨水迅速将饮料冲走了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He **wanted** **to** **speak** **,** **but** **it** **might** **be** **dangerous** **to** **open** **his** **mouth** **.**
他 通缉 到 说话 , 但 它 可能 是 危险的 到 打开 他的 嘴 .

他想说话，但开口说话可能会很危险。

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] [pæst] .
The **crisis** **passed** **.**
这 危机 通过了 .

危机过去了。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" **Put** **it** **away** **!**
" 放 它 离开 !

“把它收起来！”

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌriː'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]
" But Gowru had already refolded it so that the pattern was no longer
" 但 - 有 已经 重新折叠 它 所以 那 这 图案 曾是 不 更长
[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .
discernible .
可辨别的 .

"但是高鲁已经把它重新折叠好了，图案已经看不出来了。"

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsuːvə'nɪr] .
The cloth was an unpleasant souvenir .
这 布 曾是 一个 令人不快的 纪念品 .

那块布是一件令人不快的纪念品。

['iːgən] [reɪnz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['stʌdɪŋ] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .
Egan Rains was silent , studying the Hindu .
伊根 雨 曾是 沉默的 , 学习 这 印度教徒 .

伊根·雷恩斯沉默不语，仔细观察着印度教徒。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .
The man was honest and loyal , that much he could tell .
这 男人 曾是 诚实的 和 忠诚 , 那 很多 他 可以 告诉 .

他能感觉到这个人诚实忠诚。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wel] ,
But though he spoke English well ,
但 尽管 他 辐 英语 出色地 ,

虽然他的英语说得很好，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ɪk'stensɪvli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][ɪn]
he didn't think extensively in it and most of his thoughts were hidden in
他 没有 思考 广泛地 在 它 和 最多 的 他的 想法 是 隐 在
[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [reɪnz] ['kudnt] [trænz'leɪt] ,
a language Rains couldn't translate ,
一个 语言 雨 不能 翻译 ,

他并没有深入思考这个问题，而且他的大部分想法都隐藏在雷恩斯无法翻译的语言中。

['mentəli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
mentally or otherwise .
精神上 或者 否则 .

精神上或其他方面。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['telɪpɔːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Can you teleport ? " he asked .
" 能 你 传送 ? " 他 问 .

"你会瞬间移动吗？"他问道。

" [ə; eɪ][maɪnd] ['kæriər] ? " [sed] - .
" A mind carrier ? " said Gowru .
" 一个 头脑 载体 ? " 说 - .

"心灵载体？"高鲁说道。

" [noʊ] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] - .
" No , I'm only a dyeman .
" 不 , 我是 仅有的 一个 - .

"不，我只是个染工。"

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .
I can do nothing else .
我 能 做 没有什么 别的 .

我别无选择。

" [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] ; [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['meni] [huː] [hæd; həd] ['mʌltɪp(ə)l] ['paʊɚz] .

"	He	expected	that	;	there	weren't	many	who	had	multiple	powers	.
"	他	预期的	那	;	那里	不是	许多	WHO	有	多种的	权力	.

“他早就预料到了；拥有多种能力的人并不多。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] [kæn; kən] ? "

"	Do	you	know	anyone	who	can	?	"
"	做	你	知道	任何人	WHO	能	?	"

你认识能做到的人吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [huː] [pleɪz] [pɪŋ] [pɑːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	have	a	friend	who	plays	ping	pong	with	it	.
"	我	有	一个	朋友	WHO	演出	ping	乒乓	和	它	.

我有个朋友用它打乒乓球。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌtelɪkɪˈnetɪk] , [nɑːt] [ˌtelɪpɔːrˈteɪʃn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] .

"	That	was	telekinetics	,	not	teleportation	,	but	it	might	be	what	he	was	after	.
"	那	曾是	心灵感应	,	不是	传送	,	但	它	可能	是	什么	他	曾是	后	.

“那是念动力，不是瞬间移动，但那可能是他想要的。”

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪn] ['ɪnstɪtuːt] [nuː] , ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ə'bɪləti] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] [ɪn] ['ɪndiə] .

So	far	as	the	Rhine	Institute	knew	,	people	with	either	ability	existed	only	in	India
所以	远的	作为	这	莱茵河	研究所	知道	,	人们	和	任何一个	能力	存在	仅有的	在	印度

:

据莱茵研究所所知，拥有这两种能力的人只存在于印度。

" [haʊ] [gʊd] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] ?

"	How	good	is	your	friend	?
"	如何	好的	是	你的	朋友	?

你的朋友有多好?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [æt; ət] [pɪŋ] [pɑːŋ] , ['veri] [gʊd] .

"	At	ping	pong	,	very	good	.
"	在	ping	乒乓	,	非常	好的	.

“乒乓球打得很好。”

[æt; ət] ['tenɪs] , [pʊr] .

At	tennis	,	poor	.
在	网球	,	贫穷的	.

网球打得很差。

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [tuː] ['hevi] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] [fæst] [ɪ'nʌf] .

The	ball	is	too	heavy	;	he	can't	move	it	fast	enough	.
这	球	是	也	重的	;	他	不能	移动	它	快速地	足够的	.

球太重了，他挥动速度不够快。

" [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːls] [liːd] .

"	Then	that	was	a	false	lead	.
"	然后	那	曾是	一个	错误的	带领	.

“那原来是个错误的线索。”

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'dept][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] .

The	person	he	wanted	had	to	be	much	more	adept	and	powerful	.
这	人	他	通缉	有	到	是	很多	更多的	熟练	和	强大的	.

他想要的那个人必须比他更有能力、更有权势。

[reɪnz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] ['fɑ:rðər][ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

Rains	would	have	to	look	farther	and	Gowru	would	have	to	help	him	.
雨	会	有	到	看	更远	和	-	会	有	到	帮助	他	.

Rains需要去更远的地方寻找，Gowru也需要帮助他。

" - , [aɪm][æn; ən][ə'strɑ:nəmər] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	Gowru	,	I'm	an	astronomer	,	"	he	began	.
"	-	,	我是	一个	天文学家	,	"	他	开始	.

“高鲁，我是一名天文学家，”他开口说道。

[ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['ɪntrəst] .

The	Hindu	raised	his	eyebrows	to	express	interest	.
这	印度教徒	提高	他的	眉毛	到	表达	兴趣	.

印度教徒扬起眉毛表示感兴趣。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:ft][spɑ:t][ɪn][maɪ] [hed] [fɔ:r; fər] [ə'strɑ:nəmi] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

"	I've	always	had	a	soft	spot	in	my	head	for	astronomy	,	"	he	declared	.
"	我已经	总是	有	一个	柔软的	点	在	我的	头	为了	天文学	,	"	他	声明	.

“我一直对天文学情有独钟，”他说道。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['ɪdiəm][dɪd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [tu:; tə] ['kʌntri] .

Evidently	the	idiom	did	change	from	country	to	country	.
显然	这	成语	做过	改变	从	国家	到	国家	.

显然，这个习语在不同国家之间有所变化。

" [maɪ] ['kɑ:li:gz] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət]['pæləmɑ:r][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:mɪt] , " [hi:; hi]

"	My	colleagues	and	I	at	Palomar	have	discovered	a	new	comet	,	"	he
"	我的	同事	和	我	在	帕洛玛	有	发现	一个	新的	彗星	,	"	他

[went] [ɑ:n] .

went	on	.
去	在	.

“我和帕洛玛天文台的同事们发现了一颗新的彗星，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['kɑ:mɪt] , [bɪgə(r)][ðæn; ðən][moʊst] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['taɪni]['plænɪt] .

"	It	is	a	strange	comet	,	bigger	than	most	,	almost	a	tiny	planet	.
"	它	是	一个	奇怪的	彗星	,	大	比	最多	,	几乎	一个	微小的	行星	.

“这是一颗奇特的彗星，比大多数彗星都大，几乎可以算作一颗小型行星。”

[ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['streɪndʒər] [stɪl] , ['moʊstli]['ɑ:ksɪdʒən][ænd; ənd]['wɔ:tər] .

The	composition	is	stranger	still	,	mostly	oxygen	and	water	.
这	作品	是	陌生人	仍然	,	大多	氧	和	水	.

它的成分更奇怪，主要成分是氧气和水。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['seɪdʒli] .

"	Gowru	nodded	sagely	.
"	-	点头	睿智地	.

高鲁意味深长地点了点头。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə]['kʌlər][ðə; ði]['wɔ:tər] .

"	And	you	want	me	to	color	the	water	.
"	和	你	想	我	到	颜色	这	水	.

“你想让我给水染色。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] , ['eni] [hju:][ju:; jʊ][wɑ:nt] .

That	I	can	do	,	any	hue	you	want	.
那	我	能	做	,	任何	色调	你	想	.

我可以做到，任何你想要的颜色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [er] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['kʌlər] [ðæt] [tuː] ,

But	if	there	is	much	air	and	you	want	me	to	color	that	too	,
但	如果	那里	是	很多	空气	和	你	想	我	到	颜色	那	也	,

但如果画面中有很多空气，而你也想让我给它着色，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tɪnt] , [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ɔːr] [griːn] [ɔːr]

you	will	have	to	be	satisfied	with	a	light	tint	,	a	pale	blue	or	green	or
你	将要	有	到	是	使满意	和	一个	光	着色	,	一个	苍白	蓝色的	或者	绿色的	或者

[pɪŋk] . "

pink	.	"
粉色的	.	"

你只能接受浅色调，比如淡蓝色、淡绿色或淡粉色。

" [ðə; ði]['kʌlər] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [reɪnz] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

"	The	color	doesn't	matter	,	"	said	Rains	gravely	,	and	poured	himself	another	drink	.
"	这	颜色	不	事情	,	"	说	雨	严重地	,	和	倾倒	他自己	其他	喝	.

"颜色并不重要，"雷恩斯严肃地说，然后又给自己倒了一杯酒。

" [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] ['kɑːmɪt][ɪz] [duː] [tuː; tə] [straɪk] [ɜːrθ] .

"	In	seventeen	years	that	comet	is	due	to	strike	Earth	.
"	在	十七	年	那	彗星	是	到期的	到	罢工	地球	.

"十七年后，这颗彗星将撞击地球。"

" [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Hindu	bowed	his	head	.
"	这	印度教徒	鞠躬	他的	头	.

"印度教徒低下了头。"

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [duːm] [sɪns] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['kɑːmɪt] , " [hiː; hi] [sed]

"	I've	had	a	feeling	of	doom	since	you	mentioned	the	comet	,	"	he	said
"	我已经	有	一个	感觉	的	厄运	自从	你	提及	这	彗星	,	"	他	说

['sɪmpli] .

simply	.
简单地	.

"自从你提到彗星以来，我就一直有一种不祥的预感，"他简单地说。

" [rɔːŋ] , " [sed] [reɪnz] .

"	Wrong	,	"	said	Rains	.
"	错误的	,	"	说	雨	.

"错了，"雷恩斯说。

" [noʊ] [duːm] .

"	No	doom	.
"	不	厄运	.

没有厄运。

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [wiːl] [hæv; həv] ['rɑːkəts] [ðæt] [kæn; kən] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] [speɪs] .

In	seventeen	years	we'll	have	rockets	that	can	meet	it	out	in	space	.
在	十七	年	出色地	有	火箭	那	能	见面	它	出去	在	空间	.

十七年后，我们将拥有能在太空中与之对抗的火箭。

[wiːl] [loʊd]['haɪdrədʒən] [bɑːmz] ['ɪntuː] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði]['kɑːmɪt]['ɪntuː] [faɪn] ['krɪstl] .

We'll	load	hydrogen	bombs	into	rockets	and	blow	the	comet	into	fine	crystals	.
出色地	加载	氢	炸弹	进入	火箭	和	吹	这	彗星	进入	美好的	晶体	.

我们将把氢弹装入火箭，把彗星炸成细小的晶体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz] [wɪl] [stɪl] [ˌɪntər'sekt] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

But	the	orbit	of	the	particles	will	still	intersect	that	of	Earth	,
但	这	轨道	的	这	颗粒	将要	仍然	相交	那	的	地球	,

但是这些粒子的轨道仍然会与地球的轨道相交。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl][æz; əz][reɪn] .

and	it	will	fall	as	rain	.
和	它	将要	落下	作为	雨	.

它会以雨的形式落下。

" - [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kɑːnsept] .

"	Gowru	searched	his	memory	for	a	foreign	concept	.
"	-	搜索	他的	记忆	为了	一个	外国的	概念	.

高鲁努力回忆着一个陌生的概念。

" ['fɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd]['fɔːrti] [naɪts] ? "

"	Forty	days	and	forty	nights	?	"
"	四十	天	和	四十	夜晚	?	"

“四十天四十夜？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , " [sed] [reɪnz] ['wɪrəli] .

"	I	don't	know	how	long	,	"	said	Rains	wearily	.
"	我	不	知道	如何	长的	,	"	说	雨	疲劳	.

“我不知道还要多久，”雷恩斯疲惫地说。

" [bʌt; bət] [wət'evər] ['hæpənz] ,

"	But	whatever	happens	,
"	但	任何	发生	,

但无论发生什么，

[ðə; ði]['wɔːtər]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃnz] [wɪl] [raɪz] — [frʌm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪz]

the	water	level	of	the	oceans	will	rise	—	from	fifty	to	three	hundred	feet	is
这	水	等级	的	这	海洋	将要	上升	—	从	五十	到	三	百	脚	是

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

the	present	estimate	.
这	展示	估计	.

海平面将会上升——目前估计将从五十英尺上升到三百英尺。

['æftər][wiː; wi] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] [wiːl] [noʊ] [ɪg'zæktli] .

After	we	study	it	longer	we'll	know	exactly	.
后	我们	学习	它	更长	出色地	知道	确切地	.

我们再深入研究一下就会知道确切答案了。

[ðə; ði][lænd] ['eriə] [wɪl] [ʃrɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'loʊn] ['iznt] [dɪ'zæstrəs] .

The	land	area	will	shrink	,	but	that	alone	isn't	disastrous	.
这	土地	区域	将要	收缩	,	但	那	独自的	不是	灾难性的	.

土地面积将会减少，但这本身并不会造成灾难性的后果。

[fɔː'wɔːnd] , [nɑːt] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

Forewarned	,	not	many	lives	would	be	lost	.
事先警告	,	不是	许多	生活	会	是	丢失的	.

如果事先得到警告，就不会有太多人丧生。

[moʊst]['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] ['haɪər] [graʊnd] .

Most	people	will	have	time	to	move	to	higher	ground	.
最多	人们	将要	有	时间	到	移动	到	更高	地面	.

大多数人会有时间转移到地势较高的地方。

" [haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['æspekt] .

"	However	,	there's	another	aspect	.
"	然而	,	有	其他	方面	.

“然而，还有另一个方面。”

[er] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['kɑːmɪt][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] .

Air	is	also	present	in	the	comet	and	will	be	added	to	our	atmosphere	.
空气	是	还	展示	在	这	彗星	和	将要	是	额外	到	我们的	气氛	.

彗星中也含有空气，这些空气会进入我们的大气层。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [groʊ] ['wɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['lætəˌtuːdz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['hæbɪtəb(ə)l] .

The	earth	will	grow	warmer	and	the	higher	latitudes	will	become	habitable	.
这	地球	将要	生长	更温暖	和	这	更高	纬度	将要	变得	适宜居住	.

地球将变暖，高纬度地区将变得适宜居住。

[pər'hæps] [wiːl] [geɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [speɪs] [æz; əz][wiː; wi] [luːz] . "

Perhaps	we'll	gain	almost	as	much	living	space	as	we	lose	.	"
也许	出色地	获得	几乎	作为	很多	活的	空间	作为	我们	失去	.	"

或许我们能获得和失去的差不多同样多的居住空间。

" [ðen] [lets] [rɪ'dʒɔɪs] , " [sed] - , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

"	Then	let's	rejoice	,	"	said	Gowru	,	reaching	for	the	bottle	.
"	然后	我们来吧	麾	,	"	说	-	,	到达	为了	这	瓶子	.

"那就让我们庆祝吧，"高鲁说着，伸手去拿酒瓶。

" [its] [nɑːt] ['evri] ['kɑːmɪt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [kən'sɪdərət] .

"	It's	not	every	comet	which	is	so	considerate	.
"	它是	不是	每一个	彗星	哪个	是	所以	周到	.

并不是每颗彗星都如此体贴。

" [reɪnz] [riˈpleniʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] .

"	Rains	replenished	his	own	glass	.
"	雨	补充	他的	自己的	玻璃	.

雨水为他的酒杯添满了水。

" [its] [nɑːt][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

"	It's	not	an	occasion	for	rejoicing	.
"	它是	不是	一个	场合	为了	欢欣鼓舞	.

"这不是值得庆祝的事情。"

[wiːv] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] , [ə'strɑːnəmi]

We've	calculated	that	,	with	the	additional	atmosphere	and	moisture	,	astronomy
我们已经	计算	那	,	和	这	额外的	气氛	和	水分	,	天文学

[wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .

will	become	extinct	.
将要	变得	灭绝	.

我们计算得出，随着大气层和水分的增加，天文学将会消亡。

[klaʊd] ['kʌvərd] , [ðə; ði]['plænɪt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [laɪk] ['viːnəs] .

Cloud	covered	,	the	planet	will	be	much	like	Venus	.
云	涵盖	,	这	行星	将要	是	很多	喜欢	金星	.

被云层覆盖后，这颗行星将很像金星。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] .

No	one	will	be	able	to	see	the	stars	.
不	一	将要	是	有能力的	到	看	这	明星	.

谁也看不到星星。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊntnz] [wʊd] [stɪl] [raɪz] [ə'bʌv]

"	He	didn't	mention	that	a	few	of	the	highest	mountains	would	still	rise	above
"	他	没有	提到	那	一个	很少	的	这	最高	山脉	会	仍然	上升	多于

[ðə; ði] [klaʊdz] .

the	clouds	.
这	云	.

"他没有提到，一些最高的山峰仍然会耸立在云层之上。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntri] [wʊd] [ðen]

He	didn't	because	those	mountains	were	in	India	and	that	country	would	then
他	没有	因为	那些	山脉	是	在	印度	和	那	国家	会	然后

[hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] .

have	a	monopoly	on	the	science	.
有	一个	垄断	在	这	科学	.

他没有这样做，因为那些山脉位于印度，那样一来，印度就会垄断这项科学。

- ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [ðen] [ə'su:md] [ə; eɪ]

Gowru	wrinkled	his	face	in	pleasure	at	the	whisky	and	then	assumed	a
-	皱	他的	脸	在	乐趣	在	这	威士忌酒	和	然后	假定	一个

['prɑ:pərli] ['doʊlf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

properly	doleful	expression	.
适当地	悲伤的	表达	.

高鲁对着威士忌露出了愉悦的表情，然后又摆出了一副忧郁的神情。

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ju:l] [bi:; bi] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

In	seventeen	years	you'll	be	unemployed	.
在	十七	年	你会	是	失业	.

十七年后你将失业。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [kən'soʊlɪŋli] .

"	He	added	consolingly	.
"	他	额外	令人欣慰的是	.

他安慰地补充道。

" ['meɪbi] [ðeɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['penʃən] .

"	Maybe	they'll	give	you	a	pension	.
"	或许	他们会	给	你	一个	养老金	.

“也许他们会给你养老金。”

" [reɪnz] - ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌzi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [goʊlz][hæd; həd]

"	Rains	'	vision	was	growing	a	little	fuzzy	,	but	his	intellectual	goals	had
"	雨	-	想象	曾是	生长	一个	小的	模糊	,	但	他的	知识分子	目标	有

[nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .

not	changed	.
不是	已更改	.

“雷恩斯的视力开始变得有些模糊，但他的求知目标并没有改变。”

" [its] [nɑ:t][ðə; ði] ['penʃən] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

"	It's	not	the	pension	,	"	he	said	irritably	.
"	它是	不是	这	养老金	,	"	他	说	易怒地	.

“不是养老金的问题，”他烦躁地说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [seɪv] [ə'strɑ:nəmi] . "

"	I	intend	to	save	astronomy	.	"
"	我	打算	到	节省	天文学	.	"

“我决心拯救天文学。”

" [its] [nɑ:t]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['ɑ:bstɪnət] [wen] [ðə; ði] ['hevəns] [dɪ'kri:] ['ʌðərwaɪz] , "

"	It's	not	reasonable	to	be	so	obstinate	when	the	heavens	decree	otherwise	,	"
"	它是	不是	合理的	到	是	所以	顽固	什么时候	这	天	法令	否则	,	"

[dɪ'klerd] - .

declared	Gowru	.
声明	-	.

“既然上天另有安排，就不应该如此固执己见，”高鲁说道。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	You	should	cultivate	an	interest	in	other	things	.
"	你	应该	培育	一个	兴趣	在	其他	事物	.

你应该培养对其他事物的兴趣。

['gɜ:lz][ɑ:r; ər][ə; eɪ][naɪs] ['hɑ:bi] .

Girls	are	a	nice	hobby	.
女孩们	是	一个	好的	爱好	.

女孩子是个不错的爱好。

" [reɪnz] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Rains muttered something about girls and Gowru interrupted .
" 雨 低声说道 某物 关于 女孩们 和 - 中断 .

Rains低声说了些关于女孩的话，Gowru打断了他。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[wi:; wi] [kæn; kən] [stɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wer] [wi:l] [end] .
We can start with girls and there's no telling where we'll end .
我们 能 开始 和 女孩们 和 有 不 讲述 在哪里 出色地 结尾 .

我们可以从女孩开始，至于最终会变成什么样，谁也说不准。

[aɪm] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
I'm a guide and I can help in such matters .
我是 一个 指导 和 我 能 帮助 在 这样的 事情 .

我是一名导游，可以帮您处理这类事情。

[haʊ] ['meni] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ? "
How many do you want ? "
如何 许多 做 你 想 ? "

你想要多少?

" [aɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['nɔ:rm(ə)l] —
" I've only a normal —
" 我已经 仅有的 一个 普通的 —

“我只有普通的——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简单的psiman(Simple psiman)
第2/3页

" [ə'gen] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Again** **Gowru** **interrupted** .
" 再次 - 中断 .

"高鲁再次打断了我。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] — ['oʊnli][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['gɝːlz] .
" **I** **was** **afraid** **of** **that** **—** **only** **a** **normal** **interest** **in** **girls** .
" 我 曾是 害怕的 的 那 — 仅有的 一个 普通的 兴趣 在 女孩们 .

"我害怕的就是那种——只是对女孩的正常兴趣。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mɑːdərət] [jʊr; jər][dɪ'zaɪɝz] .
You **should** **moderate** **your** **desires** .
你 应该 缓和 你的 欲望 .

你应该克制自己的欲望。

[aɪ][kɑːnt] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] .
I **can't** **help** **you** **with** **so** **many** .
我 不能 帮助 你 和 所以 许多 .

这么多事我帮不了你。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **He** **shook** **his** **head** **sadly** .
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ə'strɑːnəmi] . "
" **Let's** **get** **back** **to** **astronomy** . "
" 我们来吧 得到 后退 到 天文学 . "

"我们还是回到天文学的话题上来吧。"

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] , " [sed] [reɪnz] ['koʊldli] .
" **I** **expect** **to** **,** " **said** **Rains** **coldly** .
" 我 预计 到 , " 说 雨 冷冷地 .

"我预计会这样，"雷恩斯冷冷地说。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æt; ət]['pæləmɑːr][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['telɪskoʊp] — "
" **As** **I** **was** **saying** **,** **at** **Palomar** **we** **have** **the** **giant** **telescope** **—** "
" 作为 我 曾是 说 , 在 帕洛玛 我们 有 这 巨大的 望远镜 — "

正如我刚才所说，帕洛玛天文台有一台巨型望远镜——"

" [ðə; ði][bɪg] [ɪntʃ] , " [sed] - ['fɑːndli] .
" **The** **big** **inch** **,** " **said** **Gowru** **fondly** .
" 这 大的 英寸 , " 说 - 深情地 .

"那重要的一英寸，"高鲁深情地说。

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [reɪnz] .
" **You're** **thinking** **of** **something** **else** **,** " **said** **Rains** .
" 你是 思维 的 某物 别的 , " 说 雨 .

"你肯定在想别的事情，"雷恩斯说。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['telɪskoʊp] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] ['ɪnstrəmənt] [nɑːt][duːpli'keitid]
" **In** **addition** **to** **the** **big** **telescope** **we** **have** **a** **secret** **instrument** **not** **duplicated**
" 在 添加 到 这 大的 望远镜 我们 有 一个 秘密 乐器 不是 重复
[nɔːr][ɪ'mædʒɪnd] ['elsˌwer] — [ə; eɪ] - .
nor **imagined** **elsewhere** **—** **a** **psiscope** .
也不 想象 别处 — 一个 - .

"除了大型望远镜之外，我们还有一个其他地方既没有复制也没有想象出来的秘密仪器——心灵望远镜。"

" ['θɔːtfəli] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɪski] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Thoughtfully he poured the remaining whisky into his glass .**
" 深思熟虑 他 倾倒 这 其余的 威士忌酒 进入 他的 玻璃 .

他若有所思地将剩下的威士忌倒入杯中。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .
" **Don't ask me how it works .**
" 不 问 我 如何 它 作品 .

“别问我它是怎么运作的。”

[its] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][juːz][baɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm][wʌn] .
It's designed for use by people of psi powers , of which I'm one .
它是 设计 为了 使用 经过 人们 的 磅/平方英寸 权力 , 的 哪个 我是 一 .

它是为拥有超能力的人设计的，而我就是其中之一。

[its] [ɪn'kredəbli] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] .
It's incredibly powerful and accurate .
它是 难以置信 强大的 和 准确的 .

它功能强大且精准。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wiːv] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] [ə'strɔnəməz] [wəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
With it we've learned things that other astronomers won't know for several years .
和 它 我们已经 学习 事物 那 其他 天文学家 惯于 知道 为了 一些 年 .

利用它，我们了解到一些其他天文学家几年内都无法了解的事情。

[ðə; ði]['deɪtə][ɑːn][ðə; ði]['kɑːmɪt][ɪz][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] .
The data on the comet is one example .
这 数据 在 这 彗星 是 一 例子 .

彗星的数据就是一个例子。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['trɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **He raised the glass and let the liquid trickle down his throat .**
" 他 提高 这 玻璃 和 让 这 液体 涓涓细流 向下 他的 喉 .

他举起酒杯，让液体顺着喉咙流了下去。

" [wiːv] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [θɪŋz] [ðæt] [ə'strɔnəməz] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɪl] ['nevər]
" **We've also learned things that astronomers with conventional instruments will never**
" 我们已经 还 学习 事物 那 天文学家 和 传统的 仪器 将要 绝不
[faɪnd][aʊt] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['tɛləˌpɔːrts][ɪn]['ɪndiə] .
find out — that there are teleports in India .
寻找 出去 — 那 那里 是 传送 在 印度 .

“我们还了解到一些使用传统仪器的天文学家永远无法发现的事情——印度有传送门。”

" - ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [hɔːrd] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs]
" **Gowru struggled with himself , and decided to hoard the whisky in his glass**
" - 挣扎 和 他自己 , 和 决定 到 囤 这 威士忌酒 在 他的 玻璃
.
:
.

“高鲁内心挣扎了一番，决定把杯子里的威士忌藏起来。”

[hiː; hi] [sipt] ['delɪkətli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He sipped delicately at it .
他 啜饮 轻柔地 在 它 .

他轻轻地抿了一口。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt]
" **I could have told you that**
" 我 可以 有 讲述 你 那

我本来可以告诉你的

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] - .

and	I	don't	have	a	psiscope	.
和	我	不	有	一个	-	.

我没有灵视仪。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? "

But	how	did	you	find	out	?	"
但	如何	做过	你	寻找	出去	?	"

但你是怎么知道的?

" [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['kɑːmɪt] ['swɪŋɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði][sʌn] .

"	Imagine	the	comet	swinging	nearer	the	sun	.
"	想象	这	彗星	摇摆	更近	这	太阳	.

想象一下彗星向太阳靠近的情景。

['ʌndər] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['froʊz(ə)n][bɔːl][ʌv; əv]['wɔːtər] [melts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Under	the	terrific	radiation	,	the	frozen	ball	of	water	melts	and	the
在下面	这	了不起	辐射	,	这	冷冻	球	的	水	融化	和	这

['ætməsfɪr] [iks'pændz] .

atmosphere	expands	.
气氛	展开	.

在强大的辐射作用下，冰冻的水球融化，大气层膨胀。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] - , ['klɪrli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [siː] [æt; ət]

In	our	psiscope	,	clearly	illuminated	,	is	an	object	no	one	else	can	see	at
在	我们的	-	,	清楚地	照明	,	是	一个	目的	不	一	别的	能	看	在

[ðæt] ['dɪstəns] .

that	distance	.
那	距离	.

在我们的透视镜中，清晰地可以看到一个在那个距离上其他人看不到的物体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['ɑːbdʒekt] , [mæn] [meɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] .

It	is	a	peculiar	object	,	man	made	,	and	found	only	in	one	place	on	Earth	.
它	是	一个	奇特	目的	,	男人	制成	,	和	成立	仅有的	在	一	地方	在	地球	.

这是一个奇特的人造物体，而且仅在地球上的一个地方发现。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

"	At	present	we	don't	have	a	rocket	capable	of	going	to	the	moon	.
"	在	展示	我们	不	有	一个	火箭	有能力的	的	去	到	这	月亮	.

“目前我们还没有能够飞往月球的火箭。”

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] .

And	yet	this	object	was	transported	much	farther	.
和	然而	这	目的	曾是	运输	很多	更远	.

然而，这个物体却被运送到了更远的地方。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['telipɔːtid] [ðer; ðər] . "

Therefore	,	it	had	to	be	teleported	there	.	"
所以	,	它	有	到	是	传送	那里	.	"

因此，它必须被瞬间传送过去。

" ['lɑːdʒɪk(ə)l] , " [ə'griːd] - .

"	Logical	,	"	agreed	Gowru	.
"	逻辑	,	"	同意	-	.

“合乎逻辑，”高鲁赞同道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ? "

"	What	was	this	object	?	"
"	什么	曾是	这	目的	?	"

这是什么物体?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['sɪti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ]

"	I	can	tell	you	the	city	from	which	it	came	;	you'll	have	to	know
"	我	能	告诉	你	这	城市	从	哪个	它	来了	;	你会	有	到	知道

['eniweɪ] — [biˈnɑːriz] .

anyway	—	Benares	.
反正	—	贝拿勒斯	.

"我可以告诉你它来自哪个城市；反正你迟早都要知道——贝拿勒斯。"

[bʌt; bət][maɪ] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][wiː; wi][kɑːnt] [tel] ['eniwʌn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	my	colleagues	and	I	have	decided	we	can't	tell	anyone	what	it	was
但	我的	同事	和	我	有	决定	我们	不能	告诉	任何人	什么	它	曾是

[wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːmɪt] . "

we	saw	on	the	comet	.	"
我们	锯	在	这	彗星	.	"

但是我和我的同事们决定，我们不能告诉任何人我们在彗星上看到了什么。

" [biˈnɑːriz] , " [mjuːzd] [ðə; ðɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .

"	Benares	,	"	mused	the	Hindu	.
"	贝拿勒斯	,	"	沉思	这	印度教徒	.

"贝拿勒斯,"印度教徒沉思道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wel] .

"	I	know	the	city	well	.
"	我	知道	这	城市	出色地	.

我对这座城市很了解。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [jɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] . "

I	was	there	last	year	looking	for	work	.	"
我	曾是	那里	最后的	年	寻找	为了	工作	.	"

我去年在那里找过工作。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] , " [sed] [reɪnz] , " [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə]['kɑːntækt] [ðɪs] ['telɪpɔːrt] . "

"	With	your	help	,	"	said	Rains	,	"	we	intend	to	contact	this	teleport	.	"
"	和	你的	帮助	,	"	说	雨	,	"	我们	打算	到	接触	这	传送	.	"

"有了你的帮助,"雷恩斯说，"我们打算联系这个传送门。"

" [huːz] [wiː; wi] ? "

"	Who's	we	?	"
"	谁是	我们	?	"

"我们是谁？"

" [maɪ] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət]['pæləmɑːr] . "

"	My	colleagues	and	I	at	Palomar	.	"
"	我的	同事	和	我	在	帕洛玛	.	"

"我在帕洛玛的同事们。"

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ? "

"	And	also	your	government	?	"
"	和	还	你的	政府	?	"

"还有你们的政府？"

" ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ['dʌznt] ['entər]['ɪntuː] [ðɪs] .

"	Our	government	doesn't	enter	into	this	.
"	我们的	政府	不	进入	进入	这	.

"我国政府不会参与此事。"

[wiː; wi] ['kudnt] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [sɪns] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] .

We	couldn't	convince	them	if	we	tried	since	they	don't	believe	in	psi	powers	.
我们	不能	说服	他们	如果	我们	尝试	自从	他们	不	相信	在	磅/平方英寸	权力	.

我们就算尝试说服他们也没用，因为他们不相信超能力。

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['soʊlli] ['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] .

No	,	this	is	solely	our	problem	.
不	,	这	是	仅	我们的	问题	.

不，这完全是我们的问题。

[wɪə(r)] [fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][ɪn][pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [raɪn] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] [fʌndz]

We're	financed	in	part	by	the	Rhine	Institute	and	we	have	other	funds
是	融资	在	部分	经过	这	莱茵河	研究所	和	我们	有	其他	资金

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

which	were	diverted	for	the	purpose	.
哪个	是	改道	为了	这	目的	.

我们部分资金来自莱茵研究所，还有其他一些资金也被挪用于此目的。

" - [said] .

"	Gowru	sighed	.
"	-	叹了口气	.

高鲁叹了口气。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] .

No	matter	which	way	he	tilted	it	,	there	wasn't	another	drop	in	his	glass	.
不	事情	哪个	方式	他	斜	它	,	那里	不是	其他	降低	在	他的	玻璃	.

无论他把杯子往哪个方向倾斜，杯子里都一滴水也没有了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['telɪpɔːrt] ['æftər][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

"	What	are	you	going	to	do	with	this	teleport	after	you	find	him	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	和	这	传送	后	你	寻找	他	?	"

"找到他之后，你打算用这个传送器做什么？"

" [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

"	Persuade	him	to	come	to	the	United	States	.
"	说服	他	到	来	到	这	团结的	各州	.

说服他来美国。

[wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [sʌm; səm] [wei] .

We'll	get	him	out	of	India	some	way	.
出色地	得到	他	出去	的	印度	一些	方式	.

我们一定会想办法把他弄出印度。

" [ðə; ði] ['kʌntri] ['wʊdnt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [aʊt][wʌn][ʌv; əv]

"	The	country	wouldn't	take	kindly	to	an	attempt	to	smuggle	out	one	of
"	这	国家	不会	拿	亲切地	到	一个	试图	到	走私	出去	一	的

[ðer; ðər] ['mɛntlɪsts] ,

their	mentalists	,
他们的	心灵术士	,

"如果有人试图将他们的精神病专家偷运出境，这个国家绝不会善罢甘休。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

but	it	could	be	done	.
但	它	可以	是	完毕	.

但这并非不可能。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ? " ['kwestʃənd] - .

"	What	good	will	that	do	?	"	questioned	Gowru	.
"	什么	好的	将要	那	做	?	"	被质问	-	.

"这样做有什么好处呢？"高鲁问道。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['telɪpɔ:rt] [kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪt] .

"	Even	the	most	experienced	teleport	can't	change	the	path	of	the	comet	.
"	甚至	这	最多	经验丰富的	传送	不能	改变	这	小路	的	这	彗星	.

即使是最有经验的传送者也无法改变彗星的运行轨迹。

[its] [tu:] [bɪg][tu:; tə] [mu:v] . "

It's	too	big	to	move	.	"
它是	也	大的	到	移动	.	"

它太大了，搬不动。

" [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [reɪnz] .

"	He	won't	have	to	move	it	,	"	said	Rains	.
"	他	惯于	有	到	移动	它	,	"	说	雨	.

"他不用搬动它，"雷恩斯说。

" [wi:v] ['pɑ:zətɪv] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][dɪd]['trænspɔ:rt][ə; eɪ] — [ʌ; ɜ:] — [lɑ:rdʒ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]

"	We've	positive	proof	that	he	did	transport	a	—	uh	—	large	object	to	the
"	我们已经	积极的	证明	那	他	做过	运输	一个	—	呃	—	大的	目的	到	这

['kɑ:mɪt] .

comet	.
彗星	.

"我们有确凿的证据表明，他确实将一个——呃——大型物体运送到了彗星上。"

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌns][ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

He	did	it	once	and	he	can	do	it	again	,
他	做过	它	一次	和	他	能	做	它	再次	,

他以前做到过，现在还能再做到。

[ɪk'sept] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɑ:m] . "

except	this	time	it	will	be	a	hydrogen	bomb	.	"
除了	这	时间	它	将要	是	一个	氢	炸弹	.	"

但这次是氢弹。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	I	thought	so	,	"	said	the	Hindu	disgustedly	.
"	我	想法	所以	,	"	说	这	印度教徒	厌恶地	.

"我就知道，"那名印度教徒厌恶地说。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	don't	want	any	part	of	it	.
"	我	不	想	任何	部分	的	它	.

"我不想参与其中。"

[wer] [wɪl] [ju:; jʊ][get] [ðæt] ['haɪdrədʒən] [bɑ:m] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ?

Where	will	you	get	that	hydrogen	bomb	except	from	your	government	?
在哪里	将要	你	得到	那	氢	炸弹	除了	从	你的	政府	?

除了政府，你还能从哪里搞到氢弹?

[let] [ðem; ðəm] [dɪ'veləp] [ðer; ðər] [oʊn] ['tɛlə,pɔ:rts] , [ɔ:r] [ə'proʊtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [θru:] ['prɑ:pər]

Let	them	develop	their	own	teleports	,	or	approach	our	country	through	proper
让	他们	发展	他们的	自己的	传送	,	或者	方法	我们的	国家	通过	恰当的

[ˌdɪplə'mætɪk] ['tʃænlz] . "

diplomatic	channels	.	"
外交	频道	.	"

让他们自己开发传送门，或者通过正当的外交渠道与我国接洽。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [reɪnz] .

"	You're	not	thinking	,	"	said	Rains	.
"	你是	不是	思维	,	"	说	雨	.

"你根本没动脑子，"雷恩斯说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪpɔ:rt] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][wi:; wi][dəunt][æsk][ðə; ði]['ɑ:rmi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	With	a	teleport	working	for	us	we	don't	ask	the	army	for	a
"	和	一个	传送	在职的	为了	我们	我们	不	问	这	军队	为了	一个

['haɪdrədʒən] [bɑ:m] .

hydrogen	bomb	.
氢	炸弹	.

"有了传送装置，我们就不用向军队要氢弹了。"

[wʌn] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [its] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

One	minute	they	have	it	safely	hidden	,	and	the	next	instant	it's	inside	the
一	分钟	他们	有	它	安全	隐	,	和	这	下一个	立即的	它是	里面	这

['kɑ:mɪt] .

comet	.
彗星	.

前一秒他们还把它安全地藏起来，下一秒它就出现在彗星里面了。

[let] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [bɔɪz] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [went] .

Let	the	military	boys	worry	about	how	it	got	away	and	where	it	went	.
让	这	军队	男孩们	担心	关于	如何	它	得到	离开	和	在哪里	它	去	.

让那些军人去操心它是怎么跑掉的，跑到哪里去了。

" [ju:; jʊ] [si:] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

"你看，

[ðə; ði]['kɑ:məts] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:vz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ['ɔ:rbɪt][dʒʌst]

the	comet's	been	captured	by	the	sun	and	moves	in	a	very	eccentric	orbit	just
这	彗星的	到过	捕获	经过	这	太阳	和	移动	在	一个	非常	偏心	轨道	只是

[ˌɪn'saɪd]['dʒu:pɪtər] .

inside	Jupiter	.
里面	木星	.

这颗彗星已被太阳捕获，并在木星内侧沿非常偏心的轨道运行。

[ɪf] [wi:; wi]['veɪpəraɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lu:z] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [mæs] [tu:; tə] [ðoʊz] [tu:] ['bɑ:dɪz] .

If	we	vaporize	it	now	,	it	will	lose	most	of	its	mass	to	those	two	bodies	.
如果	我们	汽化	它	现在	,	它	将要	失去	最多	的	它是	大量的	到	那些	二	身体	.

如果我们现在将其汽化，它的大部分质量将损失给这两个天体。

['ðɛrəl] [bi:; bi]['lɪt(ə)l][left][tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

There'll	be	little	left	to	fall	on	Earth	.
将会	是	小的	左边	到	落下	在	地球	.

地球上将几乎不会再有东西坠落了。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:vɪŋli] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	He	nodded	approvingly	to	himself	.
"	他	点头	赞许地	到	他自己	.

他满意地点了点头。

[ðə; ði][plæn] [wʊd] [bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['telɪpɔ:rt] .

The	plan	would	be	effective	,	if	he	found	the	teleport	.
这	计划	会	是	有效的	,	如果	他	成立	这	传送	.

如果他能找到传送门，这个计划就会奏效。

- [aɪz] [ɪk'spændɪd] , [ɪn'lɑ:rdʒd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] [fairz] .

Gowru's	eyes	expanded	,	enlarged	by	his	own	inner	fires	.
-	眼睛	扩展	,	放大	经过	他的	自己的	内	火灾	.

高鲁的眼睛睁大了，那是他内心火焰的映照。

" [lets] [drɪŋk][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

"	Let's	drink	to	it	,	"	he	said	,	extending	his	glass	.
"	我们来吧	喝	到	它	,	"	他	说	,	扩展	他的	玻璃	.

"让我们为此干杯吧，"他一边说着，一边递出酒杯。

[reɪnz] [said] .

Rains	**sighed**	**.**
雨	叹了口气	.

雨声叹息。

[æz; əz][ə; eɪ]['si:krət]['eɪdʒənt][hi:; hi] ['ni:dɪd] [æn; ən] [ˌænə'lɪtɪkli] [klɪr] [maɪnd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .

As	**a**	**secret**	**agent**	**he**	**needed**	**an**	**analytically**	**clear**	**mind**	**at**	**all**	**times**	**.**
作为	一个	秘密	代理人	他	需要	一个	分析	清除	头脑	在	全部	时代	.

作为一名特工，他需要时刻保持清晰的分析思维。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪndiə] ['betər] [ðæn; ðən]

But	**he**	**also**	**had**	**to**	**have**	**someone**	**who**	**understood**	**India**	**better**	**than**
但	他	还	有	到	有	某人	WHO	理解	印度	更好的	比

['eni] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd] ,

any	**American**	**could**	**,**
任何	美国人	可以	,

但他还需要一个比任何美国人都更了解印度的人。

['sʌmwʌn] [hu:] [wʊd] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌhoʊl'hɑ:rtɪdli] .

someone	**who**	**would**	**work**	**with**	**him**	**wholeheartedly**	**.**
某人	WHO	会	工作	和	他	竭诚	.

一个会全心全意与他共事的人。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [peɪ] [tu:; tə] [ə'fend] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .

It	**wouldn't**	**pay**	**to**	**offend**	**such**	**a**	**person**	**.**
它	不会	支付	到	得罪	这样的	一个	人	.

得罪这样的人可不是什么好事。

[hi:; hi]['oʊpənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [stɪl] [ə'nʌðər] . . . .

He	**opened**	**a**	**bottle**	**,**	**and**	**later**	**,**	**still**	**another**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	打开	一个	瓶子	,	和	之后	,	仍然	其他	.	.	.	.

他打开了一瓶酒，后来又打开了一瓶……

[ðə; ði][treɪn] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ænd; ənd] ['sɪtiz] [ɪn] [ru:t] — [ˌbæŋgə'lɔ:] , [ˌdʒʌbəl'pjə(r)]

The	**train**	**wound**	**through**	**the**	**provinces**	**and**	**cities**	**en**	**route**	**—**	**Bangalore**	**,**	**Jubbulpore**
这	火车	伤口	通过	这	省份	和	城市	英文	路线	—	班加罗尔	,	贾布尔波尔

, - , ['faɪnəli] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [bi'nɑ:riz] .

,	**Jetadore**	**,**	**finally**	**arriving**	**at**	**Benares**	**.**
,	-	,	最后	抵达	在	贝拿勒斯	.

火车蜿蜒穿过沿途的各个省市——班加罗尔、贾布尔普尔、杰塔多尔，最终抵达贝拿勒斯。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [mɔ:r] [kən'vi:niəntli] [baɪ] [er] , ['evri] ['sensəb(ə)l]['ɪndiən] [dɪd] ,

They	**could**	**have**	**gone**	**more**	**conveniently**	**by**	**air**	**,**	**every**	**sensible**	**Indian**	**did**	**,**
他们	可以	有	已消失	更多的	方便	经过	空气	,	每一个	明智的	印度	做过	,

他们本可以更方便地乘飞机去，每个明智的印度人都这么做了。

[bʌt; bət] [prɪ'zu:məbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][poʊz][ʌv; əv] ['tʊrɪst]

but	**presumably**	**it**	**was**	**worth**	**something**	**to**	**maintain**	**the**	**pose**	**of**	**tourist**
但	想必	它	曾是	值得	某物	到	维持	这	姿势	的	游客

[ænd; ənd] [gaɪd] .

and	**guide**	**.**
和	指导	.

但想必维持游客和导游的身份还是有价值的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [reɪnz] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['gændʒi:z] , [ə; eɪ] ['mʌdi] ,

From	**the**	**window**	**of**	**his**	**hotel**	**Rains**	**could**	**see**	**the**	**Ganges**	**,**	**a**	**muddy**	**,**
从	这	窗户	的	他的	酒店	雨	可以	看	这	恒河	,	一个	浑	,

从他住的酒店房间的窗户望出去，雷恩斯可以看到恒河，一条浑浊的河水。

['slʌgɪʃ] ['rɪvər] [stɪl] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] ['oʊvər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rti] ['jɪrz]
sluggish **river** **still** **,** **but** **an** **improvement** **over** **what** **it** **had** **been** **thirty** **years**
迟缓 河 仍然 , 但 一个 改进 超过 什么 它 有 到过 三十 年
[bɪ'fɔ:r] .
before **.**
前 .

河流依然流速缓慢，但比三十年前的情况有所改善。

[mɔ:r] ['sænəteri] [tu:] ; ['beriəl] ['kʌstəmz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
More **sanitary** **too** **;** **burial** **customs** **could** **not** **be** **completely** **changed** **in** **a** **generation**
更多的 卫生 也 ; 葬礼 海关 可以 不是 是 完全地 已更改 在 一个 一代
,
,
,

也更卫生；丧葬习俗不可能在一代人的时间内彻底改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θri:] ['fi:nɪks] [bɑ:dʒz] ['æŋkər] [ɔ:f] [ʃɔ:r] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði]
but **the** **three** **phoenix** **barges** **anchored** **off** **shore** **automatically** **disposed** **of** **the**
但 这 三 凤凰 驳船 锚定 离开 支撑 自动地 处置 的 这
['bɑ:dɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][fə'nætɪk] .
bodies **to** **the** **satisfaction** **of** **all** **but** **the** **most** **fanatic** **.**
身体 到 这 满意 的 全部 但 这 最多 狂热分子 .

但停泊在近海的三艘凤凰号驳船自动处理了尸体，除了最狂热的人之外，所有人都对此感到满意。

['saʊθwərd] [wɜ:r; wər][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər] ['ʃæbi] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ]
Southward **were** **the** **spires** **of** **a** **rather** **shabby** **building** **he** **could** **identify**
向南 是 这 尖塔 的 一个 相当 破旧 建筑 他 可以 确认
[frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] ,
from **photographs** **,**
从 照片 ,

往南望去，可以看到一座破旧建筑的尖顶，他从照片上认出了那栋建筑。

[ðə; ði] [raɪn] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒi:z] .
the **Rhine** **Institute** **of** **the** **Ganges** **.**
这 莱茵河 研究所 的 这 恒河 .

恒河莱茵研究所。

[ɪts]['vælju:][wʌz; wəz] ['du:biəs] , [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] ['ræðər][ðæn; ðən] ['ri:sɜ:rtʃ] ['kælɪbər] .
Its **value** **was** **dubious** **,** **of** **missionary** **rather** **than** **research** **caliber** **.**
它是 价值 曾是 可疑 , 的 传教士 相当 比 研究 口径 .

它的价值值得怀疑，更适合传教而非研究。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mentlɪst] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ]
In **the** **heart** **of** **the** **mentalist** **country** **,** **it** **had** **little** **prestige** **and** **not** **much**
在 这 心 的 这 心灵术士 国家 , 它 有 小的 声望 和 不是 很多
[mɔ:r] ['peɪtrənɪdʒ] .
more **patronage** **.**
更多的 赞助 .

在心灵魔术的中心地带，它没什么声望，也没有多少赞助。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kwestʃənəb(ə)l] [hu:] [spaɪd][moʊst][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [stɑ:f] [ɔ:r][ðə; ði]
It **was** **questionable** **who** **spied** **most** **on** **the** **other** **,** **the** **American** **staff** **or** **the**
它 曾是 值得怀疑 WHO 间谍 最多 在 这 其他 , 这 美国人 职员 或者 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['neɪtɪv] [kən'vɜ:ts] .
supposed **native** **converts** **.**
据称 本国的 转换 .

究竟是谁对对方的监视更多，是美国人手下还是那些所谓的本地皈依者，这一点值得怀疑。

[iːtʃ] [saɪd] [tʊk] [priˈkɔːʃənz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɑːrtlɪŋli] [fjuː] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Each	side	took	precautions	,	but	there	were	startlingly	few	devices	which	were
每个	边	采取	防范措施	,	但	那里	是	令人震惊地	很少	设备	哪个	是

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [əˈgenst] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] ['teləˌpæθ] .

effective	against	an	accomplished	telepath	.
有效的	反对	一个	完成	心灵感应	.

双方都采取了预防措施，但令人惊讶的是，能够有效对抗高超心灵感应者的装置却寥寥无几。

[stɪl] , [məˈkænɪk(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ['pɑːrtli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

Still	,	mechanical	devices	partly	reduced	the	advantages	of	the	Indians	.
仍然	,	机械的	设备	部分	减少	这	优势	的	这	印度人	.

不过，机械装置在一定程度上削弱了印度人的优势。

['tʃuːɪŋ] [gʌm] [paːkt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz]['ɔːf(ə)n] [kən'siːld] [ɪn'dʒiːniəs] ['mekəˌnɪzəm] ,

Chewing	gum	parked	in	the	right	places	often	concealed	ingenious	mechanisms	,
咀嚼	胶	停放	在	这	正确的	地方	经常	暗	巧妙	机制	,

巧妙地放置在特定位置的口香糖往往隐藏着精巧的机关。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['regjələrli] [fed] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ['sʌmtaɪmz]

and	even	the	birds	which	were	regularly	fed	at	the	Institute	sometimes
和	甚至	这	鸟类	哪个	是	经常	美联储	在	这	研究所	有时

['swɑːloʊd] [greɪn] - [saɪzd] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪm'pɑːrʃəli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk]

swallowed	grain	-	sized	instruments	which	were	carried	impartially	to	all	the	public
吞咽	粮食	-	尺寸	仪器	哪个	是	携带	秉公	到	全部	这	民众

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

buildings	of	the	city	.
建筑物	的	这	城市	.

甚至连研究所里定期喂食的鸟类有时也会吞食谷物大小的仪器，这些仪器会被不分青红皂白地带到城市的所有公共建筑中。

[ðɪs] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn] [reɪnz] .

This	didn't	concern	Rains	.
这	没有	忧虑	雨	.

雷恩斯并不在意这件事。

[ðə; ði] [raɪn] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ɪts] [oʊn] ['prɔːbləms][ɔːr][feɪl][tuː; tə][duː]

The	Rhine	Institute	of	the	Ganges	could	solve	its	own	problems	or	fail	to	do
这	莱茵河	研究所	的	这	恒河	可以	解决	它是自己的		问题	或者	失败	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

恒河莱茵研究所能够解决自身的问题，也可能无法解决。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn] [biˈnɑːriz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪpɔːrt] .

But	somewhere	in	Benares	there	was	a	teleport	.
但	某处	在	贝拿勒斯	那里	曾是	一个	传送	.

但贝拿勒斯某处却有传送门。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[ðə; ði]['regjələr] [rɪ'pɔːrts] — ['koʊdɪd] , ['skræmbld] , ['ʃiːldɪd] , [ˌunˈʃiːldid] , [ʌn'skræmbld] , [diː'kəudid]

The	regular	reports	—	coded	,	scrambled	,	shielded	,	unshielded	,	unscrambled	,	decoded
这	常规的	报告	—	编码	,	打乱	,	屏蔽	,	未屏蔽	,	解密	,	已解码

— [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [greɪt] ['mentlɪst] [æk'tɪvəti] ,

—	had	mentioned	great	mentalist	activity	,
—	有	提及	伟大的	心灵术士	活动	,

定期发布的报告——无论是经过编码、加密、屏蔽、解除屏蔽、解密还是其他方式——都提到了大量心灵术活动。

[bʌt; bət]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][pɪn][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

but	hadn't	been	able	to	pin	it	down	.
但	之前没有	到过	有能力的	到	别针	它	向下	.

但一直没能确定原因。

[fə'kɪr] [ænd; ənd]['hoʊli][men] [ə'baʊnd] ;

Fakirs	and	holy	men	abounded	;
苦行僧	和	圣	男人	大量	;

苦行僧和圣人比比皆是;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɛləˌpæθs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ['betər] [ðæn; ðən] [reɪnz] , [nɑ:t]

there	were	at	least	a	dozen	telepaths	in	the	city	better	than	Rains	,	not
那里	是	在	至少	一个	打	心灵感应者	在	这	城市	更好的	比	雨	,	不是

[tu:; tə]['menʃ(ə)n] [klɛə'vɔiənts] .

to	mention	clairvoyants	.
到	提到	通灵者	.

城里至少有十几个比雷恩斯更厉害的心灵感应者，更不用说那些有预知能力的人了。

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪ'rætɪk] , [ˌʌndər'stændəb(ə)l][ɪn]

Communication	from	the	Institute	had	always	been	erratic	,	understandable	in
沟通	从	这	研究所	有	总是	到过	不稳定的	,	可以理解	在

[vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæzərdz] .

view	of	the	hazards	.
看法	的	这	危险	.

考虑到危险性，研究所的沟通一直不稳定，这是可以理解的。

[reɪnz] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [bræntʃ] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] .

Rains	had	not	seen	a	report	from	this	branch	in	three	months	.
雨	有	不是	已见	一个	报告	从	这	分支	在	三	几个月	.

Rains已经三个月没有收到该分部的报告了。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Perhaps	in	the	interim	they	had	uncovered	more	information	.
也许	在	这	临时	他们	有	裸露	更多的	信息	.

或许在此期间，他们已经发现了更多信息。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .

He	would	have	to	find	out	.
他	会	有	到	寻找	出去	.

他得弄清楚。

" - , " [hi:; hi] [æskt] , " [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['meni] [fɔgz][ɪn] [bi'nɑ:riz] ?

"	Gowru	,	"	he	asked	,	"	are	there	many	fogs	in	Benares	?
"	-	,	"	他	问	,	"	是	那里	许多	雾	在	贝拿勒斯	?

"高鲁，"他问道，"贝拿勒斯有很多雾吗？"

" [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [θɔ:t] .

"	The	Hindu	wrinkled	his	face	in	thought	.
"	这	印度教徒	皱	他的	脸	在	想法	.

"印度教徒皱着眉头，陷入沉思。"

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] .

"	I've	been	here	when	there	were	.
"	我已经	到过	这里	什么时候	那里	是	.

"我在这里的时候，这里还有呢。"

[nɑ:t] [naʊ] [ðoʊ] ; [rɔ:ŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Not	now	though	;	wrong	time	of	the	year	.
不是	现在	尽管	;	错误的	时间	的	这	年	.

但现在还不是时候；时运不济。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] .
" That was not good .
" 那 曾是 不是 好的 .

"那可不好。"

[reɪnz] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɪm'self] ,
Rains didn't want to expose himself ,
雨 没有 想 到 暴露 他自己 ,

雷恩斯不想暴露自己。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] .
but he had to get in touch with the director of the Institute .
但 他 有 到 得到 在 触碰 和 这 导演 的 这 研究所 .

但他必须联系到研究所所长。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [fɑ:g] , [aɪl] [get][ju:; jʊ][wʌn] , " [sed] - .
" If you want a fog , I'll get you one , " said Gowru .
" 如果 你 想 一个 多雾路段 , 患病的 得到 你 一 , " 说 - .

"如果你想要雾，我就给你弄一个，"高鲁说。

[reɪnz] [glɑ:nst] [ʌp] .
Rains glanced up .
雨 瞥了一眼 向上 .

雨水抬头望去。

[ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] .
The Hindu was a queer fellow .
这 印度教徒 曾是 一个 酷儿 同伴 .

那个印度教徒是个古怪的人。

[reɪnz] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:məts] ['ætməsfɪr] [æz; əz] ['drʌŋkən]
Rains had dismissed the talk of coloring the comet's atmosphere as drunken
雨 有 解雇 这 讲话 的 染色 这 彗星的 气氛 作为 醉
[boʊstɪŋ] ,
boasting ,
吹嘘 ,

雷恩斯曾将有关给彗星大气层着色的说法斥为醉酒后的吹嘘。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ?
but what if it wasn't ?
但 什么 如果 它 不是 ?

但如果事实并非如此呢?

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [kri'eɪt] [fɑ:g] ?
" Can you actually create fog ?
" 能 你 实际上 创造 多雾路段 ?

"你真的能制造雾吗？"

" [hi:; hi] [æskt] ['daʊtfəli] .
" he asked doubtfully .
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[wɑ:nt][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ?
Want a sample ?
想 一个 样本 ?

想要样品吗?

" [pər'hæps][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][tu:] ['meni] [fɔgz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi] [sə'spɪʃəs] .
" **Perhaps he should , but too many fogs at this time would be suspicious .**
" 也许 他 应该 , 但 也 许多 雾 在 这 时间 会 是 可疑的 .

"或许他应该这么做，但此时浓雾弥漫会引人怀疑。"

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
He shook his head , " If you say you can deliver , I believe you .
他 摇晃 他的 头 , " 如果 你 说 你 能 递送 , 我 相信 你 .

他摇了摇头，"如果你说你能做到，我相信你。"

[ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən][ɪz] , [kæn; kən][ju:; jʊ]['kʌvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ? "
The only question is , can you cover most of the city ? "
这 仅有的 问题 是 , 能 你 覆盖 最多 的 这 城市 ? "

唯一的问题是，你们能覆盖到城市的大部分地区吗?

" [ðə; ði] [hoʊl] ['nɔ:rðərn] [pɑ:rt][ʌv; əv]['ɪndiə] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **The whole northern part of India , " Gowru assured him .**
" 这 所有的 北方 部分 的 印度 , " - 保证 他 .

"整个印度北部地区，"高鲁向他保证道。

" [ðæt] [mʌtʃ] [wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri] .
" **That much won't be necessary .**
" 那 很多 惯于 是 必要的 .

"没必要做那么多。"

[haʊ] [lɔ:ŋ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ? "
How long can you hold it ? "
如何 长的 能 你 抓住 它 ? "

你能坚持多久?

" [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
" **Depends on the wind , " said his guide ,**
" 取决于 在 这 风 , " 说 他的 指导 ,

"这要看风向了，"他的向导说。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['delɪkətli] .
extending his thumb and forefinger and rubbing them together delicately .
扩展 他的 拇指 和 食指 和 擦 他们 一起 轻柔地 .

他伸出拇指和食指，轻轻地相互摩擦。

" ['ɛrz] ['slɪpəri] [stʌf] .
" **Air's slippery stuff .**
" 空气 滑 东西 .

空气是滑溜溜的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [feɪdz] .
It fades .
它 淡出 .

它会褪色。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt] .
I'll have to concentrate .
患病的 有 到 集中 .

我得集中注意力。

" [reɪnz] [said] .
" **Rains sighed .**
" 雨 叹了口气 .

雨叹了口气。

['hi:d] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [wen] - ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'lu:tɪd] .
He'd learned that when Gowru concentrated he had to be diluted .
他会 学习 那 什么时候 - 集中 他 有 到 是 稀 .

他了解到，当高鲁集中精神时，他的精神就会被稀释。

[hiː; hi][set][aʊt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] . . . .

He	set	out	a	bottle	.	.	.	.
他	放	出去	一个	瓶子	.	.	.	.

他摆放了一个瓶子.....

[reɪnz] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Rains	walked	along	the	bank	of	the	Ganges	and	glanced	at	his	watch	.
雨	步行	沿着	这	银行	的	这	恒河	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

雷恩斯沿着恒河岸边走着，看了看手表。

[æn; ən]['aʊər][tuː; tə]['sʌnset] .

An	hour	to	sunset	.
一个	小时	到	日落	.

离日落还有一个小时。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

The	fog	was	due	at	any	moment	.
这	多雾路段	曾是	到期的	在	任何	片刻	.

雾随时都会来。

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː] [blɑːks] [ə'weɪ] ,

The	Institute	was	a	few	blocks	away	,
这	研究所	曾是	一个	很少	积木	离开	,

研究所就在几个街区外，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['meməraɪzd] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['eriə] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	he	had	memorized	a	map	of	the	area	and	would	be	able	to
但	他	有	记忆	一个	地图	的	这	区域	和	会	是	有能力的	到

[get][ðer; ðər][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] .

get	there	no	matter	what	happened	.
得到	那里	不	事情	什么	发生	.

但他已经记住了该地区的地图，无论发生什么事，他都能到达那里。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][taɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

He	adjusted	his	tie	in	a	mirror	.
他	调整	他的	领带	在	一个	镜子	.

他对着镜子整理了一下领带。

[noʊ][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeid] [biː; bi] [ðæt] [kruːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

No	one	behind	him	,	but	he	didn't	think	they'd	be	that	crude	about	it	here	.
不	一	在后面	他	,	但	他	没有	思考	他们会	是	那	原油	关于	它	这里	.

他身后没有人，但他没想到他们在这里会如此粗鲁。

[hiː; hi] ['præktɪst] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	practised	shutting	off	his	thoughts	.
他	已实践	关闭	离开	他的	想法	.

他练习让自己停止思考。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [ɪn][ə'merɪkə] ,

His	defense	was	adequate	in	America	,
他的	防御	曾是	足够的	在	美国	,

他在美国受到的辩护是足够的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [haʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] ['ɪndiən]

but	he	wasn't	sure	how	effective	it	would	be	against	a	first	rate	Indian
但	他	不是	当然	如何	有效的	它	会	是	反对	一个	第一的	速度	印度

['mentlɪst] .

mentalist	.
心灵术士	.

但他不确定这种方法对付一流的印度心灵术士会有多大效果。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kjʊrioʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːnz] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr]

He	went	into	a	curio	shop	and	picked	up	a	small	bronze	statue	of	a	four
他	去	进入	一个	古玩	店铺	和	挑选	向上	一个	小的	青铜	雕像	的	一个	四

- [ɑːrmd] [gɑːd] .

-	armed	god	.
-	武装	上帝	.

他走进一家古玩店，拿起一尊四臂神像的小型青铜雕像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ]['wʊmən][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kaʊntər] [ʃriːkt]

He	was	about	to	pay	for	it	when	the	woman	behind	the	counter	shrieked
他	曾是	关于	到	支付	为了	它	什么时候	这	女士	在后面	这	柜台	尖叫

.

:
.

他正要付钱时，柜台后面的女人尖叫了一声。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	glanced	up	at	her	.
他	瞥了一眼	向上	在	她	.

他抬头看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,

She	was	merely	a	few	feet	away	,
她	曾是	仅仅	一个	很少	脚	离开	,

她当时就在几英尺远的地方，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] [blæk] [smoʊk] [ðæt] [kɜːrld]

but	he	could	scarcely	see	her	through	the	thick	black	smoke	that	curled
但	他	可以	几乎	看	她	通过	这	厚的	黑色的	抽烟	那	卷曲

[θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

through	the	room	.
通过	这	房间	.

但他几乎看不见她，因为房间里弥漫着浓厚的黑烟。

" ['faɪər] ! " [skriːmd] [ðə; ðɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ræn][aʊt] .

"	Fire	!	"	screamed	the	woman	and	ran	out	.
"	火	!	"	尖叫	这	女士	和	跑	出去	.

“着火了！”女人尖叫着跑了出去。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stætʃuː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	hurried	to	the	door	and	then	thought	of	the	statue	in	his	hands	.
他	慌忙	到	这	门	和	然后	想法	的	这	雕像	在	他的	双手	.

他匆匆走到门口，然后想起了手中的雕像。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][get] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['petɪ] [θeft] [tʃɑːrdʒ] .

It	wouldn't	do	to	get	involved	in	a	petty	theft	charge	.
它	不会	做	到	得到	涉及	在	一个	小气	盗窃	收费	.

惹上轻微盗窃的指控可不是件好事。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [daʊn] .

He	ran	back	to	the	counter	and	laid	the	money	down	.
他	跑	后退	到	这	柜台	和	铺设	这	钱	向下	.

他跑回柜台，把钱放下。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi][left][ðə; ðɪ]['stætʃuː][ðer; ðər] [tuː] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp]

On	second	thought	he	left	the	statue	there	too	and	stumbled	out	of	the	shop
在	第二	想法	他	左边	这	雕像	那里	也	和	踉跄	出去	的	这	店铺

.

:
.

他转念一想，还是把雕像留在了那里，跌跌撞撞地走出了商店。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dʒæmd] .

The	street	was	jammed	.
这	街道	曾是	卡住	.

街道上堵满了人。

['stɔːˌkiːpəz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [θɪk]

Storekeepers	stood	on	the	curb	and	shouted	,	and	out	of	the	buildings	thick
店主	站立	在	这	抑制	和	喊叫	,	和	出去	的	这	建筑物	厚的

[smoʊk] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] .

smoke	came	pouring	.
抽烟	来了	浇注	.

店主们站在路边大声喊叫，建筑物里冒出滚滚浓烟。

[reɪnz] [snɪft] .

Rains	sniffed	.
雨	嗅了嗅	.

雨滴嗅了嗅。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [smoʊk] [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [smel] .

It	looked	like	smoke	but	had	no	smell	.
它	看起来	喜欢	抽烟	但	有	不	闻	.

看起来像烟，但没有气味。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	thought	he	knew	what	it	was	.
他	想法	他	知道	什么	它	曾是	.

他以为自己知道那是什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑːg] - [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kri'eɪt] .

This	was	the	fog	Gowru	had	said	he	would	create	.
这	曾是	这	多雾路段	-	有	说	他	会	创造	.

这就是高鲁所说的他要制造的迷雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fɑːg]

It	was	a	good	fog
它	曾是	一个	好的	多雾路段

那是一场不错的雾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [rɔːŋ] — [ˌɪn'saɪd] ['bɪldɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [friː] [er]

but	it	was	placed	wrong	—	inside	buildings	instead	of	filling	the	free	air
但	它	曾是	放置	错误的	—	里面	建筑物	反而	的	填充	这	自由的	空气

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

但它的放置位置错了——放在了建筑物内，而不是填充头顶的自由空气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

It	had	the	opposite	effect	from	what	he	wanted	.
它	有	这	对面的	影响	从	什么	他	通缉	.

结果却适得其反。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [θruː] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [striːts]

He	had	expected	to	approach	the	Institute	through	dim	and	shrouded	streets
他	有	预期的	到	方法	这	研究所	通过	暗淡	和	被遮蔽的	街道

.

:

.

他原本以为会穿过昏暗阴森的街道前往研究所。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['elboʊ]['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
As **it** **was** **,** **he** **had** **to** **elbow** **people** **into** **the** **gutter** **in** **order** **to**
作为 它 曾是 , 他 有 到 弯头 人们 进入 这 排水沟 在 命令 到
[muːv] .
move **.**
移动 .

事实上，他不得不推搡别人才能挪动脚步。

['faɪər]['saiərinz] [weɪld] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['spɑːtɪŋ] ['kɑːptər] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [er]
Fire **sirens** **wailed** **in** **a** **dozen** **directions** **and** **spotting** **copters** **took** **to** **the** **air**
火 警报器 哀嚎 在 一个 打 方向 和 发现 直升机 采取 到 这 空气
[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] .
and **started** **circling** **around** **.**
和 开始 盘旋 大约 .

十几个方向响起了消防警报声，侦察直升机升空开始盘旋。

" - !
" **Gowru** **!**
" - !

“高鲁！

" [hiː; hi] [θɔːt] ['ʃɑːrpli] ,
" **he** **thought** **sharply** **,**
" 他 想法 尖锐地 ,

他敏锐地思考着，

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ]
but **either** **the** **distance** **was** **too** **great** **or** **his** **thoughts** **were** **swallowed** **up** **by**
但 任何一个 这 距离 曾是 也 伟大的 或者 他的 想法 是 吞咽 向上 经过
[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
the **multitude** **around** **him** **.**
这 民众 大约 他 .

但要么是距离太远，要么是他的思绪被周围熙熙攘攘的人群淹没了。

['kɑːntækt][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Contact **was** **impossible** **.**
接触 曾是 不可能的 .

联系不上。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [kən'fjuːʒ(ə)n] [maɪt] ['kʌvər][hɪm; ɪm] .
He'd **have** **to** **do** **the** **best** **he** **could** **;** **confusion** **might** **cover** **him** **.**
他会 有 到 做 这 最好的 他 可以 ; 困惑 可能 覆盖 他 .

他只能尽力而为；混乱可能会让他陷入困境。

[ə; eɪ]['faɪər] [trʌk] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['fræntɪk]['faiəmən] ['kʌpld] [ðə; ði]
A **fire** **truck** **skidded** **to** **a** **stop** **beside** **him** **and** **frantic** **firemen** **coupled** **the**
一个 火 卡车 打滑 到 一个 停止 旁 他 和 疯狂的 消防员 耦合 这
['hoʊzɪz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .
hoses **and** **went** **to** **work** **.**
软管 和 去 到 工作 .

一辆消防车在他旁边急刹车停了下来，慌忙的消防员们接上水带，开始灭火。

[drentʃt] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [reɪnz] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Drenched **and** **swearing** **Rains** **fought** **his** **way** **down** **the** **street** **.**
湿透了 和 咒骂 雨 战斗 他的 方式 向下 这 街道 .

浑身湿透，一边咒骂一边沿着街道艰难前行。

[æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ðə; ði] [smoʊk] [stɑːpt] .
As **abruptly** **as** **it** **began** **,** **the** **smoke** **stopped** **.**
作为 突然 作为 它 开始 , 这 抽烟 停止 .

烟雾来得快，去得也快。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['drʌŋkən] - [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

At	least	the	drunken	Gowru	had	had	enough	sense	to	look	out	the	window
在	至少	这	醉	-	有	有	足够的	感觉	到	看	出去	这	窗户

.

:

.

至少醉醺醺的戈鲁还有点理智，往窗外看了一眼。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði]['saiərinz][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd] .

Or	maybe	the	sirens	had	brought	him	around	.
或者	或许	这	警报器	有	带来	他	大约	.

或许是警笛声把他唤醒了。

[reɪnz] ['ʃʌdəd] ;

Rains	shuddered	;
雨	颤抖	;

雨水颤抖着；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [æz; əz] - [ə'praɪzd]

he	could	almost	see	the	contents	of	the	bottle	diminishing	as	Gowru	apprised
他	可以	几乎	看	这	内容	的	这	瓶子	减少	作为	-	已获知

[hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] .

himself	of	the	mistake	.
他自己	的	这	错误	.

随着高鲁意识到自己的错误，他几乎能看到瓶子里的东西越来越少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [stɪl]

He	was	a	block	or	so	from	the	Institute	and	the	streets	were	still
他	曾是	一个	堵塞	或者	所以	从	这	研究所	和	这	街道	是	仍然

['kraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

他离研究所大约一个街区远，街上仍然人山人海。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['stɔrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] - [laɪk]

Some	people	had	re	-	entered	the	stores	as	soon	as	the	smoke	-	like
一些	人们	有	关于	-	进入	这	商店	作为	很快	作为	这	抽烟	-	喜欢

[stʌf] [stɑːpt] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] .

stuff	stopped	pouring	out	.
东西	停止	浇注	出去	.

当烟雾状的物质停止涌出时，有些人立即重新进入了商店。

['ʌðər] , [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] , [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

Others	,	more	fearful	,	remained	outside	.
其他的	,	更多的	可怕	,	剩余	外部	.

其他人则更加害怕，留在了外面。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [lɔːŋ] .

They	didn't	remain	outside	long	.
他们	没有	保持	外部	长的	.

他们没有在外面待太久。

[ˌoʊvər'hed] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] , [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [klaʊd] [fɔːrmd] .

Overhead	,	in	the	sunset	sky	,	an	ominous	cloud	formed	.
开销	,	在	这	日落	天空	,	一个	不祥的	云	形成	.

夕阳西下，天空中出现了一片不祥的乌云。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] .

It	descended	rapidly	upon	the	city	.
它	下降	快速	之上	这	城市	.

它迅速降临到这座城市。

[ˌæprɪ'hensɪvli] , [reɪnz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːptər] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] [klaʊd] , [ænd; ənd]

Apprehensively	**,**	**Rains**	**watched**	**the**	**copters**	**disappear**	**into**	**the**	**dense**	**cloud**	**,**	**and**
忧心忡忡地	,	雨	观看	这	直升机	消失	进入	这	稠密	云	,	和

[ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

then	**decided**	**against**	**worrying**	**about**	**them**	**.**
然后	决定	反对	令人担忧	关于	他们	.

雷恩斯忧心忡忡地看着直升机消失在浓密的云层中，然后决定不再为它们担心。

['reɪdɑːr] [ɪ'kwɪpt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðer; ðər] [wei] [θruː] ['eniθɪŋ] .

Radar	**equipped**	**,**	**they**	**could**	**trace**	**their**	**way**	**through**	**anything**	**.**
雷达	配备	,	他们	可以	痕迹	他们的	方式	通过	任何事物	.

有了雷达，他们就能追踪到任何路径。

['ʃɔpˌkiːpəz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌɪn'saɪd] .

Shopkeepers	**gazed**	**at**	**the**	**sky**	**,**	**shuddered**	**,**	**and**	**hurried**	**inside**	**.**
店主	凝视	在	这	天空	,	颤抖	,	和	慌忙	里面	.

店主们抬头望天，瑟瑟发抖，赶紧跑回店里。

[ðeɪ] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðem; ðəm] .

They	**closed**	**windows**	**and**	**doors**	**and**	**bolted**	**them**	**.**
他们	关闭	视窗	和	门	和	螺栓连接	他们	.

他们关上了门窗，并把它们闩上了。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['faiəmən] ['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː] [trʌks] [wɪtʃ]

The	**reason**	**escaped**	**him**	**until**	**he**	**observed**	**firemen**	**clambering**	**into**	**trucks**	**which**
这	原因	逃脱	他	直到	他	观察到	消防员	攀爬	进入	卡车	哪个

[rɔːrd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

roared	**away**	**as**	**fast**	**as**	**they**	**had**	**come**	**.**
咆哮	离开	作为	快速地	作为	他们	有	来	.

直到他看到消防员们爬上卡车，卡车像来时一样轰鸣着驶离，他才明白原因。

[ðeɪ] [wɔːr] ['mæsks] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	**wore**	**masks**	**,**	**all**	**of**	**them**	**.**
他们	穿着	面具	,	全部	的	他们	.

他们都戴着口罩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gæs] [ðeɪ] [fɪrd] .

It	**was**	**gas**	**they**	**feared**	**.**
它	曾是	气体	他们	害怕	.

他们担心的是毒气。

[ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] [kəm'paʊndɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] .

The	**fool**	**was**	**compounding**	**the**	**mistake**	**.**
这	傻子	曾是	复利	这	错误	.

这个傻瓜越错越离谱。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ,

A	**quiet**	**,**
一个	安静的	,

安静的，

['ɔːrd(ə)neri] [fɑːg] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [loʊ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]

ordinary	**fog**	**which**	**gathered**	**inconspicuously**	**in**	**the**	**hollows**	**and**	**low**	**places**	**and**
普通的	多雾路段	哪个	聚集	不引人注目地	在	这	空心	和	低的	地方	和

['grædʒuəli] [en'gʌlft] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

gradually	**engulfed**	**the**	**city**	**was**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
逐步地	吞噬	这	城市	曾是	什么	他	通缉	.

他想要的，是那种悄无声息地聚集在洼地和低洼处，逐渐笼罩城市的普通雾气。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['spesɪfaɪd] .

This	**sort**	**of**	**thing**	**was**	**hardly**	**what**	**he**	**had**	**specified**	**.**
这	种类	的	事物	曾是	几乎	什么	他	有	指定的	.

这和他之前设想的完全不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

There	was	no	help	for	it	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

对此无能为力。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][hɪmˈself][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel]

and	as	long	as	he	had	the	streets	to	himself	he	might	as	well
和	作为	长的	作为	他	有	这	街道	到	他自己	他	可能	作为	出色地

[goʊ] [əˈhed] .

go	ahead	.
去	前方	.

既然街上只有他一个人，那他不妨就这么做吧。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] [ðə; ði] [fɑːg] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst]

Before	he	reached	the	Institute	the	fog	fell	on	him	with	an	almost
前	他	达到	这	研究所	这	多雾路段	跌倒	在	他	和	一个	几乎

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪmpækt] .

physical	impact	.
身体的	影响	.

在他到达研究所之前，浓雾笼罩了他，几乎像一股强大的力量。

[ˈstriːtlaits] [wiŋkt] [ɑːn] [ˈbriːfli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [snʌft] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [dɪˈsendɪd]

Streetlights	winked	on	briefly	and	were	snuffed	out	as	the	fog	descended
路灯	眨眼	在	简要地	和	是	熄灭	出去	作为	这	多雾路段	下降

[ˈloʊər] ,

lower	,
降低	,

路灯短暂地闪烁了一下，然后随着雾气降低而熄灭了。

[stɪl] [ˈbɜːrnɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][dɪˈsɜːrnəb(ə)l][æt; ət] [striːt] [ˈlev(ə)l] .

still	burning	but	not	discernible	at	street	level	.
仍然	燃烧	但	不是	可辨别的	在	街道	等级	.

仍在燃烧，但从街上看不出来。

[hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] .

He	shuffled	slowly	along	,	touching	buildings	.
他	洗牌	缓慢地	沿着	,	接触	建筑物	.

他缓慢地挪动着脚步，不时碰到建筑物。

[ðɪs] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [kəmˈpliːtli] [lɔːst] .

This	kept	him	from	getting	completely	lost	.
这	保留	他	从	获得	完全地	丢失的	.

这让他不至于完全迷路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	was	no	one	following	him	physically	,	he	was	sure	of	that	.
那里	曾是	不	一	下列的	他	身体	,	他	曾是	当然	的	那	.

他确信没有人跟踪他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈmentəli] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv]

They	could	still	keep	track	of	him	mentally	and	he	wouldn't	be	aware	of
他们	可以	仍然	保持	追踪	的	他	精神上	和	他	不会	是	意识到的	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他们仍然可以对他进行精神控制，而他本人却毫不知情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

but	he	doubted	that	anyone	was	interested	in	him	at	a	time	like	this	.
但	他	怀疑	那	任何人	曾是	感兴趣的	在	他	在	一个	时间	喜欢	这	.

但他怀疑在这种时候是否有人会对他感兴趣。

[ðeid] [biː; bi] [tuː] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːg] .

They'd	be	too	concerned	with	the	fog	.
他们会	是	也	担心的	和	这	多雾路段	.

他们会太担心雾气。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [gʊd] — [tuː] [gʊd] .

The	dyeman	was	good	—	too	good	.
这	-	曾是	好的	—	也	好的	.

染工手艺很好——太好了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,

He	stopped	at	a	doorway	,
他	停止	在	一个	门口	,

他停在门口，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

pressing	his	face	close	to	the	glass	to	read	the	sign	on	it	.
紧迫	他的	脸	关闭	到	这	玻璃	到	读	这	符号	在	它	.

他把脸贴近玻璃，想看清上面的字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['entər] .

It	was	the	Institute	,	but	he	didn't	intend	to	enter	.
它	曾是	这	研究所	,	但	他	没有	打算	到	进入	.

那是研究所，但他并不打算进去。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [skwiːzd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

He	stepped	back	from	the	door	and	squeezed	behind	a	statue	.
他	步	后退	从	这	门	和	挤压	在后面	一个	雕像	.

他从门口退后一步，挤到一座雕像后面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rektər] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [wɪ'ðaʊt]

He	was	as	close	to	the	director	as	he	could	expect	to	get	without
他	曾是	作为	关闭	到	这	导演	作为	他	可以	预计	到	得到	没有

['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [spaɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] .

being	observed	by	the	spies	on	the	staff	.
存在	观察到	经过	这	间谍	在	这	职员	.

在不被工作人员中的间谍发现的情况下，他已经尽可能地接近了导演。

[ˌtelɪ'pæθɪkli] [hiː; hi] ['loʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Telepathically	he	located	the	director's	office	and	whispered
心灵感应	他	位于	这	导演的	办公室	和	低声说道

, ['ɔːlsoʊ] [ˌtelɪ'pæθɪkli] .

,	also	telepathically	.
,	还	心灵感应	.

他用意念找到了导演的办公室，然后也用意念低声说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [waɪ] — [ðə; ði] [də'rektər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

It	took	him	a	minute	to	determine	why	—	the	director	was	asleep	.
它	采取	他	一个	分钟	到	决定	为什么	—	这	导演	曾是	睡着了	.

他琢磨了一会儿才明白原因——导演睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [weɪ] .

It	was	better	that	way	.
它	曾是	更好的	那	方式	.

这样更好。

[ðə; ði][mæn] ['wʊdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['teɪkən][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][left] .

The	man	wouldn't	know	he	had	come	,	taken	the	information	and	left	.
这	男人	不会	知道	他	有	来	,	已采取	这	信息	和	左边	.

那人不会知道他来过，拿了信息就离开了。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [maɪnd] , ['delɪkətli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ə'weɪkən][hɪm; ɪm] .

He	stirred	around	in	the	sleeping	mind	,	delicately	so	as	not	to	awaken	him	.
他	搅拌	大约	在	这	睡眠	头脑	,	轻柔地	所以	作为	不是	到	觉醒	他	.

他在沉睡的意识中轻轻地动了动，以免吵醒他。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Then	he	had	the	information	.
然后	他	有	这	信息	.

然后他就掌握了信息。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi]['wɑːntɪd] .

Gommaf	was	the	man	he	wanted	.
-	曾是	这	男人	他	通缉	.

戈马夫正是他想要的人。

[reɪnz] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self] .

Rains	grinned	to	himself	.
雨	咧嘴一笑	到	他自己	.

雷恩斯暗自咧嘴一笑。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪpɔːrt] , [ɔːr] [nuː] [huː] [ðə; ði] ['telɪpɔːrt] [wʌz; wəz] — [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]

Gommaf	was	the	teleport	,	or	knew	who	the	teleport	was	—	he	couldn't	be
-	曾是	这	传送	,	或者	知道	WHO	这	传送	曾是	—	他	不能	是

[ʃʊr] [wɪtʃ] .

sure	which	.
当然	哪个	.

戈马夫要么是传送者，要么知道是谁传送的——他无法确定是哪一个。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] .

That	was	all	he	needed	.
那	曾是	全部	他	需要	.

这就是他所需要的一切。

[hiː; hi] ['rɪgəld] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

He	wriggled	out	from	behind	the	statue	and	walked	quickly	away	.
他	扭动	出去	从	在后面	这	雕像	和	步行	迅速地	离开	.

他从雕像后面挣脱出来，快步走开了。

[ðə; ði] [fɑːg] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sləud] [hɪm; ɪm]

The	fog	wasn't	as	intense	as	it	had	been	,	though	it	slowed	him
这	多雾路段	不是	作为	激烈的	作为	它	有	到过	,	尽管	它	减速	他

[kən'sɪdərəbli] .

considerably	.
相当	.

虽然雾气没有之前那么浓重了，但仍然大大减慢了他的速度。

- [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['taɪərd] .

Gowru	must	be	getting	tired	.
-	必须	是	获得	疲劳的	.

高鲁一定是累了。

['striːtlaits] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['feɪntli] [ˌoʊvər'hed] .

Streetlights	were	burning	faintly	overhead	.
路灯	是	燃烧	淡淡的	开销	.

头顶的路灯微弱地亮着。

[ðə; ði] [fɑːg] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [slɪp] .

The	fog	changed	color	as	he	went	along	,	an	indiscreet	slip	.
这	多雾路段	已更改	颜色	作为	他	去	沿着	,	一个	轻率	滑	.

随着他的行进，雾气的颜色发生了变化，这是一个不经意的失误。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [braʊn] [tɪndʒ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] .

There	was	a	slight	brown	tinge	to	it	that	wasn't	altogether	pleasant	.
那里	曾是	一个	轻微	棕色的	色调	到	它	那	不是	共	令人愉快的	.

它略带棕色，这让人不太喜欢。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [felt] [ˌʌp'set] .

He	walked	faster	and	his	stomach	felt	upset	.
他	步行	快点	和	他的	胃	毛毡	沮丧的	.

他加快了脚步，胃里一阵翻腾。

- [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːg] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [reɪnz] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Gowru	was	playing	with	the	fog	;	that	was	the	only	interpretation	Rains	could	place	on	it	.
-	曾是	玩耍	和	这	多雾路段	;	那	曾是	这	仅有的	解释	雨	可以	地方	在	它	.

高鲁是在玩弄雾气；这是雷恩斯唯一能做出的解释。

['kʌlɚz] ['ʃɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] ['spektrəm] .

Colors	shifted	through	the	spectrum	.
颜色	转移	通过	这	光谱	.

颜色在光谱范围内变化。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [wʊd] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wished	the	Hindu	would	stop	it	.
他	希望	这	印度教徒	会	停止	它	.

他希望印度教徒能阻止这件事。

[ə; eɪ] ['kwiːzi] , ['dɜːrti] ['vaɪələt] ['dɪdnt] [ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] .

A	queasy	,	dirty	violet	didn't	inspire	confidence	in	his	own	digestive	system	.
一个	恶心	,	肮脏的	紫色	没有	启发	信心	在	他的	自己的	消化	系统	.

一朵令人作呕、脏兮兮的紫罗兰让他对自己的消化系统失去了信心。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['vaɪələt] , [ə; eɪ] [loʊ] - ['flaɪɪŋ] ['bɪliəsli] [pɪŋk] [klaʊd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

In	the	midst	of	all	that	violet	,	a	low	-	flying	biliously	pink	cloud	came	toward	him	.
在	这	中间	的	全部	那	紫色	,	一个	低的	-	飞行	胆汁	粉色的	云	来了	朝向	他	.

在一片紫色之中，一团低垂的、泛着胆汁味的粉红色云朵向他飘来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gʌlpt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] [ə'priːʃəbli] .

He	turned	his	head	and	gulped	,	but	it	didn't	help	appreciably	.
他	转向	他的	头	和	吞咽	,	但	它	没有	帮助	明显地	.

他转过头，咽了口唾沫，但这并没有什么明显的作用。

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [naʊ] [feɪst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vaɪl] [griːn] [fɑːg] [ʃeɪp] .

In	the	direction	he	now	faced	there	was	a	vile	green	fog	shape	.
在	这	方向	他	现在	面对	那里	曾是	一个	卑鄙的	绿色的	多雾路段	形状	.

他现在面对的方向，是一片令人作呕的绿色雾状物。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'pendɪks] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] .

It	looked	something	like	an	appendix	,	but	it	was	much	larger	.
它	看起来	某物	喜欢	一个	附录	,	但	它	曾是	很多	更大的	.

它看起来有点像阑尾，但要大得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

He	was	wrong	.
他	曾是	错误的	.

他错了。

- - [wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [kiːps] .

Gowru	Chandit	was	not	playing	—	this	was	for	keeps	.
-	-	曾是	不是	玩耍	—	这	曾是	为了	保持	.

高鲁·钱迪特可不是在开玩笑——这是认真的。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mæn] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk] [tuː] [fæst][ænd; ənd] ['kudnt]

A	valuable	man	,	no	doubt	of	it	,	but	he	drank	too	fast	and	couldn't
一个	有价值的	男人	,	不	怀疑	的	它	,	但	他	喝	也	快速地	和	不能

[kən'troʊl][hɪz; ɪz] [riː'ækʃənz] .

control	his	reactions	.
控制	他的	反应	.

他无疑是个很有价值的人，但他喝酒太快，无法控制自己的行为。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [ə'pendɪks] [ʃeɪp] [raɪðd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [gləud] .

As	he	looked	,	the	appendix	shape	writhed	slowly	and	glowed	.
作为	他	看起来	,	这	附录	形状	扭动	缓慢地	和	发光	.

他看着，阑尾的形状缓慢地蠕动着，发出光芒。

['ʌðər] [fɑːg] [fɔːrmz][bɪ'gæn][məˈtɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

Other	fog	forms	began	materializing	convulsively	around	him	,
其他	多雾路段	表格	开始	物质化	痉挛地	大约	他	,

其他雾状物开始在他周围痉挛般地显现出来，

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['berɪŋ] [ˌmɔːrfə'lɑːdʒɪkl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['hjuːmən]['ɔrgənz] ,

not	all	of	them	bearing	morphological	resemblance	to	human	organs	,
不是	全部	的	他们	轴承	形态学	相似	到	人类	器官	,

并非所有器官在形态上都与人体器官相似，

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'seralɪ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪrəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .

but	not	necessarily	of	more	pleasing	appearance	because	of	that	.
但	不是	一定	的	更多的	令人愉悦	外貌	因为	的	那	.

但并不一定因此外观更令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɚz] — [reɪnz] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmnəbl] [flə'resns] [siːmd]

And	the	colors	—	Rains	closed	his	eyes	but	the	damnable	fluorescence	seemed
和	这	颜色	—	雨	关闭	他的	眼睛	但	这	该死的	荧光	似乎

[tuː; tə] ['penətreɪt] .

to	penetrate	.
到	穿透	.

那些颜色——雷恩闭上了眼睛，但该死的荧光似乎能穿透眼睛。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

The	river	was	nearby	,	for	which	he	was	thankful	.
这	河	曾是	附近	,	为了	哪个	他	曾是	感恩	.

河流就在附近，对此他感到很庆幸。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ænd; ənd] [retʃ] ['fiːbli] .

He	staggered	to	it	,	lay	down	on	the	embankment	,	and	retched	feebly	.
他	交错	到	它	,	躺	向下	在	这	堤	,	和	令人作呕	虚弱地	.

他踉跄着走到堤岸边，躺了下来，无力地呕吐起来。

[ðə; ði]['gændʒiːz] [bɪ'loʊ] [bɪ'keɪm] [les] ['sænəteri][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

The	Ganges	below	became	less	sanitary	for	a	time	.
这	恒河	以下	成为	较少的	卫生	为了	一个	时间	.

下游的恒河一度卫生状况较差。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [tu:; tə] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

There	were	certain	disadvantages	to	psi	powers	,	he	reflected	.
那里	是	肯定	缺点	到	磅/平方英寸	权力	,	他	反映	.

他心想，超能力也有一些缺点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [ri'æktid] [tu:; tə] [ə'nʌðɝz] ['nɔ:ziə] .

This	was	the	first	time	he	had	reacted	to	another's	nausea	.
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	反应	到	另一个的	恶心	.

这是他第一次对别人的恶心症状做出反应。

['leɪtər] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] .

Later	,	he	made	it	back	to	his	quarters	.
之后	,	他	制成	它	后退	到	他的	四分之一	.

后来，他回到了自己的房间。

[ðə; ði][boʊt][slɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] [pæst][ðə; ði] [krə'meɪʃn] [bɑ:dʒz] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]

The	boat	slid	swiftly	and	smoothly	past	the	cremation	barges	anchored	in	the	river
这	船	滑行	迅速地	和	顺利	过去的	这	火葬	驳船	锚定	在	这	河

.

:

.

小船快速平稳地滑过停泊在河中的火化驳船。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:dʒz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪv] ,

The	design	of	the	barges	was	distinctive	,
这	设计	的	这	驳船	曾是	独特的	,

这些驳船的设计独具特色，

[tu:] [lɔ:ŋ] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [pɑ:n'tu:n] [kə'nektɪd] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft][baɪ] [bi:mz] [wɪtʃ] [kɜ:rvd] [ə'bʌv]

two	long	cylindrical	pontoons	connected	fore	and	aft	by	beams	which	curved	above
二	长的	圆柱体	浮筒	连接	前	和	后部	经过	光束	哪个	弯曲	多于

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

the	surface	of	the	water	.
这	表面	的	这	水	.

两个长圆柱形浮筒前后通过弯曲的梁连接，梁在水面上弯曲。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] [pɑ:n'tu:n][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑ:t] [ə'fer] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃlaɪt] ,

In	the	middle	of	each	pontoon	was	a	squat	affair	resembling	a	searchlight	,
在	这	中间	的	每个	浮桥	曾是	一个	蹲	事务	类似	一个	探照灯	,

每个浮桥中央都有一个矮胖的、类似探照灯的装置，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] ['ɪnwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

each	of	which	was	focused	inward	toward	the	open	space	at	the	center	of
每个	的	哪个	曾是	专注	向内	朝向	这	打开	空间	在	这	中心	的

[ðə; ði][bɑ:rdʒ] .

the	barge	.
这	驳船	.

每一束光都聚焦于驳船中央的空旷空间。

[ˌʌp'stri:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n][rɑ:fts] .

Upstream	was	a	long	line	of	small	wooden	rafts	.
上游	曾是	一个	长的	线	的	小的	木制的	木筏	.

上游有一长串小木筏。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][floʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] .

One	at	a	time	they	were	allowed	to	float	between	the	pontoons	.
一	在	一个	时间	他们	是	允许	到	漂浮	之间	这	浮筒	.

他们被允许一个接一个地在浮桥之间漂浮。

[ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [flæʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:mz] [krɔ:st] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

The	searchlights	flashed	and	the	beams	crossed	in	the	center	.
这	探照灯	闪光灯	和	这	光束	交叉	在	这	中心	.

探照灯闪烁，光束在中心交叉。

[ðə; ði][ræft][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] , ['wɔːtər] [bɔɪld] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps]

The	raft	burst	into	flame	,	water	boiled	for	an	instant	,	and	the	corpse
这	筏	爆裂	进入	火焰	,	水	煮沸	为了	一个	立即的	,	和	这	尸体

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kən'sʊmd] .

was	utterly	consumed	.
曾是	完全地	消耗	.

木筏瞬间燃起火焰，水瞬间沸腾，尸体被彻底烧毁。

[ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['bɑːdi] .

The	barge	was	ready	for	the	next	body	.
这	驳船	曾是	准备好	为了	这	下一个	身体	.

驳船已经准备好运送下一具尸体了。

[reɪnz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

Rains	glanced	at	the	mechanism	.
雨	瞥了一眼	在	这	机制	.

雷恩斯瞥了一眼那个装置。

[noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

No	matter	where	he	saw	it	,	he'd	always	be	able	to	identify	it	.
不	事情	在哪里	他	锯	它	,	他会	总是	是	有能力的	到	确认	它	.

无论在哪里看到它，他总能认出来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [njuər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

One	of	them	was	much	newer	than	the	others	.
一	的	他们	曾是	很多	较新的	比	这	其他的	.

其中一台比其他几台要新得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

This	was	significant	.
这	曾是	重要的	.

这意义重大。

- [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] , [soʊ] [reɪnz] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [bɑːdʒz] .

Gowru	was	scowling	,	so	Rains	refrained	from	mentioning	the	barges	.
-	曾是	皱眉	,	所以	雨	克制	从	提及	这	驳船	.

高鲁皱着眉头，所以雷恩斯没有再提起驳船的事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [riː'lɪdʒənz][ɪn]['ɪndiə] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts]

There	were	many	religions	in	India	,	now	more	than	ever	,	and	each	had	its
那里	是	许多	宗教	在	印度	,	现在	更多的	比	曾经	,	和	每个	有	它是

[oʊn] ['beriəl] ['kʌstəmz] .

own	burial	customs	.
自己的	葬礼	海关	.

印度曾经有很多宗教，现在更是如此，每种宗教都有自己的丧葬习俗。

[sʌm; səm]['rɪtʃʊəlz][wɜːr; wər] [ə'fensɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [sekts][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [niːd] [tuː; tə]

Some	rituals	were	offensive	to	other	sects	and	he	saw	no	need	to
一些	仪式	是	进攻	到	其他	教派	和	他	锯	不	需要	到

[æn'tægənaɪz][hɪz; ɪz] [gaɪd] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trɪviəl] ['mætər] .

antagonize	his	guide	over	such	a	trivial	matter	.
对抗	他的	指导	超过	这样的	一个	琐碎的	事情	.

有些仪式冒犯了其他教派，他认为没有必要因为这种琐事而得罪他的导师。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪvɪk]['sentər] [pɪr] .

They	were	both	silent	as	the	boat	pulled	up	to	the	civic	center	pier	.
他们	是	两个都	沉默的	作为	这	船	拉	向上	到	这	公民	中心	码头	.

船靠岸时，两人都沉默不语。

['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['ælaɪd] ['fʌŋkʃnz] [wɜ:r; wər]['sɪtʃueɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən]['æneks]
Government **offices** **and** **allied** **functions** **were** **situated** **together** **in** **an** **annex**
政府 办公室 和 盟军 函数 是 位于 一起 在 一个 附件
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['sɪti]['prɑ:pər] ;
outside **the** **city** **proper** **;**
外部 这 城市 恰当的 ;

政府机关和相关部门集中设在城外的一个附属建筑内;

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][æz; əz]['eɪnʃənt][æz; əz][bi'nɑ:riz] ,
a **sensible** **solution** **in** **a** **city** **as** **ancient** **as** **Benares** **,**
一个 明智的 解决方案 在 一个 城市 作为 古老的 作为 贝拿勒斯 ,

在贝拿勒斯这样一座古老的城市里，这是一个明智的解决方案。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [reɪnz][dɪd][nɑ:t][pər'tɪkjələrli][laɪk] .
but **one** **which** **Rains** **did** **not** **particularly** **like** **.**
但 一 哪个 雨 做过 不是 特别 喜欢 .

但雷恩斯并不太喜欢这种风格。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒʌst][tu:]['meni] [pə'li:smən] [ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti]['ɑ:fəsərz][ə'raʊnd] .
There **were** **just** **too** **many** **policemen** **and** **security** **officers** **around** **.**
那里 是 只是 也 许多 警察 和 安全 警官 大约 .

周围的警察和保安人员太多了。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .
He **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[ðæt] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ðɪ] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɔ:bləms] .
That **was** **probably** **the** **least** **of** **his** **problems** **.**
那 曾是 大概 这 至少 的 他的 问题 .

那大概是他遇到的问题中最轻微的一个。

[ðeɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kraʊd] , ['saɪtˌsi:əz] [ænd; ənd] [ɔfəswɝ:kɝz] , [ðæt] [rʌʃt] [ɔ:f][ðə; ðɪ]
They **mingled** **with** **the** **crowd** **,** **sightseers** **and** **officeworkers** **,** **that** **rushed** **off** **the**
他们 混合 和 这 人群 , 观光客 和 办公室职员 , 那 匆忙 离开 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

他们与蜂拥而下船的游客和上班族混杂在一起。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gʌvərnmənt] ['sɪti] .
In **a** **few** **minutes** **they** **were** **in** **the** **center** **of** **the** **government** **city** **.**
在 一个 很少 分钟 他们 是 在 这 中心 的 这 政府 城市 .

几分钟后，他们就到了政府所在地市中心。

[pə'li:s] ['evriwer] , [bʌt; bət] [reɪnz] ['dɪdnt] [let] [ðæt] ['bɑ:ðər][hɪm; ɪm] .
Police **everywhere** **,** **but** **Rains** **didn't** **let** **that** **bother** **him** **.**
警察 到处 , 但 雨 没有 让 那 打扰 他 .

到处都是警察，但雷恩斯并没有因此而感到困扰。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔ:k]
Presently **they** **came** **to** **an** **impressive** **building** **and** **he** **stood** **on** **the** **sidewalk**
目前 他们 来了 到 一个 感人的 建筑 和 他 站立 在 这 人行道
[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] .
and **pretended** **to** **admire** **it** **.**
和 假装 到 钦佩 它 .

他们来到一座气派的建筑前，他站在人行道上，假装欣赏它。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevɪli] [bɑ:rd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] .
There **were** **heavily** **barred** **windows** **and** **guards** **at** **the** **entrance** **.**
那里 是 重度 禁止 视窗 和 守卫 在 这 入口 .

窗户装有厚重的铁栅栏，入口处还有保安。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" Here it is , " he said softly .
" 这里 它 是 , " 他 说 轻轻 .

"找到了,"他轻声说道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn] . "
" We could walk in . "
" 我们 可以 走 在 . "

"我们可以走进去。"

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] - , " [grʌntid] - .
" This is just Gojmaf , " grunted Gowru .
" 这 是 只是 - , " 哼哼 - .

"这简直就是戈伊玛夫,"高鲁咕哝道。

" [mɪr] ['dʒəːnimən] .
" Mere journeymen .
" 仅仅 熟练工 .

"只是些普通的工匠。"

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv]['mæstər] ['mɪstɪks] ['mɛntlɪsts] [ænd; ənd] [fə'kɪr] — - .
You want the Guild of Master Mystics Mentalists and Fakirs — Gommaf .
你 想 这 公会 的 掌握 神秘主义者 心灵术士 和 苦行僧 — - .

你想要的是大师级神秘主义者、心灵术士和苦行僧公会——Gommaf。

" [reɪnz] [said] ; ['hiːd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz]['hiːd] [θɔːt] [ɪn]['kɑːnˌtæktɪŋ][ðə; ði]
" Rains sighed ; he'd not been as fortunate as he'd thought in contacting the
" 雨 叹了口气 ; 他会 不是 到过 作为 幸运 作为 他会 想法 在 联系 这
['sliːpɪŋ] [daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][maɪnd] .
sleeping director's mind .
睡眠 导演的 头脑 .

"雷恩斯叹了口气；他联系上沉睡的导演的意识，并没有他想象的那么幸运。"

['hiːd] [nɑːt] ['gɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪpɔːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt]
He'd not gotten the name of the teleport , but the organization to which that
他会 不是 获得 这 姓名 的 这 传送 , 但 这 组织 到 哪个 那
['pɜːrs(ə)n] ['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋd] .
person probably belonged .
人 大概 属于 .

他没能得知传送装置的名称，但他知道了那个人可能所属的组织。

[ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'nʌðər] [striːt] [ænd; ənd] ['wɔznt] ['iːzəli] ['loʊkeɪtɪd] , [bʌt; bət]
The Gommaf building was on another street and wasn't easily located , but
这 - 建筑 曾是 在 其他 街道 和 不是 容易地 位于 , 但
[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
they found it .
他们 成立 它 .

Gommaf 大楼位于另一条街上，不容易找到，但他们最终还是找到了。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [kæ'feɪ][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
They sat at a sidewalk cafe and inspected it from a distance .
他们 卫星 在 一个 人行道 咖啡店 和 检查 它 从 一个 距离 .

他们坐在路边咖啡馆里，远远地观察着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] [baːz][nɔːr] [gɑːrdz]
It was not a pretentious structure and there were neither bars nor guards
它 曾是 不是 一个 装腔作势 结构 和 那里 是 两者都不 酒吧 也不 守卫
.
:
.

它不是一座富丽堂皇的建筑，既没有栅栏也没有保安。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] ['meʒərz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .

The	absence	of	visible	security	measures	was	disturbing	.
这	缺席	的	可见的	安全	措施	曾是	令人不安	.

缺乏明显的安保措施令人不安。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] ['sevrəl] [ˌpɔsə'bilitiz] : [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:][ˌɪn'saɪd] ,

It	suggested	several	possibilities	:	that	there	was	nothing	of	value	inside	,
它	建议	一些	可能性	:	那	那里	曾是	没有什么	的	价值	里面	,

它暗示了几种可能性：里面可能没有任何值钱的东西；

[ðæt] - [hæd; həd] [kəm'pli:t] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [pə'li:s] [pə'troʊl] ,

that	Gommaf	had	complete	confidence	in	the	ordinary	police	patrol	,
那	-	有	完全的	信心	在	这	普通的	警察	巡逻	,

戈马夫对普通警力巡逻队充满信心。

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

or	that	they	relied	on	other	means	of	protection	.
或者	那	他们	依赖	在	其他	方法	的	保护	.

或者他们依靠其他保护手段。

[ðə; ði][læst] [si:md] ['laɪkli] .

The	last	seemed	likely	.
这	最后的	似乎	可能	.

最后一种可能性似乎更大。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [reɪnz] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	local	organization	and	Rains	had	never	heard	of	it	.
它	曾是	一个	当地的	组织	和	雨	有	绝不	听到	的	它	.

这是一个地方组织，雷恩斯之前从未听说过。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][streɪndʒ] .

That	was	not	strange	.
那	曾是	不是	奇怪的	.

这并不奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɪndiə] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] .

There	was	much	about	India	that	had	never	reached	the	Western	world	.
那里	曾是	很多	关于	印度	那	有	绝不	达到	这	西	世界	.

印度的许多方面从未被西方世界所知。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['rekərdz][ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪpɔ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

There	were	records	inside	,	the	records	of	a	teleport	,	and	he	had
那里	是	记录	里面	,	这	记录	的	一个	传送	,	和	他	有

[tu:; tə][get][tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	get	to	them	.
到	得到	到	他们	.

里面有记录，是传送的记录，他必须找到它们。

[hi:; hi] ['kudnt] [dʒʌst] [wɔ:k] [ɪn] ; ['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ['telə,pæθ] [ɑ:n]['du:ti] .

He	couldn't	just	walk	in	;	somewhere	there	was	a	master	telepath	on	duty	.
他	不能	只是	走	在	;	某处	那里	曾是	一个	掌握	心灵感应	在	责任	.

他不能直接走进去；那里肯定有位心灵感应大师值班。

[reɪnz] [hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪləti] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['oʊvər'mætʃɪŋ]

Rains	had	confidence	in	his	own	ability	,	but	he	saw	no	point	in	overmatching
雨	有	信心	在	他的	自己的	能力	,	但	他	锯	不	观点	在	实力悬殊

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

雷恩斯对自己的能力很有信心，但他认为没有必要超越自己。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] - ?
" What do you know about Gommaf ?
" 什么 做 你 知道 关于 - ?

你对Gommaf了解多少?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [dɪˈlaɪt] .
His guide looked at the tea with less than delight .
他的 指导 看起来 在 这 茶 和 较少的 比 喜 .

他的向导看着茶，脸上带着一丝不易察觉的喜悦。

" [its] [ˈferli] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
" It's fairly new , " he said slowly , searching his memory .
" 它是 相当 新的 , " 他 说 缓慢地 , 搜索 他的 记忆 .

“这东西挺新的，”他缓缓说道，努力回忆着。

" [ˈɔːrgənaɪzd] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" Organized about ten years ago , I believe .
" 组织 关于 十 年 前 , 我 相信 .

“我记得大概是十年前成立的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] .
There was competition at first .
那里 曾是 竞赛 在 第一的 .

起初确实存在竞争。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪks] , [ˈmɛntlɪsts] [ænd; ənd] [fəˈkɪr] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]
Some of the mystics , mentalists and fakirs thought they were outside the
[ˈɔːrbɪt][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [treɪd] [ˈjuːniənɪzəm] .
orbit of ordinary trade unionism .
轨道 的 普通的 贸易 工会主义 .

一些神秘主义者、心灵术士和苦行僧认为他们不属于普通工会主义的范畴。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] - [tʃiːf]
They formed a rival organization and tried to eliminate Gommaf's chief
[ˈɔːrgənaɪzər] , [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] - - .
organizer , a man called Handas Bvandeghat .
组织者 , 一个 男人 称为 - - .

他们成立了一个对立组织，并试图除掉 Gommaf 的主要组织者，一个名叫 Handas Bvandeghat 的人。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈjoʊgə] ,
They found him one morning while he was practising yoga ,
他们 成立 他 一 早晨 尽管 他 曾是 练习 瑜伽 ,

一天早上，他们发现他正在练习瑜伽。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .
and of course he refused to interrupt his spiritual contemplation .
和 的 课程 他 拒绝 到 打断 他的 精神 沉思 .

他当然不会打断他的精神冥想。

[ðeɪ] [ˈrɪdl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [məˈʃiːn] [gʌn] ['bulits] .
They riddled him with machine gun bullets .
他们 布满谜团 他 和 机器 枪 子弹 .

他们用机枪子弹把他打成了筛子。

" [reɪnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Rains** **nodded** **.**
" 雨 点头 .

雷恩斯点了点头。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [kɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" **But** **they** **couldn't** **kill** **the** **idea** **.**
" 但 他们 不能 杀 这 主意 .

但他们无法扼杀这个想法。

- - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Handas **Bvandeghat** **became** **a** **martyr** **and** **the** **organization** **went** **on** **in** **spite** **of**
- - 成为 一个 烈士 和 这 组织 去 在 在 尽管如此 的
,
,
,

Handas Bvandeghat 殉难了，但该组织仍然继续运作下去。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [deθ] .
or **because** **of** **,** **his** **death** **.**
或者 因为 的 , 他的 死亡 .

或者因为他的去世。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['stɔːri] .
" **It** **was** **a** **familiar** **story** **.**
" 它 曾是 一个 熟悉的 故事 .

这是一个似曾相识的故事。

" [huː] [sed] [hiː; hi][daɪd] ?
" **Who** **said** **he** **died** **?**
" WHO 说 他 死亡 ?

谁说他死了?

- - [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - . "
Handas **Bvandeghat** **is** **president** **of** **Gommaf** **.** **"**
- - 是 总统 的 - . "

Handas Bvandeghat 是 Gommaf 的总裁。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mə'ʃiːn] [gʌnd] [hɪm; ɪm] ! "
" **But** **they** **machine** **gunned** **him** **!** **"**
" 但 他们 机器 枪击 他 ! "

“但他们用机关枪扫射他！”

" [ʃʊr] , [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
" **Sure** **,** **they** **shot** **him** **.**
" 当然 , 他们 射击 他 .

“没错，他们开枪打死了他。”

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ][fə'kɪr] , [stɪl] [meɪks] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] [draɪv] [spaɪks] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]
But **he's** **a** **fakir** **,** **still** **makes** **a** **living** **letting** **people** **drive** **spikes** **through** **his** **body**
但 他是 一个 苦行僧 , 仍然 制作 一个 活的 出租 人们 驾驶 尖峰 通过 他的 身体
.
:
.

但他是个苦行僧，仍然靠让人把尖刺钉进他的身体来谋生。

[wɒts] [ə; eɪ] [fjuː] ['bulits] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What's **a** **few** **bullets** **to** **him** **?**
是什么 一个 很少 子弹 到 他 ?

几颗子弹对他来说算什么?

" - ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

"	Gowru	swallowed	the	tea	and	made	a	face	.
"	-	吞咽	这	茶	和	制成	一个	脸	.

高露咽下茶水，做了个鬼脸。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

"	Of	course	,	there	were	some	physical	consequences	.
"	的	课程	,	那里	是	一些	身体的	结果	.

“当然，也造成了一些身体上的后果。”

['iːv(ə)n] [tə'deɪ] - [hæz; həz] ['trʌb(ə)l] ['kiːpɪŋ] [fuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Even	today	Bvandeghat	has	trouble	keeping	food	on	his	stomach	.
甚至	今天	-	有	麻烦	保持	食物	在	他的	胃	.

即使到了今天，Bvandeghat 仍然难以消化食物。

" - [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Gowru	wiped	his	mouth	with	the	back	of	his	hand	.
"	-	擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手	.

高鲁用手背擦了擦嘴。

" [hoʊlz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Holes	,	"	he	added	.
"	孔	,	"	他	额外	.

“洞，”他补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fə'mɪliər] ['stɔːri]['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]

It	was	not	such	a	familiar	story	after	all	,	but	it	did	emphasize	the
它	曾是	不是	这样的	一个	熟悉的	故事	后	全部	,	但	它	做过	强调	这

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

这其实并不是一个人们耳熟能详的故事，但它确实凸显了其中的困难。

[æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['hedɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] .

An	organization	headed	by	such	a	character	would	be	tough	.
一个	组织	标题	经过	这样的	一个	特点	会	是	艰难的	.

由这种性格的人领导的组织会很艰难。

[ðə; ði] ['teləˌpæθ] [tuː; tə][spɑːt] [ɪn'truːdəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

The	telepath	to	spot	intruders	,	which	had	previously	been	merely	a	possibility	,	became	a	certainty	.
这	心灵感应	到	点	入侵者	,	哪个	有	之前	到过	仅仅	一个	可能性	,	成为	一个	肯定	.

以前仅仅是一种可能性，现在却变成了确定无疑的、能够通过心灵感应发现入侵者的能力。

[æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [wʌz; wəz][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] .

An	approach	to	the	front	entrance	was	inadvisable	.
一个	方法	到	这	正面	入口	曾是	不宜	.

不建议走正门。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːmɪt][wʌz; wəz] [stɪl] ['hɜːrtl] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'vɜːrt][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪpɔːrt] .

But	the	comet	was	still	hurtling	through	space	and	the	only	man	who	could	avert	the	collision	was	the	teleport	.
但	这	彗星	曾是	仍然	疾驰	通过	空间	和	这	仅有的	男人	WHO	可以	避免	这	碰撞	曾是	这	传送	.

但是彗星仍在太空中高速飞行，唯一能阻止碰撞的人就是传送器。

[reɪnz] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntækt][hɪm; ɪm] .

Rains	had	to	contact	him	.
雨	有	到	接触	他	.

雷恩斯必须联系他。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

He	produced	a	map	and	consulted	with	his	guide	.
他	生产	一个	地图	和	咨询	和	他的	指导	.

他拿出一张地图，向向导咨询。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ][plæn] .

After	some	discussion	they	evolved	a	plan	.
后	一些	讨论	他们	进化	一个	计划	.

经过一番讨论，他们制定了一个计划。

" [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [its] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['telə,pæθ] [wəʊnt] [dɪ'tekt] [ˌjuː 'es] ?

"	If	we	come	through	the	rear	it's	your	opinion	the	telepath	won't	detect	us	?
"	如果	我们	来	通过	这	后部	它是	你的	观点	这	心灵感应	惯于	探测	我们	?

"如果我们从后方进入，你认为心灵感应者不会发现我们吗？"

" - ['mɜ·ːmɜ·d] , ['ɑːbviəsli] ['daʊtf(ə)l] .

"	Gowru	murmured	,	obviously	doubtful	.
"	-	低声说道	,	明显地	疑	.

"高鲁喃喃自语，显然心存疑虑。"

" [its] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] , " [sed] [reɪnz] , ['foʊldɪŋ][ðə; ði][mæp] .

"	It's	worth	trying	,	"	said	Rains	,	folding	the	map	.
"	它是	值得	尝试	,	"	说	雨	,	折叠式的	这	地图	.

"值得一试，"雷恩斯一边说着，一边折叠地图。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fens] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɪz]['oʊpən] ['kʌntri] , ['moʊstli][swɑːmp] .

"	Behind	the	Gommaf	building	is	an	electric	fence	and	behind	that	is	open	country	,	mostly	swamp	.
"	在后面	这	-	建筑	是	一个	电的	栅栏	和	在后面	那	是	打开	国家	,	大多	沼泽	.

"Gommaf大楼后面是一道电网，电网后面是开阔的乡村，大部分是沼泽地。"

['nɔːrməli] [ðə; ði][swɑːmp][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Normally	the	swamp	is	considered	impassable	,	but	there	is	a	way	through	it	.
通常情况下	这	沼泽	是	经过考虑的	不可逾越	,	但	那里	是	一个	方式	通过	它	.

通常人们认为这片沼泽无法通行，但实际上有一条路可以穿过它。

[ðə; ði] ['telə,pæθ] [hæz; həz][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] ['mentəli] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ['vɪʒuəli] .

The	telepath	has	to	concentrate	mentally	just	as	you	do	visually	.
这	心灵感应	有	到	集中	精神上	只是	作为	你	做	视觉上	.

心灵感应者需要像你用视觉方式观察一样，集中精神。

['hiːl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

He'll	be	expecting	trouble	from	the	front	.
地狱	是	期待	麻烦	从	这	正面	.

他会预料到前线会遇到麻烦。

[aɪ] [sniːk] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] , [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['rekərdz] ,

I	sneak	in	from	the	rear	,	examine	the	records	,
我	潜行	在	从	这	后部	,	检查	这	记录	,

我从后方偷偷溜进去，查看记录，

[ænd; ənd][get] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	get	out	again	before	it	occurs	to	him	that	I've	been	there	.
和	得到	出去	再次	前	它	发生	到	他	那	我已经	到过	那里	.

趁他还没发现我来过之前，赶紧离开。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['kɑːntækt][ðə; ði] ['telɪpɔːrt] , [bʌt; bət][wʌns][aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,

After	that	I	still	have	to	contact	the	teleport	,	but	once	I	know	who	he	is	,
后	那	我	仍然	有	到	接触	这	传送	,	但	一次	我	知道	WHO	他	是	,

之后我还需要联系传送装置，但一旦我知道他是谁，

[ðæts] ['i:zi] . "
that's easy . "
那就是 简单的 . "

那很简单。

" [waɪ] [nɑ:t] [rent] [ə; eɪ] ['kɑ:ptər] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑ:mp] ?
" Why not rent a copter and set it down in the middle of the swamp ?
" 为什么 不是 租 一个 直升机 和 放 它 向下 在 这 中间 的 这 沼泽 ?

“为什么不租一架直升机，把它降落在沼泽中央呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] . "
It will save a lot of walking . "
它 将要 节省 一个 很多 的 步行 . "

这样可以省去很多走路的时间。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'fɔ:rm] - [ðæt] [wɪə(r)] [ʌp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .
" It would , but it would also inform Gommaf that we're up to something .
" 它 会 , 但 它 会 还 通知 - 那 是 向上 到 某物 .

“确实如此，但这也会让 Gommaf 知道我们正在筹划一些事情。”

[noʊ] , [wi:l] [dʒʌst] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɔ:k] .
No , we'll just have to walk .
不 , 出色地 只是 有 到 走 .

不，我们只能走着去了。

" [reɪnz] [stʌft] [ðə; ði] [mæp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Rains stuffed the map into his pocket .
" 雨 填充 这 地图 进入 他的 口袋 .

雷恩斯把地图塞进口袋里。

" [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] ['eni] [ʃrainz] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ?
" Are there any shrines on the road to the city ?
" 是 那里 任何 神社 在 这 路 到 这 城市 ?

“进城的路上有神社吗？”

" - - [ʃ'rʌgd] .
" Gowru Chandit shrugged .
" - - 耸了耸肩 .

高鲁·钱迪特耸了耸肩。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ʃrainz] ['eniwer] [ɪn] ['ɪndiə] [ɪk'sept] [streɪt] [ʌp] .
" There are shrines anywhere in India except straight up .
" 那里 是 神社 任何地方 在 印度 除了 直的 向上 .

“在印度，除了正上方，到处都有神龛。”

" [reɪnz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Rains nodded with great satisfaction .
" 雨 点头 和 伟大的 满意 .

雷恩满意地点了点头。

[ðɛəd] [bi:; bi] [wʌn] [ðer; ðər] [tu:] [wen] [ðə; ði] ['haɪdrədʒən] [bɑ:m] [ɪk'sploʊdɪd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mɪt] .
There'd be one there too when the hydrogen bomb exploded inside the comet .
那里 是 一 那里 也 什么时候 这 氢 炸弹 爆炸了 里面 这 彗星 .

当氢弹在彗星内部爆炸时，那里也会有一个。

[ə; eɪ] [braɪt] ['flerɪŋ] [ʃraɪn] [tu:; tə] [ə'strɑ:nəmi] .
A bright flaring shrine to astronomy .
一个 明亮的 燃烧 神社 到 天文学 .

一座璀璨夺目的天文圣殿。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [peɪvd] [bʌt; bət] ['dʌsti] .
The road was paved but dusty .
这 路 曾是 铺砌路面 但 尘土飞扬 .

路面是铺好的，但是尘土飞扬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tʊrɪsts] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɪti][soʊ]['iːgən] [reɪnz] [ænd; ənd] -

There	were	other	tourists	walking	toward	the	city	so	Egan	Rains	and	Gowru
那里	是	其他	游客	步行	朝向	这	城市	所以	伊根	雨	和	-

[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'spɪkjuəs] .

were	by	no	means	conspicuous	.
是	经过	不	方法	显眼的	.

当时还有其他游客正朝着市区走去，所以伊根·雷恩斯和高鲁一点也不引人注目。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪvɪk]['sentər] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['temp(ə)l] .

At	some	distance	from	the	civic	center	they	stopped	at	a	wayside	temple	.
在	一些	距离	从	这	公民	中心	他们	停止	在	一个	路边	寺庙	.

离市中心一段距离后，他们在路边的一座寺庙停了下来。

[ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bʌt; bət][nɑːt]['noʊtəb(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

They	entered	and	examined	the	strange	but	not	notable	architecture	,
他们	进入	和	检查	这	奇怪的	但	不是	值得注意的	建筑学	,

他们进入屋内，仔细观察了这座奇特但并不出众的建筑。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɛs'θɛtɪkli] ['pliːzɪŋ] [kaːvd] [wɔːlz] .

the	intricate	but	not	always	esthetically	pleasing	carved	walls	.
这	错综复杂	但	不是	总是	美学上	令人愉悦	雕刻	墙壁	.

雕刻精美但并非总是美观的墙壁。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðeɪ] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə]

When	they	were	not	observed	they	slipped	through	a	side	door	and	hurried	to
什么时候	他们	是	不是	观察到	他们	滑倒了	通过	一个	边	门	和	慌忙	到

[ðə; ði] [rɪr] [wer] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ['ʌndərbrʌʃ] .

the	rear	where	they	plunged	into	the	light	underbrush	.
这	后部	在哪里	他们	暴跌	进入	这	光	草丛	.

趁着没人注意，他们从侧门溜了出去，匆匆跑到后面，钻进了稀疏的灌木丛中。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][pleɪn] .

In	half	an	hour	they	were	at	the	edge	of	an	open	plain	.
在	一半	一个	小时	他们	是	在	这	边缘	的	一个	打开	清楚的	.

半小时后，他们到达了开阔平原的边缘。

[noʊ][wʌn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

No	one	followed	them	.
不	一	随后	他们	.

没有人跟随他们。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

After	some	discussion	they	decided	to	skirt	the	plain	,	and	started	out	,
后	一些	讨论	他们	决定	到	裙子	这	清楚的	,	和	开始	出去	,

经过一番讨论，他们决定绕过平原，然后出发了。

['kiːpɪŋ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [pleɪn][frʌm; frəm][ə'dʒeɪs(ə)nt]

keeping	well	within	the	shadow	of	the	trees	which	separated	plain	from	adjacent
保持	出色地	之内	这	阴影	的	这	树木	哪个	分开	清楚的	从	邻近的

['swɑːmplænd] .

swampland	.
沼泽地	.

始终保持在树木的阴影下，这些树木将平原与邻近的沼泽地隔开。

[ðeɪ] ['səːkld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɪvɪk]['sentər] ,

They	circled	back	toward	the	civic	center	,
他们	圈起来	后退	朝向	这	公民	中心	,

他们绕回了市政中心方向。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [spɑːt][ʌv; əv][fɜːrm] [graʊnd] [ðæt] [riːtʃt] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [fens]

toward	the	narrow	spot	of	firm	ground	that	reached	nearly	to	the	electric	fence
朝向	这	狭窄的	点	的	公司	地面	那	达到	几乎	到	这	电的	栅栏

[bɪ'haɪnd] - .

behind	Gommaf	.
在后面	-	.

朝着戈马夫身后几乎延伸到电围栏的狭窄坚实地面。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ]

In	the	middle	of	the	afternoon	they	rested	and	ate	some	of	the	food	they
在	这	中间	的	这	下午	他们	休息	和	吃	一些	的	这	食物	他们

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

had	brought	with	them	.
有	带来	和	他们	.

下午时分，他们休息了一会儿，吃了一些自己带来的食物。

" [pst] ! " [sed] - , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] .

"	Psst	!	"	said	Gowru	,	waving	his	great	hand	.
"	嘘	!	"	说	-	,	挥手	他的	伟大的	手	.

“嘘！”高鲁挥了挥他那只大手说道。

[reɪnz] ['swɑːloʊd] .

Rains	swallowed	.
雨	吞咽	.

雨水被吞噬。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	hear	anything	.
"	我	不	听到	任何事物	.

我什么也没听到。

" [ə'gen] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [flæpt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] .

"	Again	the	Hindu	flapped	his	hand	for	silence	.
"	再次	这	印度教徒	拍打	他的	手	为了	沉默	.

“那位印度教徒再次挥手示意大家安静。”

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [hiː; hi] [krɔːld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

After	listening	intently	,	he	crawled	away	into	the	underbrush	.
后	聆听	专注地	,	他	爬行	离开	进入	这	草丛	.

他认真地听了一会儿，然后爬进了灌木丛里。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

Presently	he	came	back	.
目前	他	来了	后退	.

他现在回来了。

" ['soʊldʒərz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Soldiers	,	"	he	whispered	.
"	士兵	,	"	他	低声说道	.

“士兵们，”他低声说道。

[reɪnz] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Rains	was	worried	.
雨	曾是	担心	.

Rains很担心。

[dɪd] [ðæt] [miːn] - [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ?

Did	that	mean	Gommaf	knew	what	he	was	up	to	?
做过	那	意思是	-	知道	什么	他	曾是	向上	到	?

那是否意味着戈马夫知道自己在做什么?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [send] [aʊt] ['soʊldʒərz] ?

And	**if**	**so**	**,**	**why**	**did**	**they**	**send**	**out**	**soldiers**	**?**
和	如果	所以	,	为什么	做过	他们	发送	出去	士兵	?

如果真是这样，他们为什么要派兵出击?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [tæpt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**could**	**swear**	**no**	**one**	**had**	**tapped**	**his**	**mind**	**.**
他	可以	发誓	不	一	有	轻敲	他的	头脑	.

他可以发誓，没有人窥探过他的思想。

" [haʊ] ['meni] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**How**	**many**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	如何	许多	?	"	他	问	在	一个	低的	嗓音	.

“有多少？”他低声问道。

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

"	**Thousands**	**.**
"	数千	.

数千人。

" [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] ['meni] .

"	**Allowing**	**for**	**exaggeration**	**,**	**there**	**were**	**still**	**too**	**many**	**.**
"	允许	为了	夸张	,	那里	是	仍然	也	许多	.

即使考虑到夸张的成分，数量仍然太多了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , ['ʃʌvɪŋ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]

He	**picked**	**up**	**the**	**sandwiches**	**,**	**shoving**	**one**	**in**	**his**	**mouth**	**and**	**the**	**rest**
他	挑选	向上	这	三明治	,	推搡	一	在	他的	嘴	和	这	休息

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

into	**his**	**pocket**	**.**
进入	他的	口袋	.

他拿起三明治，塞了一个到嘴里，剩下的都放进口袋里。

" [lets] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**go**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	去	,	"	他	说	.

“我们走吧，”他说。

" [wer] ?

"	**Where**	**?**
"	在哪里	?

“在哪里?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeid] [bɪn] ['hedɪŋ] .

"	**He**	**pointed**	**in**	**the**	**direction**	**they'd**	**been**	**heading**	**.**
"	他	尖	在	这	方向	他们会	到过	标题	.

他指着他们前进的方向。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Gowru	**shook**	**his**	**head**	**.**
-	摇晃	他的	头	.

高鲁摇了摇头。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tuː] .

"	**They're**	**coming**	**from**	**there**	**too**	**.**
"	它们是	未来	从	那里	也	.

“他们也是从那里来的。”

" [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .

"	**That**	**made**	**it**	**difficult**	**.**
"	那	制成	它	难的	.

“这就变得很困难。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][swɑːmp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gaɪd] [fraund] .

He	looked	questioningly	at	the	swamp	,	but	his	guide	frowned	.
他	看起来	质疑地	在	这	沼泽	,	但	他的	指导	皱眉	.

他疑惑地看着沼泽，但他的向导皱起了眉头。

" [sneɪks] , " [hiː; hi] [sed] [ləˈkɑːnɪkli] .

"	Snakes	,	"	he	said	laconically	.
"	蛇	,	"	他	说	简洁地	.

“蛇，”他简洁地说。

" ['taɪgɝz] , ['krɔkədailz] .

"	Tigers	,	crocodiles	.
"	老虎队	,	鳄鱼	.

老虎，鳄鱼。

" [ðæt] [left][ðə; ði][pleɪn] , [bʌt; bət][aʊt][ðer; ðər] [ðeid] [biː; bi] ['spɑːtɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [suːn] ['æftər] .

"	That	left	the	plain	,	but	out	there	they'd	be	spotted	instantly	,	and	picked	up	soon	after	.
"	那	左边	这	清楚的	,	但	出去	那里	他们会	是	斑	即刻	,	和	挑选	向上	很快	后	.

“这样就只剩下平原了，但到了平原上，他们会立刻被发现，很快就会被抓获。”

[hiː; hi] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ] ['eniwʌn] .

He	couldn't	afford	to	be	questioned	by	anyone	.
他	不能	买得起	到	是	被质问	经过	任何人	.

他承受不起任何人的盘问。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .

He	could	hear	the	soldiers	.
他	可以	听到	这	士兵	.

他能听到士兵的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['kloʊzər] .

They	were	getting	closer	.
他们	是	获得	更近	.

他们越来越近了。

[ðə; ði][pleɪn] .

The	plain	.
这	清楚的	.

平原。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

They	had	to	cross	it
他们	有	到	叉	它

他们必须穿过它

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['kudnt] .

and	yet	they	couldn't	.
和	然而	他们	不能	.

然而，他们却做不到。

[ənˈles] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

Unless	—	He	turned	to	Gowru	.
除非	—	他	转向	到	-	.

除非——他转向了高鲁。

" [ə; eɪ] [fɑːg] , " [hiː; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .

"	A	fog	,	"	he	said	triumphantly	.
"	一个	多雾路段	,	"	他	说	凯旋而归	.

“是雾，”他得意洋洋地说。

" [ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] [ɪz] [ə'nʌðər] [fɑ:g] .
" All we need is another fog .
" 全部 我们 需要 是 其他 多雾路段 .

我们只需要再来一场雾。

" [hɪz; ɪz] [gaɪd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊfl] ['dɪgnəti] .
" His guide smiled with sorrowful dignity .
" 他的 指导 微笑 和 悲伤 尊严 .

他的向导带着悲伤的尊严露出微笑。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['wɪski] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑ:g] .
" It takes whisky to make a good fog .
" 它 需要 威士忌酒 到 制作 一个 好的 多雾路段 .

要想制造出好的雾气，需要威士忌。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ə'lɔ:ŋ] .
If you had listened to me you would have brought a supply along .
如果 你 有 听着 到 我 你 会 有 带来 一个 供应 沿着 .

如果你听我的，你就会带上补给品了。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [taɪp] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
But alas , you are the reformer type , and because of that we are
但 唉 , 你 是 这 改革者 类型 , 和 因为 的 那 我们 是
[naʊ] [kɔ:t] .
now caught .
现在 捕捉 .

但可惜，你是那种改革派，正因如此，我们现在才陷入了困境。

" [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] ['fɔ:rwərd][ɪn] [dɪ'fi:t] .
" His head sunk forward in defeat .
" 他的 头 沉没 向前 在 击败 .

他垂下头，一副失败者的模样。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [bæk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
His chin touched his chest and at that his head snapped back and it
他的 下巴 感动 他的 胸部 和 在 那 他的 头 啪啪 后退 和 它
[wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'fi:tɪd] .
was easy to see that he was not defeated .
曾是 简单的 到 看 那 他 曾是 不是 战败 .

他的下巴抵着胸口，然后头猛地向后仰去，很容易看出他并没有被打败。

" [wɪ'ðaʊt] ['wɪski] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑ:g] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Without whisky I can't make a fog , " he admitted .
" 没有 威士忌酒 我 不能 制作 一个 多雾路段 , " 他 承认 .

“没有威士忌，我就造不出雾，”他承认道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['mɑ:lə,kju:lz][ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mi:diəm] - [saɪzd] [fɑ:g] ?
" Do you know how many molecules are involved in even a medium - sized fog ?
" 做 你 知道 如何 许多 分子 是 涉及 在 甚至 一个 中等的 - 尺寸 多雾路段 ?

你知道即使是中等大小的雾也包含多少分子吗?

" [reɪnz] ['dɪdnt] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ɪm'prest] .
" Rains didn't , but thought he ought to look impressed .
" 雨 没有 , 但 想法 他 应该 到 看 印象深刻 .

“雷恩斯并没有，但他觉得他应该表现得印象深刻。”

" [ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [naʊ] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['relətɪvli] [lɑ:rdʒ] ['sɜ:rfɪs] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ][ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]
" A surface now , even a relatively large surface , contains a comprehensible
" 一个 表面 现在 , 甚至 一个 相对地 大的 表面 , 包含 一个 可理解的
['nʌmbər] [ʌv; əv]['mɑ:lə,kju:lz] , " [sed] - .
number of molecules , " said Gowru .
数字 的 分子 , " 说 - .

“现在，即使是相对较大的表面，也包含着数量可观的分子，”高鲁说。

" [maɪ][maɪnd]['iznt] [ʃɑːrp] [wen] [aɪm]['soʊbər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðæt] ['meni] . "

"	My	mind	isn't	sharp	when	I'm	sober	,	but	I	can	handle	that	many	.	"
"	我的	头脑	不是	锋利的	什么时候	我是	清醒	,	但	我	能	处理	那	许多	.	"

“我清醒的时候头脑不太清醒，但我可以应付那么多。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] — " [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	I	don't	see	how	—	"	But	darkness	interrupted	his	thoughts	.
"	我	不	看	如何	—	"	但	黑暗	中断	他的	想法	.

“我不明白——”但黑暗打断了他的思绪。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [reɪnz] .

"	What	is	that	?	"	asked	Rains	.
"	什么	是	那	?	"	问	雨	.

“那是什么？”雷恩斯问道。

" [aɪ][pʊt][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] .

"	I	put	a	surface	around	us	.
"	我	放	一个	表面	大约	我们	.

“我给我们周围设置了一个平台。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk] .

It	has	the	shape	of	a	tank	.
它	有	这	形状	的	一个	坦克	.

它的形状像个坦克。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['sensəb(ə)l] .

"	It	was	surprisingly	sensible	.
"	它	曾是	出奇	明智的	.

“这出乎意料地明智。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [gruːps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] ,

There	were	two	groups	of	soldiers	approaching	along	the	edge	of	the	swamp	,
那里	是	二	团体	的	士兵	接近	沿着	这	边缘	的	这	沼泽	,

有两队士兵正沿着沼泽边缘走来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	they	were	in	the	middle	.
和	他们	是	在	这	中间	.

他们正处于中间位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [wʌn] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [wʊd] [kən'sɪdər][ðə; ði][soʊ]

It	was	logical	to	assume	that	one	group	of	soldiers	would	consider	the	so
它	曾是	逻辑	到	认为	那	一	团体	的	士兵	会	考虑	这	所以

- [kɔːld] [tæŋk][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

-	called	tank	as	belonging	to	the	other	.
-	称为	坦克	作为	属于	到	这	其他	.

合乎逻辑的推断是，其中一组士兵会认为所谓的坦克属于另一组士兵。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [laɪt] :

His	eyes	were	adjusting	to	the	changed	light	:
他的	眼睛	是	调整	到	这	已更改	光	:

他的眼睛正在适应光线的变化：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

he	could	see	dimly	through	the	outline	that	surrounded	them	.
他	可以	看	依稀	通过	这	大纲	那	包围	他们	.

他能隐约看到他们周围的轮廓。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [sɔ:] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd]

A	hundred	yards	away	a	soldier	appeared	through	the	trees	,	saw	the	tank	and
一个	百	码	离开	一个	士兵	出现	通过	这	树木	,	锯	这	坦克	和

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

一百码外，一名士兵从树丛中出现，看到坦克后停了下来。

[reɪnz] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

Rains	didn't	like	the	way	he	fingered	the	rifle	.
雨	没有	喜欢	这	方式	他	用手指	这	步枪	.

雷恩斯不喜欢他摆弄步枪的方式。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [mu:v] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	Can	you	move	this	thing	?
"	能	你	移动	这	事物	?

你能把这个东西搬走吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['nɜ:rvəsli] .

"	he	asked	nervously	.
"	他	问	紧张地	.

他紧张地问道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Let's	get	away	from	here	.
我们来吧	得到	离开	从	这里	.

我们离开这里吧。

" [ˌaɪ 'ti:] [weid] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz][ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l][æz; əz] [er] .

"	It	weighed	little	more	than	nothing	—	as	insubstantial	as	air	.
"	它	称重	小的	更多的	比	没有什么	—	作为	不实质性的	作为	空气	.

“它几乎没有重量——像空气一样轻盈。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [er] , [baʊnd] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [mə'lekjələr] ['lev(ə)l][baɪ]['fɔ:rsɪz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	air	,	bound	together	on	a	molecular	level	by	forces	originating	in	the
它	曾是	空气	,	边界	一起	在	一个	分子	等级	经过	力量	起源	在	这

['hɪndu:z][maɪnd] .

Hindu's	mind	.
印度教徒	头脑	.

那是空气，由源自印度教徒思想的力量在分子层面结合在一起。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pleɪn][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɔ:k] .

It	moved	out	on	the	plain	as	fast	as	they	could	walk	.
它	已搬	出去	在	这	清楚的	作为	快速地	作为	他们	可以	走	.

它以最快的速度冲向平原。

" [hɔ:lt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] .

"	a	voice	rang	out	from	the	edge	of	the	swamp	.
"	一个	嗓音	响铃	出去	从	这	边缘	的	这	沼泽	.

"沼泽边缘传来一个声音。"

" [let] [ðem; ðəm] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] [juː 'es] , " ['wɪspəd] - ['tʃɪrfəli] .

"	Let	them	try	to	stop	us	,	"	whispered	Gowru	cheerfully	.
"	让	他们	尝试	到	停止	我们	,	"	低声说道	-	愉快地	.

"让他们试试能不能阻止我们，"高鲁兴高采烈地低声说道。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mɑːndid] , [bʌt; bət] - [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Again	the	voice	commanded	,	but	Gowru	paid	no	attention	.
再次	这	嗓音	命令	,	但	-	有薪酬的	不	注意力	.

那声音再次发出命令，但高鲁没有理会。

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪzd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]

A	rifle	shot	sounded	behind	them	and	a	bullet	whizzed	uncomfortably
一个	步枪	射击	听起来	在后面	他们	和	一个	子弹	嗖嗖	不舒服地

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

他们身后传来一声枪响，一颗子弹嗖地一声从他们身边呼啸而过，令人十分不安。

" ['meɪbi] [wiːd] ['betər] [stɑːp] , " [sə'dʒestɪd] [reɪnz] .

"	Maybe	we'd	better	stop	,	"	suggested	Rains	.
"	或许	我们会	更好的	停止	,	"	建议	雨	.

"或许我们最好停下来，"雷恩斯建议道。

" [ə; eɪ] - ['nevər] [sə'rendəz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['stʌbərnli] .

"	A	Chandit	never	surrenders	,	"	said	his	guide	stubbornly	.
"	一个	-	绝不	投降	,	"	说	他的	指导	固执地	.

"昌迪特人永不投降，"他的向导固执地说。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['diːpənd] .

Abruptly	the	darkness	around	them	deepened	.
突然	这	黑暗	大约	他们	加深	.

突然间，他们周围的黑暗加深了。

[ə'nʌðər] ['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .

Another	rifle	shot	rang	out	.
其他	步枪	射击	响铃	出去	.

又一声枪响。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [tæŋk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'weɪ] .

The	bullet	struck	the	tank	shape	,	and	glanced	away	.
这	子弹	击	这	坦克	形状	,	和	瞥了一眼	离开	.

子弹击中了坦克的外形，然后偏离了目标。

[er] [dɪd] [ðæt] , [ɔːr] [mɔːr] [kə'rektli] , [ðə; ði] [psaɪ,saɪ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gaɪdz] [maɪnd] .

Air	did	that	,	or	more	correctly	,	the	psi	forces	of	his	guide's	mind	.
空气	做过	那	,	或者	更多的	正确	,	这	磅/平方英寸	力量	的	他的	指南	头脑	.

是空气，或者更准确地说，是他向导的心灵之力。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['groʊsli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [mæn] .

He	had	grossly	underestimated	the	man	.
他	有	粗略地	低估	这	男人	.

他严重低估了这个人。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ? "

"	How	did	you	do	that	?	"
"	如何	做过	你	做	那	?	"

"你是怎么做到的？"

" [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['mɑ:lə,kju:lz] , " [sed] -

"	Increased	the	thickness	of	the	surface	by	a	few	molecules	,	"	said	Gowru
"	增加	这	厚度	的	这	表面	经过	一个	很少	分子	,	"	说	-

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

"表面厚度增加了几个分子，"高鲁高兴地说。

" ['hændi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

"	Handy	,	if	you	know	how	.
"	便利	, 如果	你	知道	如何	.	

"如果你知道怎么用，那就很方便。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hændi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

"	It	was	handy	,	but	there	were	also	disadvantages	.
"	它	曾是	便利	,	但	那里	是	还	缺点	.

"它很方便，但也有缺点。"

[noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔ:l] ['entərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [si:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] .

No	light	at	all	entered	and	they	couldn't	see	where	they	were	going	.
不	光	在	全部	进入	和	他们	不能	看	在哪里	他们	是	去	.

一丝光线都没有进来，他们看不清路。

[reɪnz] [θɔ:t] ['swɪftli] .

Rains	thought	swiftly	.
雨	想法	迅速地	.

雷恩斯迅速思考着。

[pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd][ju:z][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	he	could	use	the	soldiers	to	guide	him	.
也许	他	可以	使用	这	士兵	到	指导	他	.

或许他可以利用士兵们为他指引方向。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ri:tʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bent] ['bækwərd] .

His	mind	reached	out	,	and	was	bent	backward	.
他的	头脑	达到	出去	,	和	曾是	弯曲	落后	.

他的思想伸展开来，却向后弯曲。

[ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [sti:l] ['kudnt] [stɑ:p][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɑ:lə,kju:lz][ʌv; əv] [er] [dɪd]

Ten	inches	of	steel	couldn't	stop	his	thoughts	,	but	a	few	molecules	of	air	did
十	英寸	的	钢	不能	停止	他的	想法	,	但	一个	很少	分子	的	空气	做过

.

:
.

十英寸厚的钢板都无法阻止他的思绪，但几分子空气却做到了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [ə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['paʊərf(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz]

The	man	had	limited	ability	,	but	was	exceedingly	powerful	within	those
这	男人	有	有限的	能力	,	但	曾是	非常	强大的	之内	那些

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

limitations	.
限制	.

此人能力有限，但在这些限制范围内却拥有极其强大的力量。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] - , [hu:] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	explained	the	difficulty	to	Gowru	,	who	stopped	and	scratched	his	head	.
他	解释	这	困难	到	-	,	WHO	停止	和	刮痕	他的	头	.

他向高鲁解释了遇到的困难，高鲁停下来挠了挠头。

" [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪni][hoʊl] — "

"	If	I	made	a	tiny	hole	—	"
"	如果	我	制成	一个	微小的	洞	—	"

"如果我打一个小洞——"

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ni:d] , " [sed] [reɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
" That's all I need , " said Rains , and his mind was through it as it
" 那就是 全部 我 需要 , " 说 雨 , 和 他的 头脑 曾是 通过 它 作为 它
[fɔ:rmd] .
formed .
形成 .

"这就是我需要的全部了,"雷恩斯说，他的思绪随着这个想法的形成而飞速运转。

[hi:; hi] [skɪpt] [frʌm; frəm] [θɔ:t] [tu:; tə] [θɔ:t] ,
He skipped from thought to thought ,
他 跳过 从 想法 到 想法 ,

他思绪跳跃，从一个念头跳到另一个念头。

['laɪtli] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [æn; ən] [ə'wernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prez(ə)ns] .
lightly so as not to leave an awareness of his mental presence .
轻轻 所以 作为 不是 到 离开 一个 意识 的 他的 精神的 在场 .

轻轻地，以免让人察觉到他的存在。

[ðə; ði] [tu:] [gru:ps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][hæd; həd][dʒɔɪnd][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd]['æftər][ðem; ðəm] , ['kɔ:ʃəsli]
The two groups of soldiers had joined and started after them , cautiously
这 二 团体 的 士兵 有 加入 和 开始 后 他们 , 谨慎地
[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .
and at a safe distance .
和 在 一个 安全的 距离 .

两队士兵会合后，谨慎地保持安全距离，开始追赶他们。

[ʌn'wɪtɪŋli] [hi:; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntu:]['ɑ:rmi] [mə'nu:vəz] .
Unwittingly he and Gowru had stumbled into army maneuvers .
不知不觉 他 和 - 有 踉跄 进入 军队 机动 .

他和高鲁无意中卷入了一场军队演习。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And it wasn't going to be easy to get out of them .
和 它 不是 去 到 是 简单的 到 得到 出去 的 他们 .

摆脱困境并非易事。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['kjʊriəs] .
Naturally , the soldiers were curious .
自然 , 这 士兵 是 好奇的 .

士兵们自然很好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] — [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [lu:'tɛnənts] [maɪnd] .
And the tank — He looked into the lieutenant's mind .
和 这 坦克 — 他 看起来 进入 这 中尉的 头脑 .

还有那辆坦克——他看穿了中尉的内心。

[hi:; hi] ['ʃivəd] .
He shivered .
他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

[ðer; ðər][wə:nt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][tæŋks][ɪn] [ðɪs] ['eriə] .
There weren't supposed to be tanks in this area .
那里 不是 据称 到 是 坦克 在 这 区域 .

这个区域原本不应该有坦克。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rmi][mæn] ;
And Gowru was not an army man ;
和 - 曾是 不是 一个 军队 男人 ;

而高鲁并非军人；

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv]['ɪndiən] [dɪ'zaɪnɚz] .

his	idea	of	a	tank	was	different	from	that	of	Indian	designers	.
他的	主意	的	一个	坦克	曾是	不同的	从	那	的	印度	设计师	.

他对坦克的理解与印度设计师的理解不同。

[hi:; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt]

He	had	created	a	fearsome	image	,	the	more	frightening	because	it	didn't
他	有	创建	一个	可怕的	图像	,	这	更多的	令人恐惧	因为	它	没有

[ˌkɔ:rə'spɑ:nd][tu:; tə]['eni] [noʊn] [meɪk] ,

correspond	to	any	known	make	,
对应	到	任何	已知	制作	,

他创造了一个可怕的形象，更可怕的是，这个形象与任何已知的品牌都不相符。

['frendli] [ɔ:r] ['fɔ:rən] .

friendly	or	foreign	.
友好的	或者	外国的	.

友好的或外国的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ]

This	was	something	the	Army	was	going	to	investigate	,	with	everything	they
这	曾是	某物	这	军队	曾是	去	到	调查	,	和	一切	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

这是军方将动用一切资源进行调查的事情。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['bri:fli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

He	explained	it	briefly	to	his	guide	.
他	解释	它	简要地	到	他的	指导	.

他向导游简要地解释了一下。

" [hm] , " [sed] - .

"	Hmmm	,	"	said	Gowru	.
"	嗯	,	"	说	-	.

“嗯，”高鲁说道。

" ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ?

"	Maybe	I	should	change	the	shape	to	something	they're	familiar	with	?
"	或许	我	应该	改变	这	形状	到	某物	它们是	熟悉的	和	?

“或许我应该把形状改成他们熟悉的形状？”

" ['hi:d] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] .

"	He'd	thought	of	that	.
"	他会	想法	的	那	.

他早就想到了这一点。

" [its] [tu:] [leɪt] .

"	It's	too	late	.
"	它是	也	晚的	.

“太晚了。”

[ðeid] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ment(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] [ænd; ənd] [wʊd] [kɔ:l][ɪn] - .

They'd	know	something	mental	was	involved	and	would	call	in	Gommaf	.
他们会	知道	某物	精神的	曾是	涉及	和	会	称呼	在	-	.

他们会知道这其中牵涉到精神方面的问题，然后会打电话给戈马夫。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm][ɔ:f] ?

Could	you	hold	them	off	?
可以	你	抓住	他们	离开	?

你能阻止他们吗?

" - [ʃ'rʌgd] .
" **Gowru** **shrugged** **.**
" - 耸了耸肩 .

高鲁耸了耸肩。

[reɪnz] [θɔ:t] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [kʊd; kəd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .
Rains **thought** **he** **probably** **could** **,** **though** **he** **might** **not** **be** **aware** **of** **it** **yet** **.**
雨 想法 他 大概 可以 , 尽管 他 可能 不是 是 意识到的 的 它 然而 .

雷恩斯认为他或许可以做到，尽管他可能还没有意识到这一点。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeid] [bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['ɑ:nslɔ:t] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər]
But **though** **they'd** **be** **safe** **from** **the** **mental** **onslaught** **of** **Gommaf** **,** **there**
但 尽管 他们会 是 安全的 从 这 精神的 猛攻 的 - , 那里
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] .
was **a** **catch** **.**
曾是 一个 抓住 .

虽然他们可以免受 Gommaf 的精神攻击，但有一个条件。

['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [ðeid] [hæv; həv] [tu:; tə] [hæv; həv] [fu:d] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ,
Sooner **or** **later** **they'd** **have** **to** **have** **food** **and** **water** **,**
俄克拉荷马或者 之后 他们会 有 到 有 食物 和 水 ,

他们迟早都需要食物和水。

[ðə; ði] [skri:n] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the **screen** **would** **come** **down** **and** **then** **they'd** **be** **at** **the** **mercy** **of** **the**
这 屏幕 会 来 向下 和 然后 他们会 是 在 这 怜悯 的 这
['ɪndiən] ['mɛntlɪsts] .
Indian **mentalists** **.**
印度 心灵术士 .

屏幕会落下，然后他们就只能任由印度心灵术士摆布了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [wei] [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
There **had** **to** **be** **another** **way** **and** **he** **thought** **he** **saw** **it** **.**
那里 有 到 是 其他 方式 和 他 想法 他 锯 它 .

一定还有别的办法，他觉得他找到了。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] ? "
" **How** **long** **can** **you** **keep** **this** **up** **?** **"**
" 如何 长的 能 你 保持 这 向上 ? "

你能坚持多久？

" [fɔ:r; fər] [deɪz] , " [sæt] - .
" **For** **days** **,** **"** **sat** **Gowru** **.**
" 为了 天 , " 卫星 - .

“好几天了，”高鲁说道。

" [wʌns] [its] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] ['mɪrli] [hæv; həv] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ki:p]
" **Once** **it's** **in** **existence** **I** **merely** **have** **to** **touch** **it** **now** **and** **then** **to** **keep**
" 一次 它是 在 存在 我 仅仅 有 到 触碰 它 现在 和 然后 到 保持
[ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . "
it **up** **.** **"**
它 向上 . "

“一旦它存在了，我只需要偶尔碰一下就能维持它的运转。”

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简单的psiman(Simple psiman)
第3/3页

[meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːrt] [aʊt] [ə'krɔːs]
Make **a** **small** **hole** **so** **you** **can** **see** **where** **you're** **going** **and** **start** **out** **across**
制作 一个 小的 洞 所以 你 能 看 在哪里 你是 去 和 开始 出去 穿过
[ðə; ðiː] [pleɪn] .
the **plain** **.**
这 清楚的 .

挖一个小洞，以便看清前进的方向，然后开始穿越平原。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dɑːrk] . . . .
" **It** **was** **late** **afternoon** **and** **would** **soon** **be** **dark** **.** **.** **.** **.**
" 它 曾是 晚的 下午 和 会 很快 是 黑暗的 . . . .

“当时已是傍晚时分，天很快就要黑了……”

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɑːrmi] [kæmp] [ə'hed] , " [sed] - .
" **There's** **an** **army** **camp** **ahead** **,** **"** **said** **Gowru** **.**
" 有 一个 军队 营 前方 , " 说 - .

“前面有个军营，”高鲁说。

" ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ? "
" **National** **guard** **?** **"**
" 国家的 警卫 ? "

“国民警卫队？”

" ['mʌlti] - ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] .
" **Multi** **-** **national** **guard** **.**
" 多 - 国家的 警卫 .

多国部队。

[ðɪs] [ɪz] ['ɪndiə] .
This **is** **India** **.**
这 是 印度 .

这里是印度。

" [reɪnz] [said] .
" **Rains** **sighed** **.**
" 雨 叹了口气 .

雨叹了口气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['æskɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] —
There **was** **no** **use** **asking** **what** **was** **on** **either** **side** **and** **behind** **them** **—**
那里 曾是 不 使用 问 什么 曾是 在 任何一个 边 和 在后面 他们 —
[mɔːr] [truːps] .
more **troops** **.**
更多的 军队 .

问他们两侧和身后有什么也没用——更多的军队。

[pleɪnz] [drəʊnd] [ˌoʊvər'hed] .
Planes **droned** **overhead** **.**
飞机 无人机 开销 .

飞机在头顶嗡嗡作响。

['moʊbəl] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɜːr; wər] [treɪnd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
Mobile **searchlights** **were** **trained** **on** **them** **.**
移动的 探照灯 是 受过训练 在 他们 .

移动探照灯对准了他们。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɪg]['gʌnz][ɪn] [ðɪs] ['eriə] .

Fortunately	**,**	**there**	**were**	**no**	**big**	**guns**	**in**	**this**	**area**	**.**
幸运的是	,	那里	是	不	大的	枪支	在	这	区域	.

幸运的是，这片区域没有大型火炮。

[pər'hæps] - [kʊd; kəd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][də'rekt][hɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Perhaps	**Gowru**	**could**	**build**	**up**	**the**	**image**	**to**	**withstand**	**even**	**the**	**direct**	**hit**	**of**	**a**
也许	-	可以	建造	向上	这	图像	到	经受	甚至	这	直接的	打	的	一个

[lɑːrdʒ]['kælɪbər] [ʃel] ,

large	**caliber**	**shell**	**,**
大的	口径	壳	,

或许高鲁可以建造一个足以抵御大口径炮弹直接命中的防御工事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'kʌʃn] ['wʊdnt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .

but	**the**	**concussion**	**wouldn't**	**be**	**pleasant**	**.**
但	这	脑震荡	不会	是	令人愉快的	.

但脑震荡肯定不好受。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑːrmi][kæmp][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [trentʃ] , " [reɪnz] [sed] .

"	**If**	**there's**	**an**	**army**	**camp**	**there**	**must**	**be**	**a**	**trench**	**,**	**"**	**Rains**	**said**	**.**
"	如果	有	一个	军队	营	那里	必须	是	一个	沟	,	"	雨	说	.

“如果有军营，就一定有战壕，”雷恩斯说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ?

"	**Do**	**you**	**see**	**any**	**?**
"	做	你	看	任何	?

你看到了吗?

" - - [lʊkt] .

"	**Gowru**	**Chandit**	**looked**	**.**
"	-	-	看起来	.

高鲁·钱迪特看了看。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trentʃ] . "

"	**There's**	**a**	**trench**	**.**	**"**
"	有	一个	沟	.	"

“那里有一条战壕。”

" ['æŋg(ə)l][ðə; ði][tæŋk][soʊ] [wiːl] [pæs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Angle**	**the**	**tank**	**so**	**we'll**	**pass**	**directly**	**over**	**it**	**.**
"	角度	这	坦克	所以	出色地	经过	直接地	超过	它	.

“调整坦克的角度，这样我们就可以直接从它上方通过。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ? "

"	**Can**	**you**	**project**	**this**	**image**	**?**	**"**
"	能	你	项目	这	图像	?	"

“你能投影这幅图像吗？”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][kən'troʊl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ðoʊ] [wɪə(r)][noʊ][lɔːŋgər][ˌɪn'saɪd] ?

"	**Keep**	**it**	**in**	**existence**	**and**	**control**	**where**	**it**	**goes**	**though**	**we're**	**no**	**longer**	**inside**	**?**
"	保持	它	在	存在	和	控制	在哪里	它	去	尽管	是	不	更长	里面	?

“即使我们不再身处其中，也要让它继续存在并控制它的去向？”

[jes] , [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] . "

Yes	**,**	**I**	**can**	**do**	**that**	**.**	**"**
是的	,	我	能	做	那	.	"

是的，我可以做到。

" [faɪn] .
" **Fine** .
" 美好的 .

“美好的。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [æz; əz][ðə; ði][tæŋk] [ʃeɪp] ['paːsiz]['oʊvər]
And **can** **you** **make** **a** **hole** **in** **the** **bottom** **as** **the** **tank** **shape** **passes** **over**
和 能 你 制作 一个 洞 在 这 底部 作为 这 坦克 形状 通过 超过
[ðə; ði] [trentʃ] ? "
the **trench** **?** **"**
这 沟 ? "

“当坦克形状越过战壕时，你能在坦克底部开个洞吗？”

" [aɪ][kæn; kən] . "
" **I** **can** **.** **"**
" 我 能 . "

“我可以。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" **That's** **what** **I** **thought** **.**
" 那就是 什么 我 想法 .

“我也是这么想的。”

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] [kən'tɪnjuːz] [ɑːn] .
My **idea** **is** **that** **we** **drop** **into** **the** **trench** **and** **the** **tank** **continues** **on** **.**
我的 主意 是 那 我们 降低 进入 这 沟 和 这 坦克 继续 在 .

我的想法是我们进入战壕，然后坦克继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [truːps]
It **goes** **into** **the** **forest** **beyond** **the** **camp** **and** **as** **soon** **as** **all** **the** **troops**
它 去 进入 这 森林 超过 这 营 和 作为 很快 作为 全部 这 军队
[hæv; həv] ['fɑːloʊd] ,
have **followed** **,**
有 随后 ,

它进入营地外的森林，等所有部队都跟上后，

[juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] . "
you **destroy** **the** **image** **.** **"**
你 破坏 这 图像 . "

你破坏了形象。

" ['ɪnstəntli] ? "
" **Instantly** **?** **"**
" 即刻 ? "

“立刻？”

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **If** **you** **can** **.**
" 如果 你 能 .

“如果可以的话。

" - [briːðd] [ˊgʌstili] .
" **Gowru** **breathed** **gustily** **.**
" - 呼吸 阵风 .

高鲁大口喘着气。

" [aɪ][kæn; kən] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪz][nɑːt] [truː] .
" **I** **can** **create** **it** **instantly** **,** **but** **the** **reverse** **is** **not** **true** **.**
" 我 能 创造 它 即刻 , 但 这 撤销 是 不是 真的 .

“我可以瞬间创造出它，但反过来却不行。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [taɪm] .

It	has	to	fade	away	,	and	that	takes	time	.
它	有	到	褪色	离开	,	和	那	需要	时间	.

它终究会消逝，而这需要时间。

" [reɪnz] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] .

"	Rains	didn't	want	that	,	since	it	would	reveal	the	nature	of	the	tank	.
"	雨	没有	想	那	,	自从	它	会	揭示	这	自然	的	这	坦克	.

“雷恩斯不希望那样，因为那样会暴露水箱的性质。”

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	there	any	other	way	to	dispose	of	it	?	"
"	是	那里	任何	其他	方式	到	处置	的	它	?	"

还有其他处理方法吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] - .

"	I	think	so	,	"	said	Gowru	.
"	我	思考	所以	,	"	说	-	.

“我也这么认为，”高鲁说道。

" [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	I	can	project	it	into	the	forest	and	let	it	rise	later	with	a
"	我	能	项目	它	进入	这	森林	和	让	它	上升	之后	和	一个

[treɪl] [ʌv; əv] ['faɪər] .

trail	of	fire	.
踪迹	的	火	.

“我可以把它投射到森林里，让它稍后带着火焰升腾而起。”

[aɪ] [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

I	can	imitate	a	rocket	.
我	能	模拟	一个	火箭	.

我可以模仿火箭。

" [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tæŋk] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

"	A	rocket	tank	would	give	them	something	to	think	about	.
"	一个	火箭	坦克	会	给	他们	某物	到	思考	关于	.

“火箭坦克会让他们好好想想。”

" ['eksələnt] .

"	Excellent	.
"	出色的	.

“出色的。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] .

But	remember	to	drop	out	of	sight	in	the	trench	.
但	记住	到	降低	出去	的	视线	在	这	沟	.

但记住要躲进战壕里，不要暴露在敌人的视线中。

[ðə; ði] [truːps] [ɑːn] [fʊt] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tæŋk] .

The	troops	on	foot	will	be	concerned	with	the	tank	.
这	军队	在	脚	将要	是	担心的	和	这	坦克	.

步兵部队会担心坦克。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['noʊtɪs] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

They	won't	notice	us	in	the	darkness	.
他们	惯于	注意	我们	在	这	黑暗	.

在黑暗中，他们不会注意到我们。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .

"	Gowru	nodded	and	they	went	on	.
"	-	点头	和	他们	去	在	.

高鲁点了点头，他们继续前行。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][spoʊk] .
Presently **he** **spoke** **.**
目前 他 辐 .

他随即开口说话了。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" **Here** **we** **are** **.**
" 这里 我们 是 .

“我们到了。”

" [ðeɪ] [drɑ:pt] .
" **They** **dropped** **.**
" 他们 掉落 .

他们倒下了。

[ðə; ði] [trentʃ] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ][swɑ:mp] .
The **trench** **was** **deep** **and** **it** **was** **near** **a** **swamp** **.**
这 沟 曾是 深的 和 它 曾是 靠近 一个 沼泽 .

这条沟渠很深，而且靠近沼泽地。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
They **fell** **into** **half** **a** **foot** **of** **water** **.**
他们 跌倒 进入 一半 一个 脚 的 水 .

他们掉进了半英尺深的水里。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [tru:ps] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] .
Overhead **,** **the** **troops** **marched** **away** **.**
开销 , 这 军队 行军 离开 .

头顶上，士兵们列队离开。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [waɪl] [ˌoʊvər'hed] , [tru:ps] [wɜ:r; wər] [mɑ:tʃɪŋ] .
They **fell** **into** **half** **a** **foot** **of** **water** **,** **while** **overhead** **,** **troops** **were** **marching** **.**
他们 跌倒 进入 一半 一个 脚 的 水 , 尽管 开销 , 军队 是 行军 .

他们掉进了半英尺深的水中，而头顶上，军队正在行军。

- ['streɪtnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Gowru **straightened** **and** **looked** **out** **.**
- 拉直 和 看起来 出去 .

高鲁直起身子，向外望去。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['pʊlɪŋ] [reɪnz] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
He **climbed** **up** **and** **extended** **his** **hand** **,** **pulling** **Rains** **to** **the** **top** **.**
他 攀登 向上 和 扩展 他的 手 , 拉 雨 到 这 顶部 .

他爬上去，伸出手，把雷恩斯拉到了顶端。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv]['faɪər][roʊz]['oʊvər][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,
As **they** **stood** **there** **,** **a** **trail** **of** **fire** **rose** **over** **the** **forest** **,**
作为 他们 站立 那里 , 一个 踪迹 的 火 玫瑰 超过 这 森林 ,

他们站在那里时，一道火光在森林上空升起。

[ðə; ði][tæŋk] ['ɪmɪdʒ] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .
the **tank** **image** **bursting** **upward** **and** **disappearing** **.**
这 坦克 图像 爆发 向上 和 消失 .

坦克的影像向上爆裂并消失。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [su:n] .
It **was** **too** **soon** **.**
它 曾是 也 很快 .

为时过早。

[ðə; ði] [tru:ps] ['wʊdnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðoʊ] [ðeid] ['skaʊər] [ə'raʊnd] .
The **troops** **wouldn't** **find** **anything** **though** **they'd** **scour** **around** **.**
这 军队 不会 寻找 任何事物 尽管 他们会 冲刷 大约 .

即使士兵们四处搜寻，也一无所获。

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

They'd	have	to	return	.
他们会	有	到	返回	.

他们必须返回。

[reɪnz] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

Rains	was	aching	to	empty	his	shoes	of	cold	water	.
雨	曾是	疼痛	到	空的	他的	鞋	的	寒冷的	水	.

雷恩斯恨不得立刻把鞋子里的冰水倒掉。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [slɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kæmp] .

Together	they	started	out	,	slinking	through	the	deserted	camp	.
一起	他们	开始	出去	,	潜行	通过	这	荒凉的	营	.

他们一起出发了，悄悄地穿过废弃的营地。

[ðeɪ] ['hɜːrid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['liːweɪ] .

They	hurried	,	but	they	didn't	have	much	leeway	.
他们	慌忙	,	但	他们	没有	有	很多	余地	.

他们加快了速度，但并没有太多回旋余地。

['soʊldʒərz][bɪ'gæn] ['stræglɪŋ] [bæk] .

Soldiers	began	straggling	back	.
士兵	开始	零散的	后退	.

士兵们开始零零散散地往后退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][treɪl] [θruː] [ðə; ði][swɑːmp] , [ɪf] [ðer; ðər]

There	was	no	time	to	look	for	a	trail	through	the	swamp	,	if	there
那里	曾是	不	时间	到	看	为了	一个	踪迹	通过	这	沼泽	,	如果	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][treɪl] .

was	a	trail	.
曾是	一个	踪迹	.

没有时间去寻找穿过沼泽的小路，即便真的有小路的话。

[ðeɪ] [kræʃt] [θruː] [ə; eɪ] [dens] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] .

They	crashed	through	a	dense	fringe	of	vines	and	fell	into	the	swamp	.
他们	崩溃了	通过	一个	稠密	边缘	的	藤蔓	和	跌倒	进入	这	沼泽	.

它们撞破了茂密的藤蔓边缘，掉进了沼泽里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wet] , [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [drentʃt] .

They	had	been	wet	,	now	they	became	drenched	.
他们	有	到过	湿的	,	现在	他们	成为	湿透了	.

它们原本只是湿了，现在彻底湿透了。

[mʌd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['stɪki] , [faʊl] - [smelɪŋ] [slaɪm] .

Mud	clung	to	them	,	sticky	,	foul	-	smelling	slime	.
泥	紧紧抓住	到	他们	,	黏	,	犯规	-	闻起来	粘液	.

他们身上沾满了泥浆，黏糊糊的，散发着难闻的气味。

[reɪnz] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [sneɪks] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['vɜːrmɪn] ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

Rains	could	imagine	snakes	and	unspeakable	vermin	crawling	away	from	them
雨	可以	想象	蛇	和	无法形容	害虫	爬行	离开	从	他们

[ɔːr] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kræʃt] ['ɑːnwərd] .

or	toward	them	as	they	crashed	onward	.
或者	朝向	他们	作为	他们	崩溃了	向前	.

雷恩斯想象着蛇和难以名状的害虫在他们奋力向前时，从他们身边爬开或向他们爬来。

['bræntʃɪz] [slæʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [mʌd] [sʌkt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Branches	slashed	at	them	,	mud	sucked	them	down	.
分支	削减	在	他们	,	泥	真烂	他们	向下	.

树枝抽打着他们，泥浆将他们吞噬。

['gæspɪŋ] , [ðeɪ] ['flaʊndəd] [ə'weɪ] .
Gasping , they floundered away .
喘息 , 他们 挣扎 离开 .

他们气喘吁吁地踉跄着逃走了。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [treɪl] .
Anyone could follow their trail .
任何人 可以 跟随 他们的 踪迹 .

任何人都可以循着他们的踪迹找到他们。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [sʌtʃ] [bɪ'dræg(ə)ld] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
But no one was likely to associate such bedraggled men with the
但 不 一 曾是 可能 到 联系 这样的 邋遢的 男人 和 这
[fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [best] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːrmi] . . . .
phenomenon that had lately puzzled the best minds of the Indian army . . . .
现象 那 有 最近 困惑 这 最好的 思想 的 这 印度 军队 . . . .

但谁也想不到，这些衣衫褴褛的人会与最近困扰着印度军队中最杰出专家的那种现象联系起来.....

[reɪnz] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] [θʌd] [ˌnɪr'baɪ] .
Rains was awakened by a rhythmical thud nearby .
雨 曾是 觉醒 经过 一个 有节奏的 砰的一声 附近 .

雷恩斯被附近有节奏的砰砰声惊醒了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] .
He jumped up and looked around and then relaxed .
他 跳了起来 向上 和 看起来 大约 和 然后 轻松 .

他跳起来环顾四周，然后放松下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['paʊndɪŋ] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['brækɪʃ] ['wɔːtər] .
It was Gowru pounding clothing on a flat rock in a pool of brackish water .
它 曾是 - 猛击 衣服 在 一个 平坦的 岩石 在 一个 水池 的 微咸的 水 .

那是高鲁在咸水池里的一块平坦的石头上捶打衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pʌlvəraizd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [plænt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
He had pulverized a native plant and added it to the water ,
他 有 粉碎的 一个 本国的 植物 和 额外 它 到 这 水 ,

他将一种本地植物磨成粉末，加入水中。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [soʊp] .
producing a reasonable imitation of soap .
生产 一个 合理的 模仿 的 肥皂 .

生产出足以以假乱真的肥皂仿制品。

[reɪnz] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
Rains wrinkled his nose in disgust .
雨 皱 他的 鼻子 在 厌恶 .

雷恩厌恶地皱起了鼻子。

[ðə; ði] [stentʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'tempts] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [læst]
The stench still clung to his body in spite of attempts to wash it off last
这 恶臭 仍然 紧紧抓住 到 他的 身体 在 尽管如此 的 尝试 到 洗 它 离开 最后的
[naɪt] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .
night before falling asleep .
夜晚 前 坠落 睡着了 .

尽管昨晚睡前他试图清洗掉身上的臭味，但臭味仍然萦绕在他身上。

['saɪləntli] , - [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊp] [plænt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər]
Silently , Gowru gave him some of the soap plant , and he found another
默默 , - 给予 他 一些 的 这 肥皂 植物 , 和 他 成立 其他
[puːl] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] .
pool to bathe in .
水池 到 洗澡 在 .

高鲁默默地给了他一些肥皂草，然后他又找到了另一个水池洗澡。

[hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈfiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ˈkliːnər] .

He	emerged	feeling	much	cleaner	.
他	出现	感觉	很多	清洁工	.

他出来后感觉干净多了。

[ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː][hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] .

The	Hindu	had	spread	the	clothing	to	dry	in	the	clearing	.
这	印度教徒	有	传播	这	衣服	到	干燥	在	这	清理	.

印度教徒把衣服摊在空地上晾晒。

[reɪnz] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [soʊk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][boʊnz] , [ˈpɔndərɪŋ] .

Rains	lay	down	and	let	the	warm	sun	soak	into	his	bones	,	pondering	.
雨	躺	向下	和	让	这	温暖的	太阳	浸泡	进入	他的	骨头	,	沉思	.

雷恩斯躺了下来，让温暖的阳光浸透他的骨头，陷入沉思。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] .

They	had	no	food	and	couldn't	expect	to	find	much	in	the	swamp	.
他们	有	不	食物	和	不能	预计	到	寻找	很多	在	这	沼泽	.

他们没有食物，也不指望在沼泽里找到多少东西。

[ænd; ənd][ˈæftər][læst] [naɪt] [ðɛəd] [biː; bi][ˈsoʊldʒərz][əˈraʊnd] , [ˈkoʊmɪŋ] [ðə; ði] [ˈeriə] ,

And	after	last	night	there'd	be	soldiers	around	,	combing	the	area	,
和	后	最后的	夜晚	那里	是	士兵	大约	,	梳理	这	区域	,

昨晚过后，应该会有士兵在附近巡逻搜查。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [tæŋk] .

looking	for	an	explanation	of	the	mysterious	tank	.
寻找	为了	一个	解释	的	这	神秘	坦克	.

寻找神秘油罐的解释。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə]['entər][ðə; ði] - [ˈbɪldɪŋ] [ˌʌndɪˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]

Now	he	couldn't	expect	to	enter	the	Gommaf	building	undetected	from	the	rear
现在	他	不能	预计	到	进入	这	-	建筑	未被发现	从	这	后部

.

:

.

现在他不可能指望从后方不被发现地进入戈马夫大楼了。

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

They'd	have	to	get	back	to	the	road	that	led	to	the	city	and	from
他们会	有	到	得到	后退	到	这	路	那	引领	到	这	城市	和	从

[ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

there	return	to	the	hotel	.
那里	返回	到	这	酒店	.

他们必须回到通往市区的路上，然后从那里返回酒店。

[ˈæftərwərdz] , [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][plæn] [əˈnuː] .

Afterwards	,	they'd	have	to	plan	anew	.
然后	,	他们会	有	到	计划	重新	.

之后，他们就得重新制定计划了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [rɔː] [səˈvaɪv(ə)l][wʌz; wəz][ˈpærəmaʊnt] .

But	for	the	moment	,	raw	survival	was	paramount	.
但	为了	这	片刻	,	生的	生存	曾是	派拉蒙	.

但就目前而言，生存才是最重要的。

[ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [suːn] [draɪd] .

The	clothing	soon	dried	.
这	衣服	很快	干燥	.

衣服很快就干了。

[drest] , [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [lʊkt] [prɪ'zentəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]

Dressed	**,**	**the**	**Hindu**	**looked**	**presentable**	**,**	**but**	**that**	**was**	**because**	**his**
穿着	,	这	印度教徒	看起来	像样	,	但	那	曾是	因为	他的

['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɪmp(ə)l] .

garments	**were**	**exceedingly**	**simple**	**.**
服装	是	非常	简单的	.

这位印度教徒衣着得体，看起来很体面，但这仅仅是因为他的衣服极其简朴。

[ðə; ði] ['westərn] [sɪn'θetɪk] ['fæbrɪk] ['dɪdnt] ['lɔ:ndər] [wel] .

The	**Western**	**synthetic**	**fabric**	**didn't**	**launder**	**well**	**.**
这	西	合成的	织物	没有	洗衣	出色地	.

西方的合成纤维面料不容易洗涤。

['sædli] , [reɪnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Sadly	**,**	**Rains**	**looked**	**at**	**his**	**reflection**	**in**	**the**	**water**	**.**
令人遗憾的是	,	雨	看起来	在	他的	反射	在	这	水	.

悲伤地看着水中自己的倒影。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌmpld] .

He	**was**	**rumpled**	**.**
他	曾是	皱巴巴的	.

他衣衫不整。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][roʊd] [leɪ] ,

They	**started**	**in**	**the**	**direction**	**they**	**imagined**	**the**	**road**	**lay**	**,**
他们	开始	在	这	方向	他们	想象	这	路	躺	,

他们朝着自己想象中道路的方向出发，

['steɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kʌvər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] .

staying	**within**	**the**	**cover**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**swamp**	**.**
入住	之内	这	覆盖	在	这	边缘	的	这	沼泽	.

待在沼泽边缘的掩体里。

[ɑ:n][ðə; ði][pleɪn][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪt] [tæŋks][ænd; ənd] ['ɑ:rmərd] ['vi:ək(ə)lz] , [bə'tæljənz] [ʌv; əv]

On	**the**	**plain**	**there**	**were**	**light**	**tanks**	**and**	**armored**	**vehicles**	**,**	**battalions**	**of**
在	这	清楚的	那里	是	光	坦克	和	装甲	车辆	,	营	的

['soʊldʒərz] , [pleɪnz] ['sɜ:rklɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

soldiers	**,**	**planes**	**circling**	**overhead**	**.**
士兵	,	飞机	盘旋	开销	.

平原上有轻型坦克和装甲车，成营的士兵，还有飞机在头顶盘旋。

['wɪri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðeɪ] ['strʌgld] [fɔ:r; fər]['aʊərz] [θru:] [ðə; ði][swɑ:mp] .

Weary	**and**	**hungry**	**they**	**struggled**	**for**	**hours**	**through**	**the**	**swamp**	**.**
厌倦	和	饥饿的	他们	挣扎	为了	小时	通过	这	沼泽	.

他们又累又饿，在沼泽里艰难跋涉了几个小时。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['endɪd] .

At	**last**	**the**	**wilderness**	**ended**	**.**
在	最后的	这	荒野	结束	.

荒野终于结束了。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wer] [ðə; ði] [triːz] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ]

They	**crouched**	**in**	**the**	**underbrush**	**where**	**the**	**trees**	**stopped**	**and**	**gazed**	**at**	**a**
他们	蹲着	在	这	草丛	在哪里	这	树木	停止	和	凝视	在	一个

['bɪldɪŋ] ,

building	**,**
建筑	,

他们蹲伏在树木尽头的灌木丛中，凝视着一座建筑物。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [sɔ:t] .

the	**front**	**of**	**which**	**faced**	**the**	**road**	**they**	**sought**	**.**
这	正面	的	哪个	面对	这	路	他们	寻求	.

它的正面正对着他们要去的那条路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['strʌktʃər] , [ə; eɪ][smɔːl] - [skeɪl]['skaɪskreɪpər][wɪð; wɪθ] [kroʊm] ['pleɪtɪd]

It	was	a	queer	structure	,	a	small	-	scale	skyscraper	with	chrome	plated
它	曾是	一个	酷儿	结构	,	一个	小的	-	规模	摩天大楼	和	铬合金	镀

['kɑːrvɪŋz] .

carvings	.
雕刻	.

那是一座奇特的建筑，一座小型摩天大楼，上面装饰着镀铬雕刻。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

If	they	could	get	to	the	building	and	then	to	the	highway	,	they	should
如果	他们	可以	得到	到	这	建筑	和	然后	到	这	公路	,	他们	应该

[biː; bi] [seɪf] .

be	safe	.
是	安全的	.

如果他们能到达那栋建筑物，然后再到高速公路上，他们就安全了。

[tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

To	get	to	the	building	was	hardest	.
到	得到	到	这	建筑	曾是	最难	.

到达那栋楼是最难的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [plə'tuːnz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [wiːld] [ɪn][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

A	few	hundred	yards	away	platoons	of	soldiers	wheeled	in	formation	.
一个	很少	百	码	离开	排	的	士兵	带轮子的	在	形成	.

几百码外，成排的士兵列队行进。

[ðeid] [biː; bi] ['spɑːtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .

They'd	be	spotted	if	they	tried	to	cross	the	open	space	.
他们会	是	斑	如果	他们	尝试	到	叉	这	打开	空间	.

如果他们试图穿越这片空地，就会被发现。

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [maɪt] [goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [plæn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	soldiers	might	go	away	,	but	he	couldn't	plan	on	it	.
这	士兵	可能	去	离开	,	但	他	不能	计划	在	它	.

士兵们可能会离开，但他无法预料到这一点。

[wʌt] [wʊd] [wɜːrk] — [ə'nʌðər] [tæŋk][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ?

What	would	work	—	another	tank	on	the	plain	?
什么	会	工作	—	其他	坦克	在	这	清楚的	?

什么办法可行——在平原上再放一辆坦克?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'trækt] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [raɪt] ,

It	would	attract	them	,	all	right	,
它	会	吸引	他们	,	全部	正确的	,

肯定会吸引他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə]['moʊbəlaɪz][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi][ænd; ənd][pʊt]

but	it	would	also	be	a	signal	to	mobilize	the	entire	army	and	put
但	它	会	还	是	一个	信号	到	动员	这	全部的	军队	和	放

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [gɑːrd] ['duːti][ɪn] [ðɪs] ['eriə] .

it	on	guard	duty	in	this	area	.
它	在	警卫	责任	在	这	区域	.

但这也将成为调动全军并使其在该地区执行警戒任务的信号。

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['neɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [wɑːnt] [streɪndʒ] [tæŋks][ˌɪn'saɪd][ɪts]['bɔːrdərz] .

A	sovereign	nation	didn't	want	strange	tanks	inside	its	borders	.
一个	主权	国家	没有	想	奇怪的	坦克	里面	它是	边界	.

一个主权国家不希望自己的国境线上出现陌生的坦克。

[hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] .

He	located	the	officer	in	charge	of	the	drill	.
他	位于	这	官	在	收费	的	这	钻头	.

他找到了负责演习的军官。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [pər'spaɪr] .

The	sun	was	hot	and	the	soldiers	were	perspiring	.
这	太阳	曾是	热的	和	这	士兵	是	出汗	.

太阳很烈，士兵们汗流浃背。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['seɪdɪst] ,

The	lieutenant	was	not	a	full	-	fledged	sadist	,
这	中尉	曾是	不是	一个	满的	-	羽翼丰满	虐待狂	,

这位中尉并非彻头彻尾的虐待狂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd]['dɪdnt] [niːd] [mʌtʃ] [ɜːrdʒɪŋ] .

but	he	was	studying	to	be	one	and	didn't	need	much	urging	.
但	他	曾是	学习	到	是	一	和	没有	需要	很多	敦促	.

但他正在学习成为一名军官，不需要太多督促。

[ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [kə'mænd] [roʊz] ['ʃɑːrpli] .

The	cadence	of	command	rose	sharply	.
这	节奏	的	命令	玫瑰	尖锐地	.

命令的节奏骤然加快。

[ðə; ði][men] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [maːtʃiŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][pleɪn] .

The	men	turned	and	began	marching	out	on	the	open	plain	.
这	男人	转向	和	开始	行军	出去	在	这	打开	清楚的	.

男人们转身，开始向开阔的平原进发。

[reɪnz] [dʒæbd] - [ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Rains	jabbed	Gowru	and	,	crouching	low	,	they	began	to	run	toward	the	building	.
雨	刺伤	-	和	,	蹲伏	低的	,	他们	开始	到	跑步	朝向	这	建筑	.

雷恩斯刺伤了高鲁，然后他们蹲下身子，开始向建筑物跑去。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] ;

The	distance	was	greater	than	he	had	estimated	;
这	距离	曾是	更大的	比	他	有	估计的	;

实际距离比他预想的要远；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] .

he	was	hungry	and	short	of	breath	and	his	mind	wandered	.
他	曾是	饥饿的	和	短的	的	气息	和	他的	头脑	漫步	.

他又饿又喘，思绪飘忽不定。

[hiː; hi] ['kudnt] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [slɪpt] [ə'weɪ] .

He	couldn't	concentrate	and	his	control	of	the	officer	slipped	away	.
他	不能	集中	和	他的	控制	的	这	官	滑倒了	离开	.

他无法集中注意力，对警官的控制也逐渐丧失。

" [ə'baʊt] [feɪs] ! " [skriːtʃ] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['hʌndrəd] [men][wɜːr; wər]

"	About	face	!	"	screeched	the	lieutenant	,	and	a	half	-	hundred	men	were
"	关于	脸	!	"	尖叫	这	中尉	,	和	一个	一半	-	百	男人	是

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

staring	at	the	fugitives	.
凝视	在	这	逃犯	.

"转身！"中尉尖叫道，五十多个人死死地盯着逃犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [leɪ] ['tempəreri] ['seɪfti] .

It	was	too	late	to	reach	the	road	,	but	in	the	building	lay	temporary	safety	.
它	曾是	也	晚的	到	抵达	这	路	,	但	在	这	建筑	躺	暂时的	安全	.

到达马路上已经太晚了，但建筑物内暂时安全。

[reɪnz] [daɪvd]['oʊvər][ðə; ði][loʊ] [wɔ:l][ænd; ənd] - ['fɑ:loʊd] .

Rains	**dived**	**over**	**the**	**low**	**wall**	**and**	**Gowru**	**followed**	**.**
雨	潜水	超过	这	低的	墙	和	-	随后	.

雨水越过矮墙倾泻而下，高鲁也随之而去。

[hi:; hi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd]

He	**ran**	**across**	**the**	**garden**	**and**	**,**	**reaching**	**a**	**window**	**,**	**tore**	**it**	**open**	**and**
他	跑	穿过	这	花园	和	,	到达	一个	窗户	,	撕裂	它	打开	和

[klaɪmd] [ˌɪn'saɪd] ,

climbed	**inside**	**,**
攀登	里面	,

他跑过花园，来到一扇窗户前，一把扯开窗户爬了进去。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:][ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] .

pulling	**the**	**Hindu**	**up**	**after**	**him**	**.**
拉	这	印度教徒	向上	后	他	.

他把印度教徒也拉了上来。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][help] , [hi:; hi][stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

As	**he**	**turned**	**to**	**help**	**,**	**he**	**stared**	**in**	**amazement**	**at**	**the**	**soldiers**	**.**
作为	他	转向	到	帮助	,	他	凝视	在	惊愕	在	这	士兵	.

当他转身去帮忙时，他惊讶地盯着士兵们。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] ['reɪdioʊ] , [bʌt; bət]

The	**officer**	**was**	**blowing**	**his**	**whistle**	**and**	**shouting**	**into**	**the**	**field**	**radio**	**,**	**but**
这	官	曾是	吹	他的	哨	和	喊叫	进入	这	场地	收音机	,	但

[hɪz; ɪz][men] ,

his	**men**	**,**
他的	男人	,

军官一边吹着哨子，一边对着野战无线电大喊，但他的手下却.....

[hu:] [hæd; həd]['dɑ:rtɪd]['æftər][ðə; ði]['fjʊdʒətɪv] , [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] .

who	**had**	**darted**	**after**	**the**	**fugitives**	**,**	**had**	**stopped**	**at**	**the**	**wall**	**.**
WHO	有	飞镖	后	这	逃犯	,	有	停止	在	这	墙	.

追赶逃犯的人，在墙边停了下来。

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [grɪnd] .

Gowru	**nodded**	**and**	**grinned**	**.**
-	点头	和	咧嘴一笑	.

高鲁点点头，咧嘴一笑。

" ['temp(ə)l] , " [hi:; hi] [grʌntid] .

"	**Temple**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**.**
"	寺庙	,	"	他	哼哼	.

“寺庙，”他咕哝道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rdʒənt] [bɪ'li:fs] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]

With	**so**	**many**	**nationalities**	**and**	**divergent**	**beliefs**	**,**	**the**	**government**	**had**
和	所以	许多	国籍	和	分歧	信仰	,	这	政府	有

['græntɪd] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ri:'lɪdʒənz] ,

granted	**immunity**	**from**	**search**	**to**	**those**	**religions**	**,**
的确	免疫	从	搜索	到	那些	宗教	,

由于印度民族众多，信仰各异，政府给予某些宗教豁免权，使其免受搜查。

[sekts][ænd; ənd][kʌlts] [ðæt] [di'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] .

sects	**and**	**cults**	**that**	**demanded**	**it**	**.**
教派	和	邪教	那	要求	它	.

那些要求这样做的教派和邪教。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['seɪfər][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

The	place	was	safer	than	he	thought	.
这	地方	曾是	更安全	比	他	想法	.

这里比他想象的要安全。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['hɪnduːz][ɑːrm] .

He	grabbed	the	Hindu's	arm	.
他	抓住	这	印度教徒	手臂	.

他抓住了印度教徒的胳膊。

" [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Down	,	"	he	said	.
"	向下	,	"	他	说	.

“下去，”他说。

- [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Gowru	grabbed	his	arm	.
-	抓住	他的	手臂	.

高鲁抓住了他的胳膊。

" [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Up	,	"	he	said	.
"	向上	,	"	他	说	.

“起来，”他说。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] .

"	We've	got	to	see	what	they're	doing	.
"	我们已经	得到	到	看	什么	它们是	正在做	.

“我们得看看他们在做什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

"	It	was	logical	.
"	它	曾是	逻辑	.

“这很合乎逻辑。”

[reɪnz] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Rains	reversed	his	direction	.
雨	反转	他的	方向	.

雷恩斯改变了方向。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪmli] [lɪt] ['taʊər] , [reɪnz] [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] .

On	his	way	up	the	dimly	lit	tower	,	Rains	collided	with	someone	.
在	他的	方式	向上	这	依稀	点燃	塔	,	雨	碰撞	和	某人	.

在攀登光线昏暗的塔楼时，雷恩斯与人相撞了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ðə; ði][peɪnt][ɑːn]

From	the	quality	of	her	robe	and	jewels	and	the	paint	on
从	这	质量	的	她	长袍	和	珠宝	和	这	画	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

从她长袍的质感、珠宝的镶嵌以及脸上的妆容来看，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

he	placed	her	as	a	high	priestess	of	some	sort	.
他	放置	她	作为	一个	高的	女祭司	的	一些	种类	.

他把她安排为某种高级女祭司。

[ʃiː; ʃi] [smɜːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bekənd] [mɪ'stɪriəsli] ; [ðen] [swei] [daʊn][ðə; ði][hɔːl] ,

She	smirked	at	him	and	beckoned	mysteriously	;	then	swayed	down	the	hall	,
她	他冷笑了一声。	在	他	和	招手	神秘地	;	然后	摇摆	向下	这	大厅	,

[ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

apparently	expecting	him	to	follow	.
显然	期待	他	到	跟随	.

她对他露出一丝狡黠的微笑，神秘地招了招手；然后摇曳着身子沿着走廊走去，显然是希望他跟上来。

[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l]['sæŋktʃueri] .

Strange	behaviour	in	a	temple	sanctuary	.
奇怪的	行为	在	一个	寺庙	避难所	.

寺庙圣殿内出现怪异行为。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['æftər] - .

He	shook	his	head	and	went	on	after	Gowru	.
他	摇晃	他的	头	和	去	在	后	-	.

他摇了摇头，继续追着高鲁走去。

[ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][hæd; həd] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

The	Hindu	had	settled	in	a	luxurious	room	at	the	top	of	the	tower
这	印度教徒	有	定居	在	一个	豪华	房间	在	这	顶部	的	这	塔

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	was	looking	out	the	window	.
和	曾是	寻找	出去	这	窗户	.

这位印度教徒住在塔顶一间豪华的房间里，正望着窗外。

[ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

The	temple	was	surrounded	.
这	寺庙	曾是	包围	.

寺庙被包围了。

[nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men]

Not	a	soldier	had	entered	the	grounds	,	but	a	solid	cordon	of	armed	men
不是	一个	士兵	有	进入	这	理由	,	但	一个	坚硬的	警戒线	的	武装	男人

[hemd] [ðem; ðəm][ɪn] .

hemmed	them	in	.
包边	他们	在	.

没有一个士兵进入营地，但一队全副武装的士兵将他们严密包围。

[ænd; ənd] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][fɔːr'toʊld][ʌv; əv] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

And	dust	in	the	distance	down	the	road	foretold	of	more	to	come	.
和	灰尘	在	这	距离	向下	这	路	预言	的	更多的	到	来	.

远处道路扬起的尘土预示着更大的灾难即将到来。

[ðə; ði]['ɑːrmi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] .

The	army	wanted	them	for	questioning	.
这	军队	通缉	他们	为了	提问	.

军方想找他们进行审问。

[haʊ] [ðeɪ] [prə'poʊzd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [reɪnz] ['dɪdnt] [noʊ] ,

How	they	proposed	to	get	them	out	of	the	temple	Rains	didn't	know	,
如何	他们	建议的	到	得到	他们	出去	的	这	寺庙	雨	没有	知道	,

雷恩斯不知道他们打算如何把他们救出寺庙。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] .

but	the	situation	seemed	as	hopeless	as	it	could	get	.
但	这	情况	似乎	作为	绝望	作为	它	可以	得到	.

但情况似乎已经糟糕到无可救药的地步了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [broʊk]['kɑːntækt] .

With	an	effort	he	made	his	mind	slippery	and	broke	contact	.
和	一个	努力	他	制成	他的	头脑	滑	和	打破	接触	.

他努力让自己的思绪变得混乱，从而摆脱了联系。

[ə; eɪ]['mæstər] ['mentlɪst] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

A	master	mentalist	was	at	work	.
一个	掌握	心灵术士	曾是	在	工作	.

一位心灵魔术大师正在表演。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [sə'rendər] .

He	resisted	the	impulse	to	leave	the	temple	and	surrender	.
他	抵抗	这	冲动	到	离开	这	寺庙	和	投降	.

他克制住了离开寺庙投降的冲动。

['tentətɪvli] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [riːtʃ] [aʊt] .

Tentatively	he	let	his	thoughts	reach	out	.
姑且	他	让	他的	想法	抵达	出去	.

他试探性地让自己的思绪流露出来。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] — [ðə; ði]['mæstərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

No	,	this	was	merely	a	journeyman	—	the	masters	were	on	their	way	.
不	,	这	曾是	仅仅	一个	熟练工	—	这	大师	是	在	他们的	方式	.

不，这只是个学徒——师傅们正在来的路上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn]['pænɪk][tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ]['kæbɪnəts] .

He	turned	in	panic	to	Gowru	,	who	was	opening	cabinets	.
他	转向	在	恐慌	到	-	,	WHO	曾是	开幕	橱柜	.

他惊慌地转向正在打开橱柜的戈鲁。

[roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['lɪkər] ['glitəd] [wɪ'ðɪn] .

Row	after	row	of	expensive	liquor	glittered	within	.
排	后	排	的	昂贵的	酒	闪闪发光	之内	.

里面一排排昂贵的酒水闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌŋks] [ber] [sel] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr]

There	was	little	resemblance	to	a	monk's	bare	cell	;	the	place	was	more
那里	曾是	小的	相似	到	一个	僧侣的	裸	细胞	;	这	地方	曾是	更多的

['nɪrli] [ə; eɪ] - ['pæləs] .

nearly	a	sybarite's	palace	.
几乎	一个	-	宫殿	.

这里与僧侣简陋的僧房几乎没有任何相似之处；这里更像是一个享乐主义者的宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][rɪ'lɪdʒən] .

It	was	a	peculiar	religion	.
它	曾是	一个	奇特	宗教	.

那是一种奇特的宗教。

- ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] .

Gowru	tilted	back	his	head	and	gurgled	.
-	斜	后退	他的	头	和	咕噜咕噜	.

高鲁仰起头，咕哝了一声。

" [wɑːnt][ə; eɪ] [fɑːg] ?

"	Want	a	fog	?
"	想	一个	多雾路段	?

想要雾吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəlz] .

"	I've	got	the	raw	materials	.
"	我已经	得到	这	生的	材料	.

"我已经有了原材料。"

" [ə; eɪ] [fɑːg] ['wɔznt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" A 一个 fog 多雾路段 wasn't 不是 satisfactory 令人满意的 .

"雾气并不能令人满意。"

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'luːd] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
They 他们 could 可以 elude 躲避 the 这 soldiers 士兵 and 和 slip 滑 away 离开 in 在 the 这 confusion 困惑 ,

他们可以躲过士兵的追捕，趁乱溜走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɛntlɪsts] .
but 但 they 他们 couldn't 不能 hope 希望 to 到 escape 逃脱 the 这 mentalists 心灵术士 .

但他们不可能逃脱那些精神治疗师的魔爪。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['jestərdeɪ] [ðə; ði][tæŋk] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]
On 在 the 这 other 其他 hand 手 , yesterday 昨天 the 这 tank 坦克 surface 表面 had 有 repelled 排斥 his 他的 own 自己的 thoughts 想法
.
:
.

另一方面，昨天坦克水面却让他无法集中精神思考。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][wɜːrk] .
It 它 should 应该 work 工作 .

应该可以。

" [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][æn; ən][ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ? "
" Can 能 you 你 put 放 an 一个 impenetrable 坚不可摧 surface 表面 around 大约 us 我们 ? ?"

"你能给我们筑起一道坚不可摧的屏障吗？"

" [wəʊnt][wɜːrk] , " [sed] - , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Won't 惯于 work 工作 , " said 说 Gowru - , wiping 擦拭 his 他的 lips 嘴唇 .

"行不通，"高鲁擦了擦嘴唇说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kloʊzd] ['sɜːrfɪs] ,
" It 它 has 有 to 到 be 是 a 一个 closed 关闭 surface 表面 ,

它必须是一个封闭的表面，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp] ['eniθɪŋ] [ɪts] ['ɔːlsoʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɪr]
and 和 if 如果 it's 它是 strong 强的 enough 足够的 to 到 stop 停止 anything 任何事物 it's 它是 also 还 strong 强的 enough 足够的 to 到 shear 剪切
[θruː] ['eni] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
through 通过 any 任何 material 材料 in 在 the 这 way 方式 .

如果它强大到足以阻挡任何东西，那么它也强大到足以剪断任何阻挡它的材料。

[ʌp] [hɪr] [wiːd] ['tɑːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
Up 向上 here 这里 we'd 我们会 topple 倾倒 to 到 the 这 ground 地面 as 作为 soon 很快 as 作为 a 一个 gust 阵风 of 的 wind 风 came 来了 along 沿着 .

在这里，一阵风吹来，我们就会摔倒在地。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [hiː; hi]['hædnt] [gest] [æt; ət] .
" That 那 was 曾是 an 一个 aspect 方面 of 的 the 这 shield 盾 he 他 hadn't 之前没有 guessed 猜对了 at 在 .

"这是他没有预料到的盾牌的一个方面。"

[hiː; hi] [fɔːt] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**fought**	**frantically**	**for**	**control**	**of**	**his**	**mind**	**.**
他	战斗	疯狂地	为了	控制	的	他的	头脑	.

他拼命地想要控制自己的思想。

" [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ðə; ði] [hoʊl] ['temp(ə)l] , [graʊndz] [ænd; ənd][ɔːl] .

"	**Then**	**put**	**it**	**around**	**the**	**whole**	**temple**	**,**	**grounds**	**and**	**all**	**.**
"	然后	放	它	大约	这	所有的	寺庙	,	理由	和	全部	.

然后把它放在整个寺庙周围，包括寺庙的庭院。

[ɪk'skluːd][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

Exclude	**the**	**soldiers**	**.**
排除	这	士兵	.

排除士兵。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Gowru**	**nodded**	**.**
"	-	点头	.

高鲁点了点头。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] .

"	**I**	**can**	**do**	**that**	**.**
"	我	能	做	那	.

我可以做到。

[wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits][saɪz] ['dʌznt] [miːn] [mʌtʃ] , [its] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [kaʊnts] .

Within	**reasonable**	**limits**	**size**	**doesn't**	**mean**	**much**	**,**	**it's**	**the**	**principle**	**that**	**counts**	**.**
之内	合理的	限制	尺寸	不	意思是	很多	,	它是	这	原则	那	计数	.

在合理的范围内，规模大小并不重要，重要的是原则。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg] ['sfɪrɪk(ə)l] [ʃiːld] .

I'll	**make**	**it**	**a**	**big**	**spherical**	**shield**	**.**
患病的	制作	它	一个	大的	球形	盾	.

我会把它做成一个巨大的球形盾牌。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [greɪ] , [æz; əz] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dɪ'mɪnɪʃt] ; [bʌt; bət]

"	**Instantly**	**the**	**room**	**became**	**gray**	**,**	**as**	**light**	**from**	**the**	**outside**	**diminished**	**;**	**but**
"	即刻	这	房间	成为	灰色的	,	作为	光	从	这	外部	减少	;	但

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

most	**important**	**,**
最多	重要的	,

"房间瞬间变得灰蒙蒙的，外面的光线渐渐消失；但最重要的是，

[ðə; ði]['ment(ə)l]['tenʃ(ə)n] ['lesnd] .

the	**mental**	**tension**	**lessened**	**.**
这	精神的	紧张	减少	.

精神压力减轻了。

[reɪnz] [lʊkt] [aʊt] .

Rains	**looked**	**out**	**.**
雨	看起来	出去	.

雨水向外飘去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːld] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [dɪm]

It	**was**	**difficult**	**to**	**see**	**through**	**the**	**shield**	**,**	**but**	**he**	**could**	**make**	**out**	**dim**
它	曾是	难的	到	看	通过	这	盾	,	但	他	可以	制作	出去	暗淡

[ʃeɪps] .

shapes	**.**
形状	.

透过盾牌很难看清东西，但他还是能辨认出模糊的轮廓。

[ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] ['mentlɪst] [traɪd] [tuː; tə] [get] [θruː] .

The	journeyman	mentalist	tried	to	get	through	.
这	熟练工	心灵术士	尝试	到	得到	通过	.

那位经验不足的读心术师试图破解谜题。

[ðə; ði] [ʃiːld] [wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] [ə'raɪvd] ;

The	shield	was	good	,	but	a	new	force	arrived	;
这	盾	曾是	好的	,	但	一个	新的	力量	到达的	;

盾牌固然好，但一股新的力量出现了;

[ðə; ði] ['mæstərz] [wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['ment(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	masters	were	here	and	added	their	mental	force	to	that	of	the
这	大师	是	这里	和	额外	他们的	精神的	力量	到	那	的	这

['dʒɜːrnimən] .

journeyman	.
熟练工	.

大师们在此，将他们的精神力量注入到工匠们的手中。

[reɪnz] [riːld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpækt] .

Rains	reeled	under	the	impact	.
雨	卷曲	在下面	这	影响	.

雨水在冲击下摇曳不定。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn'tens] !

"	Make	it	more	intense	!
"	制作	它	更多的	激烈的	!

“让它更激烈！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [juːv] [gɑːt] !

"	Give	it	all	you've	got	!
"	给	它	全部	你已经	得到	!

全力以赴！

" - [græbd] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] .

"	Gowru	grabbed	at	another	bottle	and	gave	it	everything	.
"	-	抓住	在	其他	瓶子	和	给予	它	一切	.

“高鲁抓起另一个瓶子，把所有的力气都倾倒了进去。”

[ðə; ði] ['greɪnəs] [bɪ'keɪm] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [in'truːdiŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛntlɪsts] ,

The	grayness	became	blackness	and	the	intruding	thoughts	of	the	mentalists	,
这	灰色	成为	黑	和	这	入侵	想法	的	这	心灵术士	,

['mæstərz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnimən] , ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .

masters	and	journeyman	,	disappeared	altogether	.
大师	和	熟练工	,	消失	共	.

灰色变成了黑色，那些心灵术士、大师和学徒的杂念也完全消失了。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .

He	relaxed	.
他	轻松	.

他放松了下来。

[ˌtempə'rerəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

Temporarily	,	they	were	safe	.
暂时地	,	他们	是	安全的	.

暂时，他们是安全的。

[hiː; hi] [felt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [skwɜːmd] [ə'raʊnd] .

He	felt	giddy	and	his	stomach	squirmed	around	.
他	毛毡	头晕	和	他的	胃	扭动着身子	大约	.

他感到一阵眩晕，胃里翻江倒海。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [ɪ'fekt] — [nʌn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] . . .

There	was	no	reason	for	this	last	effect	—	none	that	he	could	think	of	.	.	.
那里	曾是	不	原因	为了	这	最后的	影响	—	没有任何	那	他	可以	思考	的	.	.	.

.

:

.

最后这种现象没有任何原因——他想不出任何原因.....

[reɪnz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

Rains	counted	the	bottles	.
雨	计数	这	瓶子	.

雨水清点了瓶子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['ækjərət] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

It	was	not	an	accurate	way	to	determine	the	passage	of	time	,
它	曾是	不是	一个	准确的	方式	到	决定	这	通道	的	时间	,

这不是判断时间流逝的准确方法。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .

but	there	was	no	electricity	and	none	of	the	clocks	were	running	.
但	那里	曾是	不	电	和	没有任何	的	这	时钟	是	跑步	.

但是当时没有电，所有的钟表都不走了。

[hiː; hi] [snæpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] .

He	snapped	on	the	flashlight	.
他	啪啪	在	这	手电筒	.

他打开了手电筒。

[haʊ] ['meni] ['bɔtlz] ['iːkwəld] [wʌn] [deɪ] ?

How	many	bottles	equalled	one	day	?
如何	许多	瓶子	等于	一	天	?

一天有多少瓶酒?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .

He	was	getting	hungry	.
他	曾是	获得	饥饿的	.

他开始饿了。

['hiːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skraʊndʒ] [sʌm; səm] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,

He'd	managed	to	scrounge	some	food	in	the	darkness	,	aided	by	the	flashlight	,
他会	管理	到	乞讨	一些	食物	在	这	黑暗	,	协助	经过	这	手电筒	,

在手电筒的帮助下，他在黑暗中设法找到了一些食物。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

but	it	hadn't	been	enough	.
但	它	之前没有	到过	足够的	.

但这还不够。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌeɪz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hjuːmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l]

On	his	forays	his	contacts	with	the	other	humans	in	the	temple
在	他的	突袭	他的	联系方式	和	这	其他	人类	在	这	寺庙

[hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

had	been	disconcerting	.
有	到过	令人不安	.

在他几次外出探险中，与寺庙里其他人的接触都令他感到不安。

['gɪglz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [skwi:lz] , [bʌt; bət]['hi:d]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm]

Giggles	in	the	distance	and	then	squeals	,	but	he'd	never	been	able	to	come
咯咯笑	在	这	距离	和	然后	尖叫	,	但	他会	绝不	到过	有能力的	到	来

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rs] .

upon	the	source	.
之上	这	来源	.

远处传来咯咯的笑声，然后是尖叫声，但他始终没能找到声音的来源。

[hi:; hi]['dɪdnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['weri] ; [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn]

He	didn't	blame	them	for	being	so	wary	;	the	darkness	and	isolation
他	没有	责备	他们	为了	存在	所以	警惕	;	这	黑暗	和	隔离

[mʌst; məst] [si:m] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] .

must	seem	like	something	supernatural	.
必须	似乎	喜欢	某物	超自然	.

他并不责怪他们如此警惕；黑暗和孤寂对他们来说一定像是超自然现象。

['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] [tu:] ; ['oʊnli] ['triklz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:sɪt] .

Water	was	getting	low	too	;	only	trickles	came	from	the	faucet	.
水	曾是	获得	低的	也	;	仅有的	涓涓细流	来了	从	这	龙头	.

水位也越来越低了；水龙头里只流出涓涓细流。

[ðə; ði] [ʃi:ld] [hæd; həd] ['sɛvɚd] [ɔ:l]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['plʌmɪŋ]

The	shield	had	severed	all	contact	with	the	outside	world	,	including	plumbing
这	盾	有	切断	全部	接触	和	这	外部	世界	,	包括	管道

[kə'nekʃnz] ,

connections	,
连接	,

防护罩切断了与外界的所有联系，包括水管连接。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][tæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃər] ['sɪstəm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [kept]

and	only	a	tank	and	a	pressure	system	inside	the	temple	had	kept
和	仅有的	一个	坦克	和	一个	压力	系统	里面	这	寺庙	有	保留

[ðem; ðəm]['goʊɪŋ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] .

them	going	this	long	.
他们	去	这	长的	.

仅仅依靠寺庙内的一个储罐和压力系统，他们才得以维持这么久。

['hi:d] [hæv; həv][tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [lʊk] , [pər'hæps][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lækst] .

He'd	have	to	risk	a	look	,	perhaps	the	vigilance	outside	had	been	relaxed	.
他会	有	到	风险	一个	看	,	也许	这	警觉	外部	有	到过	轻松	.

他得冒险一看，也许外面的戒备已经放松了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [gaɪd] .

He	shook	the	guide	.
他	摇晃	这	指导	.

他摇晃了导游。

- [grʌntid] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

Gowru	grunted	and	stretched	out	his	hand	.
-	哼哼	和	拉伸	出去	他的	手	.

高鲁哼了一声，伸出了手。

[reɪnz] [ʃʌvd] [ə; eɪ][hæf] ['empti] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'sɜ:rv] .

Rains	shoved	a	half	empty	bottle	in	it	;	he	had	to	conserve	.
雨	推搡	一个	一半	空的	瓶子	在	它	;	他	有	到	养护	.

雷恩斯把一个半空的瓶子塞了进去；他得节约用钱。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['lɪkər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loʊ] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .

The	supply	of	liquor	was	getting	low	,	at	least	in	this	room	.
这	供应	的	酒	曾是	获得	低的	,	在	至少	在	这	房间	.

至少在这个房间里，酒水供应快要用完了。

" [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ʃiːld] , [ə; eɪ][smɔːl][wʌn] ?
" Can you put a hole in the shield , a small one ?
" 能 你 放 一个 洞 在 这 盾 , 一个 小的 一 ?

"你能在盾牌上开个小孔吗？"

" - [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd]['leɪtər][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" Gowru raised the bottle and later set it down .
" - 提高 这 瓶子 和 之后 放 它 向下 .

"高鲁举起瓶子，然后又把它放下。"

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

"没有。

[teɪks] [tuː] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .
Takes too much thinking .
需要 也 很多 思维 .

需要想太多。

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][træns'pærənt]['eriə] ? "
How about a transparent area ? "
如何 关于 一个 透明的 区域 ? "

如果设置一个透明区域呢?

" [ðæt] [wɪl] [duː] .
" That will do .
" 那 将要 做 .

这样就可以了。

" - ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] .
" Gowru staggered to the window , leaned on the sill and stared out .
" - 交错 到 这 窗户 , 倾斜 在 这 窗台 和 凝视 出去 .

"高鲁踉跄地走到窗边，倚在窗台上，凝视着窗外。

[hiː; hi][stɛərd][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [reɪnz] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
He stared longer than Rains expected him to .
他 凝视 更长 比 雨 预期的 他 到 .

他凝视的时间比雷恩斯预想的要长。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" So that's what happened to it , " he muttered .
" 所以 那就是 什么 发生 到 它 , " 他 低声说道 .

"原来是这样啊，"他喃喃自语道。

[hiː; hi] [graʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
He groped for a chair and sat down , shaking with laughter .
他 摸索 为了 一个 椅子 和 卫星 向下 , 摇晃 和 笑声 .

他摸索着找到一把椅子坐了下来，笑得浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] ['fʌni] , [dɪ'saɪdɪd] [reɪnz] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
It couldn't be that funny , decided Rains , going to the window .
它 不能 是 那 有趣的 , 决定 雨 , 去 到 这 窗户 .

"不可能那么好笑，"雷恩斯心想，然后走到窗边。

[hiː; hi] [piəd] [aʊt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
He peered out and it was dark .
他 窥视 出去 和 它 曾是 黑暗的 .

他向外望去，发现外面一片漆黑。

- [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [klɪr] [æn; ən] ['eriə] [tuː; tə] [siː] [θruː] .
Gowru had neglected to clear an area to see through .
- 有 被忽视的 到 清除 一个 区域 到 看 通过 .

高鲁疏忽了清理视线盲区。

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ðæts] [ɔːl] .

No	,	**there**	**were**	**dots**	**of**	**light**	**outside**	—	**it**	**was**	**night**	,	**that's**	**all**	.
不	,	那里	是	点	的	光	外部	—	它	曾是	夜晚	,	那就是	全部	.

不，外面只有一些点点灯光——当时是晚上，仅此而已。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

That	**was**	**not**	**all**	.
那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

['veri] [nɪr] , [æz; əz][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['distənsiz] [goʊ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]

Very	**near**	,	**as**	**astronomical**	**distances**	**go**	,	**and**	**headed**	**toward**	**them**	,	**was**
非常	靠近	,	作为	天文	距离	去	,	和	标题	朝向	他们	,	曾是

[ə; eɪ]['kɑːmɪt] .

a	**comet**	.
一个	彗星	.

就天文距离而言，距离他们非常近，并且正朝着他们飞来的，是一颗彗星。

[nɑːt][ə; eɪ]['kɑːmɪt] , [ðə; ði]['kɑːmɪt] .

Not	**a**	**comet**	,	**the**	**comet**	.
不是	一个	彗星	,	这	彗星	.

不是彗星，是那颗彗星。

[reɪnz] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gruː] ['dɪzi] .

Rains	**sat**	**down**	**before**	**he**	**grew**	**dizzy**	.
雨	卫星	向下	前	他	生长	晕眩的	.

雷恩斯在感到头晕之前坐了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmɪt]['duːɪŋ][soʊ][kloʊz] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn] [speɪs] ?

What	**was**	**the**	**comet**	**doing**	**so**	**close**	,	**unless**	**they**	**were**	**out**	**in**	**space**	**?**
什么	曾是	这	彗星	正在做	所以	关闭	,	除非	他们	是	出去	在	空间	?

除非彗星位于太空，否则它怎么会离我们这么近?

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**again**	.
他	打开	他的	眼睛	和	看起来	再次	.

他睁开眼睛，又看了看。

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

That's	**where**	**they**	**were**	.
那就是	在哪里	他们	是	.

他们当时就在那里。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ðæt][wʌz; wəz][mɑːrz]['oʊvər][ðer; ðər] .

Unless	**he**	**was**	**mistaken**	,	**that**	**was**	**Mars**	**over**	**there**	.
除非	他	曾是	错误	,	那	曾是	火星	超过	那里	.

除非他看错了，那边那就是火星。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][fɪt][ðə; ði][fækts] [tə'geðər] .

He	**tried**	**to**	**fit**	**the**	**facts**	**together**	.
他	尝试	到	合身	这	事实	一起	.

他试图将事实拼凑起来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] , [bʌt; bət] ['ɔːfərd] [noʊ][hoʊp] .

It	**made**	**sense**	,	**but**	**offered**	**no**	**hope**	.
它	制成	感觉	,	但	提供	不	希望	.

这听起来合情合理，但却没有带来任何希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːld] [wʌz; wəz][ə'dʒʌstəb(ə)l] — [strɔːŋgər] [ɔːr] ['wikər] .

He	**had**	**proof**	**that**	**the**	**shield**	**was**	**adjustable**	—	**stronger**	**or**	**weaker**	.
他	有	证明	那	这	盾	曾是	可调节的	—	更强	或者	较弱	.

他有证据表明该防护罩是可以调节的——可以增强也可以减弱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [prə'gresɪvli] [strɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [aʊt] [laɪt] , ['bulits] , [ænd; ənd]

As	it	was	made	progressively	stronger	,	it	shut	out	light	,	bullets	,	and
作为	它	曾是	制成	逐步	更强	,	它	关闭	出去	光	,	子弹	,	和

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

随着它变得越来越强大，它阻挡了光线、子弹和思想。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt]['grævəti] ?

Could	it	be	made	strong	enough	to	shut	out	gravity	?
可以	它	是	制成	强的	足够的	到	关闭	出去	重力	?

它能否做得足够坚固，从而不受重力影响?

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] .

He	looked	outside	.
他	看起来	外部	.

他向窗外望去。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

It	could	.
它	可以	.

有可能。

- [hæd; həd][ig'zəːtid][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [hæd; həd] [slaɪst] [θruː] [ɜːrθ] , ['wɔːtər]

Gowru	had	exerted	himself	and	the	shield	had	sliced	through	earth	,	water
-	有	施加	他自己	和	这	盾	有	切片	通过	地球	,	水

[ænd; ənd] ['suːər] [kə'nekʃnz] .

and	sewer	connections	.
和	下水道	连接	.

高鲁使出了全力，盾牌切开了泥土、水和下水道的连接处。

[sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [θruː] [speɪs] [ə'kaʊntid]

Centrifugal	force	and	the	motion	of	the	solar	system	through	space	accounted
离心	力量	和	这	运动	的	这	太阳的	系统	通过	空间	已记录

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

for	their	present	position	.
为了	他们的	展示	位置	.

离心力和太阳系在太空中的运动造就了它们目前的位置。

[ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [wɪzd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

The	temple	had	whizzed	away	from	the	face	of	Earth	before	the	astonished
这	寺庙	有	嗖嗖	离开	从	这	脸	的	地球	前	这	惊讶

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['ɑːrmi] .

eyes	of	the	Indian	Army	.
眼睛	的	这	印度	军队	.

在印度军队惊愕的目光中，那座寺庙仿佛从地球上消失了一般。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] .

Gowru	was	still	laughing	.
-	曾是	仍然	笑	.

高鲁还在笑。

[hiː; hi] [klæpt] [reɪnz] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

He	clapped	Rains	heartily	on	the	back	.
他	鼓掌	雨	衷心地	在	这	后退	.

他用力拍了拍雷恩斯的背。

" [soʊ] [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	that's	where	it	went	,	"	he	said	.
"	所以	那就是	在哪里	它	去	,	"	他	说	.

"原来它到那儿去了，"他说。

" [wer] [wʌt] [went] ? " [æskt] [reɪnz] .
" Where what went ? " asked Rains .
" 在哪里 什么 去 ? " 问 雨 .

"什么东西去哪儿了？"雷恩斯问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː]['aʊtər] [speɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv]
They were doomed to be flung into outer space and nothing could save
他们 是 注定失败 到 是 扔 进入 外 空间 和 没有什么 可以 节省
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们注定要被抛入外太空，没有任何东西可以拯救他们。

" [ðə; ði] [biˈnɑːriz] [krəˈmeɪʃn] [bɑːrdʒ] .
" The Benares cremation barge .
" 这 贝拿勒斯 火葬 驳船 .

"贝拿勒斯火葬驳船。"

[ˌaɪ ˈtiː] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪt] .
It floated to the comet .
它 漂浮 到 这 彗星 .

它飘向了彗星。

" [floʊt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['prɑːses] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
" Float was hardly the word for the intricate process that had taken place .
" 漂浮 曾是 几乎 这 单词 为了 这 错综复杂 过程 那 有 已采取 地方 .

"用'漂浮'来形容所发生的复杂过程远远不够。"

[reɪnz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kɑːmɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɑːrdʒ]
Rains could see the comet , and he had known all along that the barge
雨 可以 看 这 彗星 , 和 他 有 已知 全部 沿着 那 这 驳船
[wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
was on it .
曾是 在 它 .

雷恩斯能看到彗星，他一直都知道驳船就在彗星上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [krəˈmeɪʃn] [bɑːrdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do you know about the cremation barge ? " he asked .
" 什么 做 你 知道 关于 这 火葬 驳船 ? " 他 问 .

"你对火葬驳船了解多少？"他问道。

- ['fɔndld] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
Gowru fondled the bottle .
- 抚摸 这 瓶子 .

高鲁抚摸着瓶子。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz][ænd; ənd][æn; ən]['ælɪgeɪtər] — "
" One day I was swimming in the Ganges and an alligator — "
" 一 天 我 曾是 游泳 在 这 恒河 和 一个 鳄鱼 — "

"有一天我在恒河游泳，突然看到一条鳄鱼——"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɪn]['ɪndiə] .
" There are no alligators in India .
" 那里 是 不 鳄鱼 在 印度 .

印度没有鳄鱼。

" - - ['dʒestʃəd] [ɪn] [dɪ'fiːt] .
" Gowru Chandit gestured in defeat .
" - - 做手势 在 击败 .

高鲁·钱迪特做出了认输的手势。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
" If you must know ,
" 如果 你 必须 知道 ,

"如果你一定要知道的话，

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [aɪ][swæm][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrdʒ][tuː; tə] [sliːp] .
I didn't have a job and each night I swam out to the barge to sleep .
我 没有 有 一个 工作 和 每个 夜晚 我 游泳 出去 到 这 驳船 到 睡觉 .

我没有工作，每天晚上都游到驳船上睡觉。

[aɪ] [slept] [leɪt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kruː] [faʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌem 'iː][ɔːf] .
I slept late one morning and the crew found me and tossed me off .
我 睡着了 晚的 一 早晨 和 这 全体人员 成立 我 和 抛掷 我 离开 .

一天早上我睡过了头，船员们发现了我，把我扔下了船。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][swɪm][ɪn] . "
I had to swim in . "
我 有 到 游泳 在 . "

我得游过去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][swæm][ɪn] ['eniweɪ] . "
" But you always swam in anyway . "
" 但 你 总是 游泳 在 反正 . "

但你总是会游进去的。

" [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] - .
" Makes no difference , " said Gowru .
" 制作 不 不同之处 , " 说 - .

"没区别，"高鲁说。

" [soʊ] , [wen] [ðeɪ] [left] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][prə'dʒektid][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][bɑːrdʒ] .
" So , when they left that night , I projected a shield around the barge .
" 所以 , 什么时候 他们 左边 那 夜晚 , 我 预计 一个 盾 大约 这 驳船 .

"所以，那天晚上他们离开的时候，我在驳船周围投射了一个护盾。"

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [laɪk][ðə; ðɪ][wʌn] [aɪv] [gɑːt][ə'raʊnd][ðə; ðɪ]
Come to think of it , it was probably like the one I've got around the
来 到 思考 的 它 , 它 曾是 大概 喜欢 这 一 我已经 得到 大约 这
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

仔细想想，它可能跟我寺庙周围的那一个差不多。

['eniweɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][bɑːrdʒ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ɪn'kluːdɪŋ]
Anyway , in the morning the barge had disappeared and no one , including
反正 , 在 这 早晨 这 驳船 有 消失 和 不 一 , 包括
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

总之，到了早上，驳船不见了，包括我在内，没有人知道发生了什么事。

[nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .
knew where it went — until now .
知道 在哪里 它 去 — 直到 现在 .

之前一直知道它去了哪里。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðər] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
The city had to buy another one to replace it .
这 城市 有 到 买 其他 一 到 代替 它 .

该市不得不购买另一台来替换它。

" [reɪnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['deizidli] .

"	Rains	looked	at	him	dazedly	.
"	雨	看起来	在	他	茫然地	.

雷恩斯茫然地看着他。

[ðæts] [wʌt] ['hiːd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - — [ðə; ði][bɑːrdʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs]

That's	what	he'd	seen	in	the	psiscope	—	the	barge	—	and	it	was	for	this
那就是	什么	他会	已见	在	这	-	—	这	驳船	—	和	它	曾是	为了	这

['riːz(ə)n] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [biˈnɑːriz] .

reason	he'd	come	to	Benares	.
原因	他会	来	到	贝拿勒斯	.

这就是他在透视镜——驳船——中看到的景象，也是他来到贝拿勒斯的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['telɪpɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [gaɪd] ,

But	it	wasn't	a	teleport	that	was	responsible	;	it	was	his	own	guide	,
但	它	不是	一个	传送	那	曾是	负责任的	;	它	曾是	他的	自己的	指导	,

- - .

Gowru	Chandit	.
-	-	.

但造成这一切的并非传送术，而是他自己的向导高鲁·钱迪特。

- ['hædnt] [noʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt][toʊld][hɪm; ɪm] .

Gowru	hadn't	known	because	he	hadn't	told	him	.
-	之前没有	已知	因为	他	之前没有	讲述	他	.

高鲁不知道，因为他没告诉他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['æspekts] .

There	were	other	aspects	.
那里	是	其他	方面	.

还有其他方面。

" ['æftər][ðə; ði] [ʃiːld] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [daʊn] ? "

"	After	the	shield	is	created	it	dies	down	?	"
"	后	这	盾	是	创建	它	死亡	向下	?	"

“护盾生成后就会消失吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ən'les] [aɪ] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	does	,	unless	I	renew	it	.
"	它	做	,	除非	我	更新	它	.

“除非我续约，否则确实如此。”

" [ðə; ði][bɑːrdʒ][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [laɪk][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

"	The	barge	had	drifted	away	from	Earth	like	the	temple	,
"	这	驳船	有	漂移	离开	从	地球	喜欢	这	寺庙	,

“驳船像神庙一样，漂离了地球。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃiːld] [hæd; həd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	then	the	shield	had	disintegrated	in	such	a	way	as	to	leave	the
和	然后	这	盾	有	解体	在	这样的	一个	方式	作为	到	离开	这

[bɑːrdʒ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] ['kæptʃərd]

barge	subject	to	the	gravitational	field	of	the	comet	which	had	then	captured
驳船	主题	到	这	引力	场地	的	这	彗星	哪个	有	然后	捕获

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，防护罩以某种方式解体，使得驳船受到彗星引力场的影响，并被彗星捕获。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːltər][ðə; ði] [ʃiːld] [æt; ət] [wɪl] [soʊ] [ðæt] [wʌn][saɪd][ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ]['grævəti][ænd; ənd]

"	Can	you	alter	the	shield	at	will	so	that	one	side	is	affected	by	gravity	and
"	能	你	改变	这	盾	在	将要	所以	那	一	边	是	做作的	经过	重力	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt] ?

the	other	not	?
这	其他	不是	?

"你能随意改变护盾，使一侧受重力影响而另一侧不受影响吗？"

" - - , - [ɪk'strɔːrdəneri] , [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] .

"	Gowru	Chandit	,	dyeman	extraordinary	,	saw	what	the	question	was	aimed	at	.
"	-	-	,	-	非凡的	,	锯	什么	这	问题	曾是	旨在	在	.

"染工高鲁·钱迪特（Gowru Chandit）非常出色，他明白了这个问题的真正含义。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	scratched	his	head	.
他	刮痕	他的	头	.

他挠了挠头。

" [kæn; kən][aɪ] , [baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][mɑːrz] ?

"	Can	I	,	by	varying	the	strength	of	the	field	,	take	us	to	Mars	?
"	能	我	,	经过	变化	这	力量	的	这	场地	,	拿	我们	到	火星	?

"我能否通过改变磁场的强度，带我们去火星？"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .

I	think	I	can	.
我	思考	我	能	.

我觉得我可以。

" [æn; ən] [ə'strɑːnəmərz] [driːm] !

"	An	astronomer's	dream	!
"	一个	天文学家的	梦	!

"天文学家的梦想！"

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [reɪnz] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][mɑːrz] !

While	his	colleagues	were	merely	looking	at	it	,	Rains	would	be	on	Mars	!
尽管	他的	同事	是	仅仅	寻找	在	它	,	雨	会	是	在	火星	!

当他的同事们还在观望时，雷恩斯已经身处火星了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['kʌnɪŋ] [wɜːrk][baɪ][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [bʌt; bət] [ɪf] - [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	would	take	cunning	work	by	the	Hindu	,	but	if	Gowru	said	he	could
它	会	拿	狡猾	工作	经过	这	印度教徒	,	但	如果	-	说	他	可以

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

这需要印度教徒使出浑身解数，但如果高鲁说他能做到，

[reɪnz] ['kudnt] [ˌdɪsbɪ'liːv] .

Rains	couldn't	disbelieve	.
雨	不能	怀疑	.

雷恩斯无法相信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['drɔːbæk] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	one	drawback	though	,	and	that	reflected	on	his	face	.
那里	曾是	一	退税	尽管	,	和	那	反映	在	他的	脸	.

但有一个缺点，那就是他的脸上露出了表情。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['wɔːtər][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [er] [ɑːn][mɑːrz] , " [sed] [reɪnz] .

"	There's	no	water	and	little	air	on	Mars	,	"	said	Rains	.
"	有	不	水	和	小的	空气	在	火星	,	"	说	雨	.

"火星上没有水，空气也很少，"雷恩斯说。

" [wiːl] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wiːl] [daɪ] [suːn] ['æftər] . "
" We'll reach it , but we'll die soon after . "
" 出色地 抵达 它 , 但 出色地 死 很快 后 . "

"我们会到达那里，但之后不久就会死去。"

" [hm] , " [sed] - .
" Hmmm , " said Gowru .
" 嗯 , " 说 - .

"嗯，"高鲁说道。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɑːment] .
Coming from anyone else it would not have been a profound comment .
未来 从 任何人 别的 它 会 不是 有 到过 一个 深刻的 评论 .

如果这话出自别人之口，就不会显得意味深长了。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , ['gæðərɪŋ] ['bɔtlz]
He got unsteadily to his feet and paced around the room , gathering bottles
他 得到 不稳定地 到 他的 脚 和 踱步 大约 这 房间 , 采集 瓶子
[æz; əz][hiː; hi] [went] .
as he went .
作为 他 去 .

他摇摇晃晃地站起身，在房间里踱来踱去，一边走一边捡起瓶子。

[hiː; hi] [skwɪntid] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He squinted out the window .
他 眯着眼 出去 这 窗户 .

他眯着眼睛向窗外望去。

" [ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [speɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" The very fabric of space , " he muttered .
" 这 非常 织物 的 空间 , " 他 低声说道 .

"空间的本质，"他喃喃自语道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪt] .
He seemed to be looking at the comet .
他 似乎 到 是 寻找 在 这 彗星 .

他似乎在看那颗彗星。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [reɪnz] .
He beckoned to Rains .
他 招手 到 雨 .

他向雷恩斯招了招手。

" [kʌm] [hɪr] .
" Come here .
" 来 这里 .

过来。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['lɪkər] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] ['dɪdnt] [niːd] [wʌt] [hiː; hi][held][ɪn]
" He had enough liquor inside and he really didn't need what he held in
" 他 有 足够的 酒 里面 和 他 真的 没有 需要 什么 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

"他体内已经有足够的酒了，他真的不需要手里拿着的东西。"

[ɪk'sept] [pər'hæps][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] .
except perhaps he liked the feel of bottles .
除了 也许 他 喜欢 这 感觉 的 瓶子 .

或许他只是喜欢瓶子的手感。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	Look	,	"	he	said	,	and	pointed	.
"	看	,	"	他	说	,	和	尖	.

“看，”他指着说。

[reɪnz] [lʊkt] .

Rains	looked	.
雨	看起来	.

看起来下雨了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːmɪt] , ['striːmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði]

There	was	the	comet	,	streaming	away	from	the	sun	,	headed	in	the
那里	曾是	这	彗星	,	流媒体	离开	从	这	太阳	,	标题	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][mɑːrz] ,

direction	of	Mars	,
方向	的	火星	,

那颗彗星正从太阳方向飞驰而去，朝着火星的方向飞去。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mɪs] [baɪ] ['sevrəl] ['mɪljən] [maɪlz] .

though	it	would	miss	by	several	million	miles	.
尽管	它	会	错过	经过	一些	百万	英里	.

虽然会偏离数百万英里。

['hiːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

He'd	seen	it	before	.
他会	已见	它	前	.

他以前见过。

[bʌt; bət] , ['sʌmwer] [ɪn] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .

But	,	somewhere	in	space	it	struck	something	.
但	,	某处	在	空间	它	击	某物	.

但是，它在太空的某个地方撞到了什么东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][broʊk]['ɪntuː]['taɪni]['frægmənts][ænd; ənd]['slæntɪd]

There	was	nothing	there	,	but	it	broke	into	tiny	fragments	and	slanted
那里	曾是	没有什么	那里	,	但	它	打破	进入	微小的	片段	和	倾斜的

[tɔːrd] [mɑːrz] .

toward	Mars	.
朝向	火星	.

那里什么也没有，但它碎裂成细小的碎片，并向火星倾斜飞去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [mɑːrz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kæptʃər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

There	was	no	doubt	that	Mars	was	going	to	capture	most	of	the	mass	,
那里	曾是	不	怀疑	那	火星	曾是	去	到	捕获	最多	的	这	大量的	,

毫无疑问，火星将会捕获大部分物质。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] .

and	would	soon	have	an	abundance	of	water	and	oxygen	.
和	会	很快	有	一个	丰富	的	水	和	氧	.

很快就会有充足的水和氧气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmɪt][tuː; tə] [straɪk] !

But	there	was	nothing	for	the	comet	to	strike	!
但	那里	曾是	没有什么	为了	这	彗星	到	罢工	!

但是彗星却找不到任何可以撞击的目标！

[ɪk'sept] — [ɪk'sept] [wʌt] ?

Except	—	Except	what	?
除了	—	除了	什么	?

除了——除了什么？

" [ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [speɪs] , " - [hæd; həd] ['mʌtəd] ,
" The very fabric of space , " Gowru had muttered ,
" 这 非常 织物 的 空间 , " - 有 低声说道 ,

"空间的本质，"高鲁喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðæt] [pruːvd] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [sə'mæntəsɪst] .
and that proved merely that he was a poor semanticist .
和 那 已证实 仅仅 那 他 曾是 一个 贫穷的 语义学家 .

这只能证明他语义学知识很差。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [speɪs] .
The structure of space .
这 结构 的 空间 .

空间的结构。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] , [nɑːt]['mɑːlə,kjuːlz] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
That's what he worked with , not molecules , though he didn't know it .
那就是 什么 他 工作 和 , 不是 分子 , 尽管 他 没有 知道 它 .

他研究的是物质，而不是分子，尽管他自己并不知道。

- [hæd; həd][prə'dʒektid][ə; eɪ] [speɪs] [wɔːrp][ɪn'klaɪnd] [ʃuːtlaɪk] [tɔːrd] [mɑːrz] ,
Gowru had projected a space warp inclined chutelike toward Mars ,
- 有 预计 一个 空间 经 倾斜 滑道状 朝向 火星 ,

高鲁投射出一个倾斜的、类似滑道的空间扭曲通道，指向火星。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɑːmɪt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːrfɪs]
and when the comet came along it had collided with a plane surface
和 什么时候 这 彗星 来了 沿着 它 有 碰撞 和 一个 飞机 表面
['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] .
anchored to the entire universe .
锚定 到 这 全部的 宇宙 .

当彗星出现时，它撞上了一个锚定于整个宇宙的平面。

['wɔːtər] , [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [wɪð; wɪθ] - - [æz; əz][hɪz; ɪz]
Water , air , and a new planet to explore , with Gowru Chandit as his
水 , 空气 , 和 一个 新的 行星 到 探索 , 和 - - 作为 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

水、空气，以及一颗等待探索的新星球，还有高鲁·钱迪特作为他的伙伴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][læst] ['diːfekt] .
But there was still one last defect .
但 那里 曾是 仍然 一 最后的 缺点 .

但还有一个最后的缺陷。

[hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
He groaned aloud .
他 呻吟 大声 .

他大声呻吟起来。

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] ? " [æskt] - .
" Is there something else to complain about ? " asked Gowru .
" 是 那里 某物 别的 到 抱怨 关于 ? " 问 - .

"还有什么可抱怨的吗？"高鲁问道。

[reɪnz] ['dʒestʃəd] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['temp(ə)l] .
Rains gestured savagely to indicate the whole temple .
雨 做手势 野蛮地 到 表明 这 所有的 寺庙 .

雷恩斯凶狠地比划着，指向整个寺庙。

" [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	I'm	a	man	of	science	,	"	he	said	bitterly	.
"	我是	一个	男人	的	科学	,	"	他	说	苦涩地	.

“我是个搞科学的人，”他苦涩地说。

" [aɪ] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] [mə'ruːnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætiks] . "

"	I	resent	being	marooned	with	religious	fanatics	.	"
"	我	怨恨	存在	被困	和	宗教	狂热分子	.	"

“我痛恨被困在宗教狂热分子中间。”

" [dəunt] ['wɜːri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

“不用担心。

[ðeə(r)] ['wɪmɪn] .

They're	women	.
它们是	女性	.

她们是女性。

" [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

"	That	made	it	worse	.
"	那	制成	它	更糟	.

“那让情况变得更糟了。”

[mʌŋks] , [ɔːr][ðə; ði]['ɪndiən] [ɪ'kwɪvələnt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr] .

Monks	,	or	the	Indian	equivalent	,	he	could	ignore	.
僧侣	,	或者	这	印度	相等的	,	他	可以	忽略	.

他可以忽略僧侣，或者印度的僧侣。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][grɪm][ænd; ənd]['daʊər] ['fiːmeɪl] [ɪn'tent][ɑːn] ['seɪvɪŋ]

But	could	he	do	the	same	with	grim	and	dour	females	intent	on	saving
但	可以	他	做	这	相同的	和	严峻	和	阴沉	女性	意图	在	保存

[hɪz; ɪz][soʊl] ?

his	soul	?
他的	灵魂	?

但是，对于那些一心想要拯救他灵魂的严肃阴郁的女性，他能做到同样的事情吗?

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Just	the	same	,
只是	这	相同的	,

尽管如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][mɑːrz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][self] - [dɪ'fens] ['hiːd]

they	were	going	to	be	on	Mars	with	him	and	in	self	-	defence	he'd
他们	是	去	到	是	在	火星	和	他	和	在	自己	-	防御	他会

[hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən] ,

have	to	learn	their	religion	,
有	到	学习	他们的	宗教	,

他们要和他一起去火星，为了自卫，他必须学习他们的宗教。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	better	to	refute	it	.
这	更好的	到	反驳	它	.

以便更好地反驳它。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θi'ɑːlədʒi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	are	the	fine	points	of	their	theology	?	"	he	asked	.
"	什么	是	这	美好的	积分	的	他们的	神学	?	"	他	问	.

“他们的神学细节是什么？”他问道。

" ['veri] [oʊld] , " ['mʌtəd] - .
" **Very old ,** " **muttered Gowru .**
" 非常 老的 , " 低声说道 - .

"很古老，"高鲁低声说道。

" ['pri:stɪsiz] [ɑ:r; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [ˌtemprə'mentl] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .
" **Priestesses are selected for temperamental qualifications .**
" 女祭司 是 已选 为了 性情古怪 资格 .

"女祭司是根据性情素质选拔出来的。"

[raɪts] [ɑ:r; ər] ['eɪnʃənt] ['hɪndu:; ˌhɪn'du:] , ['meɪbi] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] . "
Rites are ancient Hindu , maybe older than that . "
仪式 是 古老的 印度教徒 , 或许 老 比 那 . "

这些仪式源自古老的印度教，或许比那还要古老。

" [raɪts] ?
" **Rites ?**
" 仪式 ?

仪式?

" [hi:; hi] ['kwiərid] .
" **he queried .**
" 他 查询 .

他问道。

" ['sækrɪfaɪsɪz] ? "
" **Sacrifices ? "**
" 牺牲 ? "

"牺牲？"

" [ɪts] [noʊ]['sækrɪfaɪs] , " [jɔ:nd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **It's no sacrifice , " yawned the other .**
" 它是 不 牺牲 , " 打哈欠 这 其他 .

"这算不上什么牺牲，"另一个人打了个哈欠说道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [fər'tɪləti] [kʌlt] .
" **They're a local fertility cult .**
" 它们是 一个 当地的 生育力 邪教 .

"他们是当地的生育邪教。"

" [reɪnz] - [maɪnd] [swʌŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:stəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n][fɜ:rst]
" **Rains ' mind swung back to the priestess he had encountered on first**
" 雨 - 头脑 摇摆 后退 到 这 女祭司 他 有 遭遇 在 第一的
['entərɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,
entering the temple ,
进入 这 寺庙 ,

"雷恩的思绪又回到了他初次进入神庙时遇到的那位女祭司身上。"

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['hi:d] [si:n] .
the only one he'd seen .
这 仅有的 一 他会 已见 .

他只见过一个。

[ðə; ði][hɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət] [ʃi:d] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [sɪ'dʌktɪv] .
The hall had been dimly lighted , but she'd been young and very seductive .
这 大厅 有 到过 依稀 照明 , 但 棚 到过 年轻的 和 非常 诱人的 .

大厅灯光昏暗，但她年轻貌美，极具魅力。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɜːr; hər] — ['eni] ['saɪəntɪst] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] [bi'liːvd] [ɪn] [fər'tɪləti] ,

If **the** **others** **were** **like** **her** **—** **Any** **scientist** **worth** **his** **salt** **believed** **in** **fertility** **,**

如果 这 其他的 是 喜欢 她 — 任何 科学家 值得 他的 盐 相信 在 生育力 ,

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

one **way** **or** **another** **.**

一 方式 或者 其他 .

如果其他人也像她一样——任何称职的科学家都会相信生育能力，无论以何种方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神